The Lebanese Republic
Ministry of Energy and Water
Directorate General of Oil

137/T/94
١٣ شباط ٢٠٢٥

الجمهورية اللبنانية
وزارة الطاقة والمياه
المديرية العامة للنفط

٩٤/ع/١٣٧
١٣ شباط ٢٠٢٥

Public Tender
for the purchase of a quantity in Metric Tons +/- (%) tolerance of Gas Oil and/or Fuel Oil Grade (A)and/or Fuel Oil Grade (B), and/or Diesel (ULSD) 10 ppm product(s)

A- Documents of the Public Tender:
Appendix No. 1: Delivery Schedule.
Appendix No. 2: Business Volume of the Bidder.
Appendix No. 3: Bid bond format.
Appendix No. 4: A letter of commitment/ Declaration.
Appendix No. 5: Price.
Appendix No. 6: Integrity Declaration.
Appendix No. 7: SOMO General Terms and Conditions.
Appendix No. 8: A statement from the Bidder stating the holder(s) of the economic right in accordance with Form M18 issued by the Ministry of Finance.

B- Contract Template Documents:
Appendix No. (a): Product(s) Technical Specifications.
Appendix No. (b): Performance bond format.
Appendix No. (c):Technical requirements of discharge ports /berths.

مناقصة عمومية
لشراء كمية بالطن المترى +/- هامش (%) من مادة الغاز أويل و/أو الفيول أويل من النوعية (A) و/أو الفيول اويل من النوعية (B) و/أو مادة وقود الديزل محتوى كبريت ١٠.٠٠ كحد أقصى

- مستندات المناقصة العمومية

الملحق رقم ١: جدول التسليم .
الملحق رقم ٢: حجم أعمال العارض.
الملحق رقم ٣: نص كتاب ضمان جدية العرض.
الملحق رقم ٤: كتاب تعهد/تصريح.
الملحق رقم ٥: السعر.
الملحق رقم ٦: تصريح النزاهة.
الملحق رقم ٧: البنود والشروط العامة لشركة تسويق النفط العراقية.
الملحق رقم ٨: تصريح من العارض يبين فيه صاحب/ أصحاب الحق الاقتصادي وفقاً للنموذج م ١٨ الصادر عن وزارة المالية.

- مستندات نموذج العقد:

الملحق رقم (a): المواصفات الفنية للمنتج/ للمنتجات.
الملحق رقم (b): نص كتاب ضمان حسن التنفيذ.
الملحق رقم (c): المتطلبات الفنية لمرافئ/ مصبات التفريغ.

Minister

The Lebanese Republic
Ministry of Energy and Water
Directorate General of Oil

الجمهورية اللبنانية
وزارة الطاقة والمياه
المديرية العامة للنفط

Public tender
for the purchase of a quantity in Metric Tons +/- (%) tolerance of Gas Oil and/or Fuel Oil Grade (A)and/or Fuel Oil Grade (B) and/or Diesel (ULSD) 10 ppm

مناقصة عمومية
لشراء كمية بالطن المترى +/- هامش (%) من مادة الغاز أويل و/أو الفيول أويل من النوعية (A) و/أو الفيول اويل من النوعية (B) و/أو مادة وقود الديزل محتوى كبريت ١٠.٠٠ كحد أقصى

I- Tender Conditions

Article (1): Subject of Deal:

The Ministry of Energy and Water - General Directorate of Oil shall, in accordance with the provisions of the Public Procurement Law and by a sealed envelope method, conduct a public tender to award the supply a quantity of Gas Oil and/or Fuel Oil Grade (A) and/or Fuel Oil Grade (B) and/or Diesel (ULSD) 10 ppm in accordance with the conditions and specifications set forth in this tender document and its attachments, all of which are an integral part of it.

The invitation to this award is made by advertising on the central electronic platform of the Public Procurement Authority (ppa.gov.lb) and on the website of the Ministry of energy and Water – directorate General of Oil (dgo.gov.lb.)

Attachments of this tender document:

1- A letter of commitment.
2- Price.
3- Bid bond format.
4- Delivery schedule.
5- Integrity Declaration.
6- Technical specifications of the product(s).
7- Technical requirements of discharge port(s) /berth(s).
8- Business Volume of the Bidder.
9- Performance bond format.
10- A statement from the Bidder stating the holder(s) of the economic right in accordance with Form M18 issued by the Ministry of Finance.
11- The document that confirms SOMO's acceptance to the bidder.

This tender document can be viewed and a copy of it can be obtained from Ministry of Energy and Water- Directorate General of Oil, Beirut, Corniche El Nahr, 2nd floor, Ministry of Energy and Water Building, and it is published on the following official website

I- شـــــروط المناقصة

المادة (١): موضوع الصفقة:

تُجري وزارة الطاقة والمياه- المديرية العامة للنفط وفقًا لأحكام قانون الشراء العام وبطريقة الظرف المختوم مناقصة عمومية لتلزيم توريد كمية من مادة الغاز أويل و/أو الفيول أويل من النوعية (A) و/أو الفيول اويل من النوعية (B) و/أو مادة وقود الديزل محتوى كبريت ١٠.٠٠ كحد أقصى، وفقاً للشروط والمواصفات المبينة في دفتر الشروط هذا ومرفقاته التي تُعتبر كلها جزأً لا يتجزأ منه.

تتم الدعوة الى هذا التلزيم عبر الإعلان على المنصة الالكترونية المركزية لدى هيئة الشراء العام (ppa.gov.lb)، وعلى الموقع الالكتروني الخاص بوزارة الطاقة والمياه- المديرية العامة للنفط (dgo.gov.lb).

مرفقات دفتر الشروط:

١- كتاب تعهد.
٢- السعر.
٣- نص كتاب ضمان جدية العرض.
٤- جدول التسليم.
٥- تصريح النزاهة.
٦- المواصفات الفنية للمنتج/للمنتجات.
٧- المتطلبات الفنية لمرفأ (مرافئ) / مصب (مصبات) التفريغ.
٨- حجم أعمال العارض.
٩- نص كتاب ضمان حسن التنفيذ.
١٠- تصريح من العارض يبين فيه صاحب/ أصحاب الحق الاقتصادي وفقاً للنموذج م ١٨ الصادر عن وزارة المالية.
١١- المستند الذي يؤكد قبول شركة SOMO للعارض.

يمكن الاطلاع على دفتر الشروط هذا والحصول على نسخة منه من وزارة الطاقة والمياه- المديرية العامة للنفط، بيروت، كورنيش النهر، مبنى وزارة الطاقة والمياه، الطابق ٢، كما يُنشر على الموقع الالكتروني الرسمي للمديرية العامة للنفط على العنوان التالي: **www.dgo.gov.lb**، كما ينشر على المنصة الالكترونية المركزية

of the Directorate General of Oil: www.dgo.gov.lb, and on the central electronic platform of the Authority Public Procurement: ppa.gov.lb.

This tender document shall be subject to the provisions of the Public Procurement Law and other applicable regulations.

Article (2): Definitions and conventions:

The Procuring Entity/Ministry of Energy and Water represented by the Minister of Energy and Water: The party for whose interest the Gas Oil and/or Fuel Oil (A) and/or Fuel Oil (B) and/or Diesel (ULSD) 10 ppm, subject of this tender document.

Contractor/The Winning Bidder/Operator: The party that supplies the Gas Oil and/or Fuel Oil Grade (A) and/or Fuel Oil Grade (B) and/or Diesel (ULSD) 10 ppm subject of this tender document.

Article (3): Goods intended to be purchased:

Gas Oil and/or Fuel Oil Grade (A) and/or Fuel Oil Grade (B) and/or Diesel (ULSD) 10 ppm according to the specifications as per Appendix No. (a) relevant to each product.

Article (4): Quantity:

- A quantity in Metric Tons +/- (%) tolerance of Gas Oil and/or Fuel Oil Grade (A) and/or Fuel Oil Grade (B) and/or Diesel (ULSD) 10 ppm product to be delivered DAP (Delivery At Place) one or more safe port(s)/ berth(s) Lebanon, during the delivery window determined in the relevant Public Tender Announcement.
- Upon loading, the Operator will do their best endeavor to deliver under Leg 2 the maximum possible quantity of product(s) taking into consideration the most recent value of each of the product loaded under Leg 1 and the product(s) delivered to Leg 2, and also the clause No. 9 (Method of Settlement) of the purchase contract template.
- When additional quantities of Gas Oil and/or Fuel Oil Grade (A) and/or Fuel Oil Grade (B) and/or Diesel (ULSD) 10 ppm product are required, the Procurring Entity entity may request an amendment to the contractual quantity by increasing it by 20% of the basic contract quantity as a maximum, in accordance with Article 29 of the Public Procurement Law, and the Operator is obligated to meet the above-mentioned Procurring Entity's request, under the

لدى هيئة الشراء العام ppa.gov.lb :

يُطبق على دفتر الشروط هذا أحكام قانون الشراء العام والأنظمة الأخرى المرعية الإجراء.

المادة (٢): تعاريف واصطلاحات:

الجهة الشارية/ وزارة الطاقة والمياه ممثلة بشخص وزير الطاقة والمياه: الجهة التي تستورد لصالحها مادة الغاز أويل و/أو الفيول أويل من النوعية (A) و/أو الفيول اويل من النوعية (B) و/أو مادة وقود الديزل محتوى كبريت ١٠.٠٠ كحد أقصى، موضوع دفتر الشروط هذا.

الملتزم/ العارض الرابح/المشغل: الجهة الموردة لمادة الغاز أويل و/أو الفيول أويل من النوعية (A) و/أو الفيول اويل من النوعية (B) و/أو مادة وقود الديزل محتوى كبريت ١٠.٠٠ كحد أقصى، موضوع دفتر الشروط هذا.

المادة (٣): المادة المنوي شراؤها:

مادة الغاز أويل و/أو الفيول أويل من النوعية (A) و/أو الفيول اويل من النوعية (B) و/أو مادة وقود الديزل محتوى كبريت ١٠.٠٠ كحد أقصى وفقاً للمواصفات المحددة بالملحق رقم (a) العائد لكل مادة.

المادة (٤): الكمية:

- كمية بالطن المتري +/- هامش (%) من مادة الغاز أويل و/أو الفيول أويل من النوعية (A) و/أو الفيول اويل من النوعية (B) و/أو مادة وقود الديزل محتوى كبريت ١٠.٠٠ كحد أقصى ليتم تسليمها DAP (التسليم في المكان) في واحد أو أكثر من المرافئ الآمنة / المصبات الآمنة في لبنان، خلال فترة التسليم المحددة في الاعلان عن المناقصة العمومية ذات الصلة.

- عند التحميل، سيبذل المشغل جهده لتقديم أقصى كمية ممكنة من المنتج/المنتجات عند القسم ٢ مع الأخذ في الاعتبار أحدث قيمة لكلّ من المنتج المحمل من القسم ١ والمنتج/ المنتجات المسلم(ة) للقسم ٢ ، وكذلك البند رقم ٩ – (طريقة الدفع) من نموذج عقد الشراء.

- عند الحاجة إلى كميات إضافية من مادة الغاز أويل و/أو الفيول أويل من النوعية (A) و/أو الفيول اويل من النوعية (B) و/أو مادة وقود الديزل محتوى كبريت ١٠.٠٠ كحد أقصى، يمكن للجهة الشارية طلب تعديل الكمية التعاقدية بزيادتها بنسبة ٢٠ % من كمية العقد الأساسي كحد أقصى، وفقاً للمادة ٢٩ من قانون الشراء العام، ويلتزم المشغل بتلبية طلب الجهة الشارية المذكور أعلاه، بنفس الشروط التعاقدية.

same co[illegible] actual conditions.

Article (5): Delivery dates: According to Appendix No. (1).

Buyer can request postponing the delivery date of any shipment subject of this Tender Document and the relevant Public Tender Announcement, and the mentioned postponing would occur upon the mutual agreement between Seller and Buyer.

Article (6): Bidders allowed to participate in this deal:

Participation in the public tender is limited to international oil companies (companies which conduct their business outside Lebanon), whether Lebanese or not, and the national oil companies if they are international. (Except Israeli companies).

Article (7): Awarding Method and Giving Award:

The award is carried out by the public tender method on the basis of submitting prices.

The award is temporarily awarded to the administratively and technically acceptable bidder who submitted the total lowest price of the deal.

Article (8): Bidders Participating Conditions:

Each bidder who meets the conditions to participate in this deal referred to above shall do the following:

- The bidder submits his offer in a very clear and obvious manner without any cross-outing, rubbing or tattering.
- The bidder declares in his offer that he had reviewed this tender document and the documents complementing it and had taken a copy of it; And that he accepts the conditions set forth therein and pledges to abide by and implement them all without any kind of reservation or rectification, and that he submits his offer on this basis and affixes financial stamps worth one million Lebanese pounds on the declaration covering all documents (a copy of the declaration is attached to this tender document).
- Every offer that contains any reservation or rectification shall be rejected.
- The bidder shall specify in his offer a clear address and place of residence in order to be informed of what must be communicated to him as soon as possible.

First: Envelope No. (1) Administrative Documents and Papers:

المادة (٥): تواريخ التسليم:

وفقاً للملحق رقم (١)

يمكن للشاري طلب تأجيل تاريخ وصول أي شحنة موضوع دفتر الشروط هذا والإعلان عن المناقصة العمومية ذات الصلة، ويتم التأجيل المذكور بناءً على الاتفاق المتبادل بين البائع والشاري.

المادة (٦): العارضون المسموح لهم الاشتراك بهذه الصفقة :

▪ تقتصر المشاركة في المناقصة العمومية على شركات النفط العالمية (الشركات التي تمارس أعمالها خارج لبنان)، لبنانية كانت ام غير لبنانية، وشركات النفط الوطنية في حال كانت عالمية. (باستثناء الشركات الاسرائيلية).

المادة (٧): طريقة التلزيم والارساء:

▪ يجري التلزيم بطريقة المناقصة العمومية على أساس تقديم أسعار.

▪ يسند التلزيم مؤقتًا الى العارض المقبول شكلًا من الناحية الإدارية والفنية والذي قدم السعر الأدنى الإجمالي للصفقة.

المادة (٨): شروط مشاركة العارضين:

على كل عارض تتوفر فيه شروط الاشتراك في هذه الصفقة المشار إليها آنفاً ان يقوم بما يلي:

- يقدم العرض عرضه بصورة واضحة وجليّة جداً من دون أي شطب أو حك أو تطريس.
- يصرح العارض في عرضه أنه اطلع على دفتر الشروط الخاص هذا والمستندات المتممة له وأخذ نسخة عنه؛ وأنه يقبل الشروط المبينة فيه ويتعهد التقيّد بها وتنفيذها جميعها من دون أي نوع من أنواع التحفظ أو الاستدراك وأنه يقدم عرضه على هذا الأساس ويلصق على التصريح طوابع مالية بقيمة مليون ليرة لبنانية تغطي المستندات كافة (صورة التصريح مرفقة بدفتر الشروط هذا).
- يرفض كل عرض يشتمل على أي تحفّظ أو استدراك.
- يحدّد العارض في عرضه عنوانًا واضحًا له ومكانًا لإقامته لكي يتم إبلاغه ما يجب إبلاغه إيّاه بالسرعة الممكنة.

أولًا: الغلاف رقم (١) الوثائق والمستندات الإدارية:

أ- الشروط العامة الموحدة:

Minister

The Lebanese Republic
Ministry of Energy and Water
Directorate General of Oil

الجمهورية اللبنانية
وزارة الطاقة والمياه
المديرية العامة للنفط

A- General Uniform Conditions:

1) A letter of commitment signed by an authorized person representing the company confirming that the offer is in accordance with the conditions of the Public Tender includes bidder's confirmation of his commitment to the price and the validity of the bid and stating the address where the Bidder elects domicile for the notification of acceptance of his offer, if need be, according to appendix No. (4). This letter must bear fiscal stamp of one million Lebanese Pounds.

١- كتاب تعهد موقع من قبل ممثل رسمي للشركة يؤكد ان العرض المقدم يتوافق مع شروط المناقصة العمومية ويتضمن تأكيد العارض التزامه بالسعر وبصلاحية العرض، ويحدد عنوان الاقامة لتبليغ الموافقة على عرضه عند الاقتضاء وفقاً **للملحق رقم (٤)**، ملصق عليه طابع مالي بقيمة مليون ليرة لبنانية.

2) A duly legalized copy of the commercial circular that shows the right holder authorized to sign on behalf of the Bidder and a sample of his signature, provided that its date of authentication is not more than six months from the date of the offers unsealing session or the equivalent document at the country of incorporation of the Bidder.

٢- صورة عن اذاعة تجارية يبين فيها صاحب الحق المفوض بالتوقيع عن العارض ونموذج توقيعه، مصدقة وفقاً للأصول لا يعود تاريخ تصديقها لأكثر من ستة أشهر من تاريخ جلسة فض العروض، أو المستند الذي يعادلها حسب قانون البلد الذي سُجِّل فيه العارض.

3) A duly legalized letter by the nottery or as per the law at the country of incorporation of the Bidder (Written Power of Attorney) confirming that the signatory of the offer is duly authorized to represent the seller for signing both of the offer and the contract provided that its date of authentication is not more than six months from the date of the offers unsealing session, and attached to it a legal record of the authorized signatory or his "legal representative" for the Lebanese nationality holder, its date does not exceed three months from the date of the awarding session, or the equivalent document for the holder of non- Lebanese nationality, showing that he is free of any disgraceful judgment.

٣- مستند (سند توكيل خطي) يجيز لموقع العـــرض تمثيل الجهة العارضـة بصورة قانونيـة دون اي التبـاس لجهة توقيع كل من العرض والعقد، مصدق وفقاً للأصول لدى كاتب العدل أو حسب قانون البلد الذي سُجِّل فيه العارض، لا يعود تاريخ تصديقه لأكثر من ستة أشهر من تاريخ جلسة فض العروض مرفق به سجل عدلي للمفوض بالتوقيع أو "من يمثله قانونًا لحامل الجنسية اللبنانية، لا يتعدى تاريخه الثلاثة أشهر من تاريخ جلسة التلزيم، أو المستند الذي يعادله لحامل الجنسية غير اللبنانية، يبين أنه خالٍ من أي حكم شائن.

4) A duly legalized copy of the certificate of registration of the bidder with the Directorate of Value Added Tax if he is subject to it, or a certificate of non-registration if he is not subject to it for the bidder who is registered in Lebanon, provided that its date of authentication is not more than six months from the date of the offers unsealing session in which case the bidder is bound by its price even if it becomes registered with the Directorate of Value Added Tax during the implementation period.

٤- صورة عن شهادة تسجيل العارض في مديرية الضريبة على القيمة المضافة إذا كان خاضعاً لها، أو شهادة عدم التسجيل اذا لم يكن خاضعًا لها للعارض المسجل في لبنان، مصدقة وفقاً للأصول لا يعود تاريخ تصديقها لأكثر من ستة أشهر من تاريخ جلسة فض العروض وفي هذه الحالة يلتزم العارض بسعره وان أصبح مسجلًا في مديرية الضريبة على القيمة المضافة خلال فترة التنفيذ.

5) A copy of the registration certificate at the Ministry of Finance- Revenue Directorate for the bidder who is registered in Lebanon provided that its

٥- صورة عن شهادة التسجيل في وزارة المالية – مديرية الواردات للعارض المسجل في لبنان مصدقة وفقاً للأصول ولا يعود تاريخ

Minister

date of authentication is not more than six months from the offers unsealing session.

تصديقها لأكثر من ستة أشهر من تاريخ جلسة فض العروض.

6) A copy of certificate of quittance issued by the National Social Security Fund in Lebanon (inclusive or valid for participation in public tenders) for the bidder who is registered in Lebanon provided that its date of authentication is not more than six months from the offers unsealing session, and states that the bidder has paid all of his subscriptions. The bidder must be registered with the fund, and every statement that says "unregistered institution" shall be rejected.

٦- صورة عن براءة ذمة صادرة عن الصندوق الوطني للضمان الاجتماعي في لبنان (شاملة أو صالحة للاشتراك في الصفقات العمومية) مصدقة وفقا للأصول للعارض المسجل في لبنان لا يعود تاريخ تصديقها لأكثر من ستة أشهر من تاريخ جلسة فض العروض، وتفيد بأن العارض قد سدد جميع اشتراكاته. يجب أن يكون العارض مسجلًا في الصندوق وترفض كل إفادة يُذكر عليها عبارة "مؤسسة غير مسجلة".

7) A duly legalized copy of a comprehensive statement issued by the commercial register provided that its date of authentication is not more than six months from the date of the offers unsealing session or the equivalent document at the country of incorporation of the Bidder, and provided that this certificate or document includes among its data what follows:

٧- صورة عن إفادة شاملة صادرة عن السجل التجاري مصدقة وفقاً للأصول لا يعود تاريخ تصديقها لأكثر من ستة أشهر من تاريخ جلسة فض العروض أو المستند الذي يعادلها حسب قانون البلد الذي سُجِّل فيه العارض، وعلى أن تتضمن هذه الشهادة أو هذا المستند من ضمن بياناته ما يلي:

a- The bidder practices trading of petroleum products.

أ- أن العارض يتعاطى تجارة المشتقات النفطية.

b-The date of registration of the bidder in the commercial register, provided that it is not less than **five years** from the date of the offers unsealing session.

ب- تاريخ تسجيل العارض في السجل التجاري على أن لا يعود لأقل **من خمس سنوات** من تاريخ جلسة فض العروض.

c- Names of authorized signatories on behalf of the company, Founders, members, shareholders, manager, capital.

ت- أسماء المفوضين بالتوقيع عن الشركة، المؤسسين، الاعضاء، المساهمين، المدير، راس المال.

d- The subject of the company or institution.

ث- موضوع الشركة.

e- All on-going incidents against the company including the judicial ones.

جـ- كافة الوقوعات الجارية على الشركة بما فيها القضائية.

8) Authenticated copy of a statement issued by the competent court or the equivalent document at the country of incorporation of the Bidder, proves that the bidder is not in bankruptcy, provided that the date of authentication is not more than six months from the date of the offers unsealing session.

٨- صورة مصدقة عن افادة من المحكمة المختصة أو المستند الذي يعادلها حسب قانون البلد الذي سُجِّل فيه العارض تثبت أن العارض ليس في حالة إفلاس، لا يعود تاريخ تصديقها لأكثر من ستة أشهر من تاريخ جلسة فض العروض.

9) Authenticated copy of the non – liquidation statement or the equivalent document at the country of incorporation of the Bidder, issued from the competent court provided that its date of authentication is not more than six months from the date of the offers unsealing session.

٩- صورة مصدقة عن افادة عدم التصفية من المحكمة المختصة أو المستند الذي يعادلها حسب قانون البلد الذي سُجِّل فيه العارض، لا يعود تاريخ تصديقها لأكثر من ستة أشهر من تاريخ جلسة فض العروض.

10) Bid bond as specified Article (11) of this tender document. **(Appendix No. 3)**

١٠- ضمان جدية العرض كما هو محدد في المادة (١١) من دفتر الشروط هذا. **(ملحق رقم ٣)**

11- A copy of the Public tender documents, the

١١- نسخة عن مستندات المناقصة العمومية، ونموذج العقد،

Minister

contract templat and the appendices all sealed and duly signed by the bidder on all the pages.

12- The Integrity Declaration: Where the bidder undertakes to respect the Lebanese and international laws, especially the British ones, and not to pay any kind of bribes, benefits or gifts, and to bear full responsibility for any violation committed by any entity or company or any person working in his name or in his interest to implement this contract under penalty of judicial prosecution and annulment of the contract and retaining of the performance bond. **(Appendix No. 6).**

13- A statement from the Lebanese Ministry of Economy and Trade - the Office of the Boycott of Israel proving the application of the provisions of the law of boycotting the Israeli enemy to the bidder, provided that the date of its ratification does not go back more than three months from the date of the awarding session.

14- A copy of the receipt given to him by the procuring Entity when he obtained the book of conditions for the deal (If available).

15- A statement issued by the municipality within which the bidder's main office is located, according to the registration certificate in the commercial registry, stating that he has paid the full municipal fees due to the bidder registered in Lebanon, duly authenticated provided that the date of authentication is not more than six months from the date of the offers unsealing session.

16- A statement issued by the Ministry of Finance proving that the bidder has fulfilled his tax obligations, for the bidder registered in Lebanon, duly authenticated provided that the date of authentication is not more than six months from the date of the offers unsealing session.

17- A statement from the Bidder stating the holder(s) of the economic right in accordance with Form M18 issued by the Ministry of Finance (every natural person who owns or actually controls in the final outcome the activity practiced by the Bidder, directly or indirectly, whether this Bidder is a natural person or legaal). **(Appendix No. 8).**

18- Copies of identification cards (identity/passport) of the holder(s) of the economic right.

الملاحق، على أن تكون مختومة وموقعة جميعها من قبل العارض على كافة الصفحات.

١٢- تصريح النزاهة: يتعهد بموجبه العارض باحترام القوانين اللبنانية والعالمية سيما البريطانية منها، وبعدم دفع أي نوع من أنواع الرشاوى أو المنتفعات أو الهدايا، وان يتحمل كامل المسؤولية عن أي مخالفة يرتكبها أي كيان أو شركة أو أي شخص يعمل باسمه أو لمصلحته لتنفيذ هذا العقد تحت طائلة الملاحقة القضائية وابطال العقد وحجز كتاب ضمان حسن التنفيذ. **(ملحق رقم ٦).**

١٣- إفادة من وزارة الاقتصاد والتجارة اللبنانية - مكتب مقاطعة اسرائيل تثبت انطباق أحكام قانون مقاطعة العدو الاسرائيلي على العارض على أن لا يعود تاريخ تصديقها لأكثر من ثلاثة اشهر من تاريخ جلسة التلزيم.

١٤- نسخة عن الإيصال المسلّم له من قبل الجهة الشارية عند حصوله على دفتر الشروط الخاص بالصفقة (إذا وجدت).

١٥- إفادة صادرة عن البلدية التي يقع المركز الرئيسي للعارض ضمن نطاقها بحسب شهادة التسجيل في السجل التجاري، تفيد أنه سدد كامل الرسوم البلدية المتوجبة عليه، للعارض المسجل في لبنان مصدقة وفقاً للأصول ولا يعود تاريخ تصديقها لأكثر من ستة أشهر من تاريخ جلسة فض العروض.

١٦- إفادة صادرة عن وزارة المالية تثبت إيفاء العارض الالتزامات الضريبية المتوجبة عليه، للعارض المسجل في لبنان مصدقة وفقاً للأصول ولا يعود تاريخ تصديقها لأكثر من ستة أشهر من تاريخ جلسة فض العروض.

١٧- تصريح من العارض يبين فيه صاحب/ أصحاب الحق الاقتصادي وفقاً للنموذج م ١٨ الصادر عن وزارة المالية (كل شخص طبيعي يملك أو يسيطر فعلياً في المحصلة النهائية على النشاط الذي يمارسه العارض، بصورة مباشرة أو غير مباشرة، سواء كان هذا العارض شخص طبيعي أو معنوي). **(ملحق رقم ٨).**

١٨- نسخ عن بطاقات التعريف (هوية/جواز سفر) لصاحب / أصحاب الحق الاقتصادي.

19- Copies of identification cards (identity/passport) for each person representing the bidder (whoever represents the bidder in his relationship with the contracting authority: a legal agent, a representative of the legal entity, or an authorized signatory on his behalf...).

١٩- نسخ عن بطاقات التعريف (هوية/جواز سفر) لكل شخص يمثل العارض (من ينوب عن العارض في علاقته مع سلطة التعاقد: وكيل قانوني، ممثل الشخص المعنوي، أو المفوض بالتوقيع عنه...).

20- In the event of the participation of a foreign bidder, the bidder must observe one of the following two conditions:

A- The personal presence of the legal representative of the bidder to participate in the procuring procedures.

B- The bidder must have an agent or representative in Lebanon charged with signing the contract on his behalf.

٢٠- في حال اشتراك عارض اجنبي، يتوجب على العارض أن يراعي أحد الشرطين التاليين:

أ- الحضور الشخصي للمثل القانوني عن العارض للمشارك في إجراءات الشراء.

ب- أن يكون له وكيل أو ممثل في لبنان مكلف توقيع العقد عنه.

21- The document that confirms SOMO's acceptance to the bidder.

٢١- المستند الذي يؤكد قبول شركة SOMO للعارض.

B- Conditions related to the subject matter of the deal:

ب- الشروط الخاصة بموضوع الصفقة:

The bidder must submit the following documents:

1- The Bidder's business volume traded within any consecutive twelve months span or any fiscal year within the last five years, provided that it is not less than /500,000/ (five hundred thousand) metric tons of petroleum products, and also shows the fiscal amount in U.S. Dollars of the mentioned business volume. **(Appendix No.2)**

يجب أن يقدم العارض المستندات التالية:

١- حجم أعمال العارض الذي تمت المتاجرة به خلال أي فترة اثني عشر شهرًا متتالية أو أي سنة مالية خلال السنوات الخمس الماضية، على ان لا يقل عن /٥٠٠,٠٠٠/ (خمسمائة ألف) طن متري كحد أدنى من المنتجات النفطية، كما يظهر القيمة المالية لحجم الأعمال المذكور بالدولار الأميركي. **(ملحق رقم ٢).**

2- Certificate of good execution and completion of similar deals from minimum two (2) references from Oil Companies (IOC's, NOC's and refiners) to include entity contact, their email address, their direct phone number, duly signed by the official representative of the (IOC's, NOC's and refiners).

٢- شهادة حسن تنفيذ وإنجاز لصفقات مماثلة من مرجعين على الأقل من الشركات النفطية (الشركات النفطية العالمية، الشركات النفطية الوطنية، ومسؤولي مصافي التكرير) على أن تتضمن مسؤول الاتصال في الكيان، وعنوان البريد الالكتروني، ورقم هاتفهم المباشر، على أن تكون موقعة من الممثلين الرسميين لـ (الشركات النفطية العالمية، الشركات النفطية الوطنية، ومسؤولي مصافي التكرير).

3- A written commitment by Seller to settle at his own account the freight and all transport expenditures, and to bear any other costs relevant to the whole Gas Oil and/or Fuel Oil Grade (A) and/or Fuel Oil Grade (B) and/or Diesel (ULSD) 10 ppm quantity specified in this public tender, and Seller shall also undertake to conduct all the necessary insurances on the product, which shall be totally borne by them.

٣- تعهد خطي من قبل البائع بتسديد قيمة الناولون وجميع مصاريف الشحن وبتحمل أي تكاليف أخرى عائدة لكامل كمية الغاز أويل و/أو الفيول أويل من النوعية (A) و/أو الفيول أويل من النوعية (B) و/أو وقود الديزل محتوى كبريت ١٠.٠٠ كحد أقصى موضوع المناقصة العمومية، كما يلتزم البائع بإجراء جميع التأمينات اللازمة على البضاعة والتي تكون على عاتقه بالكامل.

Remarks:

ملاحظات:

1-Upon confirming the award, and in case the previously mentioned documents are not issued in

١- عند إرساء التلزيم المؤقت، وفي حال عدم صدور المستندات الواردة سابقاً من لبنان، يتوجب على العارض الذي رسا عليه التلزيم

Minister

Lebanon, the bidder who has been awarded shall authenticate the documents mentioned in (A-2,3,7,8,& 9) from the Lebanese embassy or consulate in the country of origin and from the Ministry of Foreign Affairs and Emigrants in Lebanon, prior to signing the contract by the two contractual parties, under penalty of not proceeding with the final award of the deal.

المؤقت، تصديق المستندات الواردة في (أ- ٢، ٣، ٧، ٨، و ٩) من السفارة او القنصلية اللبنانية في بلد المصدر ومن وزارة الخارجية والمغتربين في لبنان، وذلك قبل توقيع العقد من الفريقين المتعاقدين، وتحت طائلة عدم السير بالتلزيم النهائي للصفقة.

2- All the documents required above must be original or authenticated copies certified by the competent authorities, provided that each document should be attached to its scanned copy or photocopy.

٢- يجب أن تكون كافة المستندات المطلوبة أعلاه أصلية أو صورة مصدقة عنها من المراجع المختصة، على أن ترفق بكل مستند نسخة ممسوحة ضوئياً أو نسخة عنه.

Second: Cover No. (2) Price Statement (Appendix No. 5):

ثانيًا: الغلاف رقم (٢) بيان الأسعار (ملحق رقم ٥):

▪ The bidder shall provide a price statement according to appendix No. (5).

▪ يُقدم العارض بيانًا بالأسعار وفقاً للملحق رقم (٥).

▪ The price includes taxes, fees and expenses of any kind. In the event that the Bidder is subject to tax on the value added tax, he must submit his detailed price, including the value added tax. In the event of a discrepancy between numbers and letters, the single price written in letters shall be taken, and the price that is not written in full letters and numbers together shall be rejected.

▪ يشمل السعر الضرائب والرسوم والمصاريف مهما كان نوعها. وفي حال خضوع الملتزم للضريبة على القيمة المضافة، عليه أن يقدم سعره مفصلاً بما فيه الضريبة على القيمة المضافة. في حال الإختلاف بين الأرقام والأحرف يؤخذ بالسعر الإفرادي المُدون بالأحرف، ويرفض السعر غير المدون بالأحرف الكاملة والأرقام معاً.

▪ The prices offer shall exactly include the following text without any modifications:

▪ يجب ان يتضمن عرض الأسعار النص التالي دون اية تعديلات:

For Fuel oil grade (A) and/or grade (B):

The price in U.S. Dollars per Metric Ton DAP (Delivery At Place) one or more safe port(s)/ berth(s) Lebanon, based on the bill of lading quantity, will be equal to: The average of all the means of the high and the low quotations for Fuel 1.0% as published in Platts European Marketscan under the Heading **"FOB Med Basis Italy"** plus a premium of U.S. Dollars /….. / (By numbering) per Metric Ton U.S. Dollars …… (By lettering) per Metric Ton.

بالنسبة للفيول أويل من النوعية (A) و/أو من النوعية (B):

السعر بالدولار الأمريكي لكل طن متري DAP (التسليم في المكان) في واحد أو أكثر من المرافئ/المصبات الآمنة في لبنان، بناءً على كمية بوليصة الشحن، سيكون مساوياً: لمعدل اجمالي متوسطات الحدين الأعلى والأدنى لنشرات Fuel oil 1.0 % كما تنشر في Platts European Marketscan تحت عنوان **"FOB Med (Italy)** بالإضافة إلى علاوة / ..... /(رقمياً) بالدولار الأمريكي لكل طن متري /...../ (تفقيط) بالدولار الأمريكي لكل طن متري.

For Gasoil:

The price in U.S. Dollars per Metric Ton DAP (Delivery At Place) one or more safe port(s)/ berth(s) Lebanon, based on the bill of lading quantity, will be equal to: The average of all the means of the high and the low quotations for Gas Oil 0.1% as published in Platts European Marketscan under the Heading **"FOB Med Basis Italy"** plus a premium of U.S. Dollars /….. / (By numbering) per Metric Ton U.S.

بالنسبة للغاز أويل:

السعر بالدولار الأمريكي لكل طن متري DAP (التسليم في المكان) في واحد أو أكثر من المرافئ/المصبات الآمنة في لبنان، بناءً على كمية بوليصة الشحن، سيكون مساوياً: لمعدل اجمالي متوسطات الحدين الأعلى والأدنى لنشرات (Gas Oil 0.1%) كما تنشر في Platts European Marketscan تحت عنوان **"FOB Med (Italy)** بالإضافة إلى علاوة / ..... /(رقمياً) بالدولار الأمريكي لكل طن متري /...../ (تفقيط) بالدولار الأمريكي لكل طن متري.

Minister

Dollars …… (By lettering) per Metric Ton.

For Diesel (ULSD) 10 ppm:

The price in U.S. Dollars per Metric Ton DAP (Delivery At Place) one or more safe port(s)/ berth(s) Lebanon, based on the bill of lading quantity, will be equal to: The average of all the means of the high and the low quotations for 10 ppm ULSD as published in Platts European Marketscan under the Heading **"FOB Med Basis Italy"** plus a premium of U.S. Dollars /….. / (By numbering) per Metric Ton U.S. Dollars …… (By lettering) per Metric Ton.

In case the actual density for Diesel (ULSD) 10 ppm at 15 deg C is **different from 0.845 (845 kg/m3), the final price (FP), will escalate/de-escalate** with the actual density at 15 deg C against the reference density of 0.845 **(vac/vac or air air)** at 15 deg C, always consistent with net quantity received. That is Final Price = **(0.845/actual density)** x (average Platt's quotations **for the month of delivery at Leg 2** + premium).

The quotations to be taken into consideration for Gas Oil ,and/or fuel oil grade (A) and/or fuel oil grade (B) and/or Diesel (ULSD) 10 ppm will be the effective and valid published quotations **for the month of delivery at Leg 2.**

The cost of each additional port of discharge in Lebanon will be an additional extra premium of U.S. Dollars /……/(By numbering) per Metric Ton U.S. Dollars/…./ (By lettering) per Metric Ton.

In case of outturn quantity loss as determined by the appointed inspector at discharge port, the loss, if any, up to 0.5% of the bill(s) of lading quantity will be borne by the Buyer, and any loss above 0.5% of the bill(s) of lading quantity will be for Operator's account.

The Bidder may notice lowering the total mean of the sum of all the means of the high and the low quotations mentioned above, before adding the premium, and their offer will be accepted. Knowing that the amount of lowering should be mentioned in the absolute value, and not as a percentage discount rate on same average of all the means of the high and the low quotations.

Article (9): Requests for clarification:

First: the tender document:

بالنسبة لوقود الديزل محتوى كبريت ١٠.٠٠ كحد أقصى:

السعر بالدولار الأمريكي لكل طن متري DAP (التسليم في المكان) في واحد أو أكثر من المرافئ/المصبات الآمنة في لبنان، بناءً على كمية بوليصة الشحن، سيكون مساوياً: لمعدل اجمالي متوسطات الحدين الأعلى والأدنى لنشرات (10 ppm ULSD) كما تنشر في Platts European Marketscan تحت عنوان **"FOB Med (Italy)"** بالإضافة إلى علاوة / ..... /(رقمياً) بالدولار الأمريكي لكل طن متري /...../ (تفقيط) بالدولار الأمريكي لكل طن متري.

في حال **اختلاف** الكثافة الفعلية لمادة وقود الديزل محتوى كبريت ١٠.٠٠ كحد أقصى عند درجة ١٥ سلسيوس **عن ٠.٨٤٥ (٨٤٥ كلغ/م٣)، ان السعر النهائي سوف يرتفع /يتخفض** مع الكثافة الفعلية عند درجة ١٥ سلسيوس مقابل الكثافة المرجعية البالغة ٠.٨٤٥ **(هواء/هواء أو فراغ/فراغ)** عند درجة ١٥ سلسيوس، دائماً وفق الكمية الصافية المستلمة.أي أن السعر النهائي = **(٠.٨٤٥/الكثافة الفعلية)*** (معدل نشرة أسعار **شهر التسليم في القسم ٢** + جعالة).

إن نشرات الأسعار لمادة الغاز أويل و/أو الفيول أويل من النوعية (A) و/أو الفيول أويل من النوعية (B) و/أو وقود الديزل محتوى كبريت ١٠.٠٠ كحد أقصى التي يجب أخذها في الاعتبار هي النشرات السارية والصالحة **لشهر التسليم في القسم ٢.**

إن تكلفة كل مرفأ تفريغ إضافي في لبنان هي علاوة إضافية / ..... / (رقمياً) بالدولار الأمريكي لكل طن متري /...../ (تفقيط) بالدولار الأمريكي لكل طن متري.

في حالة النقص في الكمية المفرغة على النحو الذي تحدده شركة الرقابة المعينة في مرفأ التفريغ ، فإن الخسارة ، إن وجدت ، لغاية ٠.٥٪ من كمية بوليص (بوالص) الشحن يتحملها الشاري وأي نقص يفوق ٠.٥٪ من من كمية بوليص (بوالص) الشحن ستكون عل حساب المشغلين.

للعارض أن يلحظ تخفيض معدل اجمالي متوسطات الحدين الأعلى والأدنى المذكور أعلاه، قبل إضافة العلاوة، ويكون عرضه مقبولاً. مع الإشارة إلى أنه يجب لحظ التخفيض بالقيمة المطلقة وليس على شكل نسبة خصم مئوية على نفس معدل اجمالي متوسطات الحدين الأعلى والأدنى للنشرات.

المادة (٩): طلبات الاستيضاح:

أولا: دفتر الشروط :

Minister
Ministry of Energy and Water

1. The bidder has the right to submit a written request for clarification on the Terms of Reference within a period that ends ten days before the date of submission of bids. The Procuring Entity must respond within a deadline that ends six days before the deadline for submitting bids. The clarification shall be sent in writing, at the same time, without identifying the originator of the request, to all bidders to whom the procurement files have been provided by the Procuring Entity.

١. يحقّ للعارض تقديم طلب استيضاح خطّي حول دفتر الشروط خلال مهلةٍ تنتهي قبل عشرة أيام من تاريخ تقديم العروض. على الجهة الشارية الإجابة خلال مهلة تنتهي قبل ستة أيام من الموعد النهائي لتقديم العروض. ويُرسَل الإيضاح خطيّاً، في الوقت عينه، من دون تحديد هويّة مُصدِر الطلب، إلى جميع العارضين الذين زوّدتهم الجهة الشارية بملفات التلزيم.

2. The Procuring Entity may, at any time before the deadline for submitting bids, for any reason, whether on its own initiative or as a result of a request for clarification submitted by one of the bidders, to amend the tender document by issuing an addendum to it. The amendment shall be sent immediately to all the bidders provided by the Procuring Entity with the tender document, and such amendment shall be binding on these bidders and shall be published on the central electronic platform of the Public Procurement Authority and on the website of the Procuring Entity, if any.

٢. يُمكن للجهة الشارية، في أيّ وقتٍ قبل الموعد النهائي لتقديم العروض ، ولأيّ سببٍ كان، سواء بمبادرة منها أم نتيجةً لطلب استيضاح مقدَّم من أحد العارضين، أن تعدّل دفتر الشروط بإصدار إضافة إليه. ويُرسَل التعديل فوراً إلى جميع العارضين الذين زوّدتهم الجهة الشارية بدفتر الشروط، ويكون ذلك التعديل مُلزِماً لهؤلاء العارضين ويُنشَر على المنصة الإلكترونيّة المركزيّة لدى هيئة الشراء العام وعلى موقع الجهة الشارية إن وُجد.

3. If, as a result of a clarification or amendment issued in accordance with this Article, the information published in the tender document becomes materially different, the Procuring Entity shall secure the publication of the modified information in the same manner and in the same place as the original information was published, and extend the deadline for submission of bids as stipulated in paragraph 4 of Article 20 of the Public Procurement Law.

٣. إذا أصبحت المعلوماتُ المنشورة في دفتر الشروط مختلفة جوهرياً، نتيجةً لإيضاح أو تعديل صدر وفقاً لهذه المادة، فعلى الجهة الشارية أن تؤمّن نشر المعلومات المعدّلة بالطريقة نفسها التي نُشِرَت بها المعلومات الأصلية وفي المكان نفسه، وأن تُمَدِّد الموعد النهائي لتقديم العروض على النحو المنصوص عليه في الفقرة ٤ من المادة ٢٠ من قانون الشراء العام.

4. If the Procuring Entity holds a meeting for the bidders, it shall draw up minutes of that meeting containing the requests for clarification submitted about the bid files, and the responses it submits to those requests, without specifying the identity of the sources of the requests. The minutes shall be notified to all bidders who were provided by the Procuring Entity with a tender document, in order to enable them to prepare their bids in the light of the information provided.

٤. إذا عَقدت الجهةُ الشارية اجتماعاً للعارضين، فعليها أن تضع محضراً لذلك الاجتماع يتضمَّن ما يُقدَّم فيه من طلبات استيضاح حول ملفات التلزيم، وما تُقدّمه هي من ردود على تلك الطلبات، من دون تحديد هوية مصادر الطلبات. يُبلَّغ المحضر لجميع العارضين الذين زوَّدَتهم الجهة الشارية بدفتر الشروط، وذلك لتمكينهم من إعداد عروضهم على ضوء المعلومات المقدمة.

Second: Information related to qualifications and offers:

ثانياً: المعلومات المتعلّقة بالمؤهّلات والعروض:

1. The Awarding Committee may, at any stage of the

١. يمكن للجنة التلزيم، في أي مرحلة من مراحل إجراءات التلزيم،

Minister

award process, request in writing from the bidder clarifications regarding information related to his qualifications or his bids, to assist it in ascertaining the qualifications or examining and evaluating the bids submitted.

أن تطلب خطياً من العارض إيضاحات بشأن المعلومات المتعلّقة بمؤهلاته أو بشأن عروضه، لمساعدتها في التأكُّد من المؤهّلات أو فحص العروض المقدَّمة وتقييمها.

2. The Awarding Committe shall correct any pure arithmetic errors that it discovers during its examination of the bids submitted in accordance with the provisions of the tender document, and shall communicate the corrections to the concerned bidder immediately.

٢. تُصحِّح لجنة التلزيم أيَّ أخطاء حسابية محضة تكتشفها أثناء فحصها العروض المقدَّمة وفقاً لأحكام دفتر الشروط، وتبلِّغ التصحيحات إلى العارض المعني بشكل فوري.

3. No material change to information relating to qualifications or to an offer, including changes designed to make non-qualified bidder eligible, or to make a non-qualified offer fit for purpose, may be requested or permitted to be made.

٣. لا يمكن طلب إجراء أو السماح بإجراء أيِّ تغيير جوهري في المعلومات المتعلّقة بالمؤهلات أو بالعرض المقدَّم، بما في ذلك التغييرات الرامية إلى جعل مَن ليس مؤهَّلاً من العارضين مؤهَّلاً أو جعل عرض غير مستوفٍ للمتطلبات مستوفياً لها.

4. Negotiations are forbidden between the Procuring Entity or the Awarding Committee and the Bidder regarding information relating to qualifications or the bids submitted, and no change in price may be made following a request for clarification from any Bidder under this Article.

٤. يحظر إجراءُ أيِّ مفاوضات بين الجهة الشارية أو لجنة التلزيم والعارض بخصوص المعلومات المتعلّقة بالمؤهلات أو بخصوص العروض المقدَّمة، ولا يجوز إجراء أيِّ تغيير في السعر إثر طلب استيضاح من أي عارض بموجب هذه المادة.

5. All correspondence under this Article shall be entered in the Procurement Procedures Register in accordance with Article 9 of the Public Procurement Law.

٥. تُدرَج جميع المراسلات التي تجري بموجب هذه المادة في سجل إجراءات الشراء بحسب المادة ٩ من قانون الشراء العام.

Article (10): Validity of the offer:

المادة (١٠): مدة صلاحية العرض:

1. Offers submitted are considered valid until thirty days from the final time and date for offers submission.

١. تعتبر العروض المقدمة صالحة لمدة ثلاثين يوماً من التوقيت والتاريخ النهائيين لتقديم العروض.

2. The Procuring Entity may request from the bidders, prior to the expiry of the validity period of their bids, to extend that period for an additional specified period. The bidder may refuse such request without forfeiting his bid bond.

٢. يمكن للجهة الشارية أن تطلب من العارضين، قبل انقضاء فترة صلاحية عروضهم، أن يمدّدوا تلك الفترة لمدة إضافية محدّدة. ويُمكن للعارض رفض ذلك الطلب من دون مصادرة ضمان عرضه.

3. Bidders who agree to extend the validity period of their bids must extend the validity period of bid bonds, or submit new bid bonds covering the period of validity extension of bids. A bidder who has not extended his bid bond, or who has not submitted a new bid bond, shall be deemed to have rejected the request to extend the validity period of his offer.

٣. على العارضين الذين يوافقون على تمديد فترة صلاحية عروضهم أن يمدّدوا فترة صلاحية ضمانات العروض، أو أن يُقدّموا ضمانات عروض جديدة تُغطّي فترة تمديد صلاحية العروض. ويُعتبَر العارِض الذي لم يُمدِّد ضمان عرضه، أو الذي لم يقدِّم ضمان عرض جديد، أنه قد رَفَض طلب تمديد فترة صلاحية عرضه.

4. The bidder may amend or withdraw his bid before the deadline for submission of bids without forfeiting his bid bond. The amendment or the request to

٤. يمكن للعارض أن يعدّل عرضه أو أن يسحبه قبل الموعد النهائي لتقديم العروض دون مصادرة ضمان عرضه. ويكون التعديل أو طلب سحب العرض ساري المفعول عندما تتسلّمه الجهة الشارية قبل الموعد النهائي لتقديم العروض.

Minister

withdraw the offer shall be effective when the Procuring Entity receives it before the deadline for submission of offers.

5. The validity of the offer is prudently extended in case the procedures are suspended for a period specified by the Objections Authority in accordance with the provisions of Chapter Seven of the Public Procurement Law, for a period of time equivalent to the period of freezing the procedures. The bidder shall extend the period of his bid bond accordingly.

٥. تُمدَّد صلاحية العرض حكماً في حال تجميد الاجراءات لفترة محدَّدة من قبل هيئة الاعتراضات وفق أحكام الفصل السابع من قانون الشراء العام، وذلك لفترة زمنية تعادل فترة تجميد الاجراءات. وعلى العارض تمديد فترة ضمان عرضه تبعاً لذلك.

Article (11): Bid Bond and its payment method:

المادة (١١): ضمان العرض وطريقة دفعه:

▪ A bid bond shall be attached to the offer according to (Appendix No. 3), and its amount is to be determined in U.S. Dollars within the invitation announcement to participate in the Public Tender.

▪ يجب ان يرفق بالعرض كتاب ضمان جدية العرض وفق (**الملحق رقم ٣**)، ويحدد مبلغه بالدولار الاميركي ضمن الاعلان عن الدعوة للاشتراك في المناقصة العمومية.

▪ The bid bond shall be either cash paid to the treasury fund, or by an irrevocable bank guarantee letter issued by one of the banks guarantee acceptable by Banque du Liban whether the bank is inside or outside Lebanon showing that it is payable on demand. If the bank is outside Lebanon, the bidder shall submit a document indicating the bank's rating by FITCH International company, and the performance bond must be confirmed by one of the local Lebanese Banks accepted by Banque du Liban.

▪ يكون ضمان جدية العرض إما نقدياً يُدفع إلى صندوق الخزينة، وإما بموجب كتاب ضمان مصرفي غير قابل للرجوع عنه صادر عن احد المصارف المقبولة كفالته من مصرف لبنان سواءً كان المصرف داخل لبنان أو خارجه يبين أنه قابل للدفع غب الطلب. وفي حال كان المصرف خارج لبنان، يقدم العارض مستنداً يبين تصنيف هذا المصرف من قبل شركة FITCH العالمية، ويجب تعزيز كتاب ضمان حسن التنفيذ من قبل أحد المصارف المحلية اللبنانية المقبولة من مصرف لبنان.

▪ The bid bond shall be edited for the interest of the Ministry of Energy and Water - General Directorate of Oil, and in the name of the deal, and it shall be valid for up to fifty-eight (58) days from the date of the unsealing session, and it is renewed automatically until the contract is signed.

▪ يكون كتاب ضمان جدية العرض محررا لصالح وزارة الطاقة والمياه – المديرية العامة للنفط وباسم الصفقة، ويكون صالحاً لغاية ثمانية وخمسين (58) يوماً من تاريخ جلسة فض العروض، ويجدد تلقائياً لحين توقيع العقد.

▪ The bid bond shall be returned to the bidder upon his submitting the performance bond, and to the bidders who were not awarded the award within a maximum period of contract entry into force.

▪ يُعاد ضمان العرض إلى الملتزم عند تقديمه ضمان حسن التنفيذ، وإلى العارضين الذين لم يرسُ عليهم التلزيم في مهلة أقصاها بدء نفاذ العقد.

Article (12): Performance bond and its payment method:

المادة (١٢): ضمان حسن التنفيذ وطريقة دفعه:

▪ The winning Bidder should submit a performance bond in U.S. Dollars of /10/ % (ten percent) of the amount of the cargo subject of this Public Tender, in order to insure good execution according to **Clause 18** of the attached contract.

▪ على العارض الرابح ان يقدم كتاب ضمان حسن تنفيذ بالدولار الاميركي قدره/١٠/ % (عشرة بالمئة) من قيمة الشحنة موضوع المناقصة العمومية هذه، وذلك ضماناً لحسن التنفيذ وفقاً **للبند رقم ١٨** من العقد الملحق.

▪ The performance bond shall be either cash paid to the treasury fund, or by an irrevocable bank guarantee letter issued by one of the banks guarantee acceptable

▪ يكون كتاب ضمان حسن التنفيذ إما نقدياً يُدفع إلى صندوق الخزينة، وإما بموجب كتاب ضمان مصرفي غير قابل للرجوع عنه صادر عن احد المصارف المقبولة كفالته من مصرف لبنان سواءً



by Banque du Liban whether the bank is inside or outside Lebanon showing that it is payable on demand. If the bank is outside Lebanon, the bidder shall submit a document indicating the bank's rating by FITCH International company, and the performance bond must be confirmed by one of the local Lebanese Banks accepted by the Banque du Liban.

كان المصرف داخل لبنان أو خارجه يبين أنه قابل للدفع عند الطلب. وفي حال كان المصرف خارج لبنان، يقدم العارض مستنداً يبين تصنيف هذا المصرف من قبل شركة FITCH العالمية، ويجب تعزيز كتاب ضمان حسن التنفيذ من قبل أحد المصارف المحلية اللبنانية المقبولة من مصرف لبنان.

- The performance bond shall be edited to the interest of the Ministry of Energy and Water- General Directorate of Oil and in the name of the deal, and shall be valid until ninety days from the date of final acceptance of the last shipment subject of the public tender.

▪ يكون كتاب ضمان حسن التنفيذ محرراً لصالح وزارة الطاقة والمياه – المديرية العامة للنفط وباسم الصفقة، ويكون صالحاً لغاية تسعين يوماً من تاريخ الاستلام النهائي للشحنة الاخيرة موضوع المناقصة العمومية.

- The performance bond must be submitted within the period specified in the terms of the contract, provided that it does not exceed //15// fifteen days from the date of contract entry into force. In the event of failure to provide a performance bond, the bid bond shall be forfeited.

▪ يجب تقديم ضمان حسن التنفيذ خلال الفترة المحدّدة في شروط العقد على ألّا تتجاوز //١٥// خمسة عشر يوماً من تاريخ نفاذ العقد. وفي حال التخلُّف عن تقديم ضمان حسن التنفيذ، يُصادَر ضمان العرض.

- The performance bond remains frozen for the duration of the concession, and any fines, violations, malfunctions, or damages caused by the contractor may be deducted from it directly and without prior notice until the contractor fulfils all obligations.

▪ يبقى ضمان حسن التنفيذ مجمدًا طوال مدة التلزيم، ويُحسم منه مباشرةً وبدون سابق إنذار ما قد يترتب من غرامات أو مخالفات أو عطل أو ضرر يحدثه الملتزم إلى حين إيفاء الملتزم بكامل الموجبات.

- The performance bond is returned to the contractor after the end of the concession period and the completion of the final receipt, which takes place after the administration is sure that the concession was made in accordance with the rules.

▪ يعاد ضمان حسن التنفيذ الى الملتزم بعد انتهاء مدة التلزيم واتمام الإستلام النهائي الذي يجري بعد تأكّد الإدارة من أن التلزيم جرى وفقًا للأصول.

Article (13): Submission of Bids

المادة (١٣): تقديم العروض

1. The offer shall be placed within two sealed envelopes. The first envelope includes the documents and papers required in Clause (First) of Article Eight (8) above, and the second envelope includes a price statement as required in Clause (Second) of Article Eight (8) above, On the face of each envelope, the following is mentioned:

١- يوضع العرض ضمن غلافَين مختومَين يتضمن الغلاف الأول الوثائق والمستندات المطلوبة في البند (أولًا) من المادة الثامنة (٨) أعلاه، ويتضمن الغلاف الثاني بيان الأسعار كما هو مطلوب في البند (ثانيًا) من المادة الثامنة (٨) أعلاه، ويذكر التالي على ظاهر كل غلاف:

- Envelope No. ( )
- Bidder's name and stamp.
- Its contents
- The subject of the deal.
- The date of the awarding session.

– الغلاف رقم ( )
– اسم العارض وختمه.
– محتوياته
– موضوع الصفقة
– تاريخ جلسة التلزيم.

2. The two envelopes stipulated in Paragraph (1) of this Article shall be placed within a third unified

٢- يوضع الغلافان المنصوص عنهما في الفقرة (١) من هذه المادة ضمن غلاف ثالث موحد يتم الحصول عليه من قلم وزارة الطاقة

Minister

envelope obtained from the Ministry of Energy and Water – Directorate General of Oil Registry when submitting the offer, sealed and addressed with the name and address of Procuring Entity, and on its face, only the subject of the deal and the date specified for its conclusion are mentioned, to be in numbers as follows: day / month / year / hour, without any distinguishing phrase or distinctive sign such as the name of the bidder, his capacity or his address, under pain of rejection of the offer, and writing on the three envelopes by computer on white stickers affixed to it when submitted to the Procuring Entity.

والمياه- المديرية العامة للنفط عند تقديم العرض مختوم ومعنون باسم الجهة الشارية وعنوانها، ولا يذكر على ظاهره سوى موضوع الصفقة والتاريخ المحدد لإجرائها ليكون بالأرقام على الشكل التالي: اليوم / الشهر / السنة / الساعة، وذلك دون أية عبارة فارقة أو إشارة مميزة كإسم العارض أو صفته أو عنوانه، وذلك تحت طائلة رفض العرض، وتكون الكتابة على الغلافات الثلاثة بواسطة الحاسوب على ستيكرز بيضاء اللون تلصق عليه عند تقديمه إلى الجهة الشارية.

3. Offers are sent by public or private mail, anonymously, or by hand directly to the Ministry of Energy and Water- Directorate General of Oil-Beirut, Corniche El Nahr, 2nd floor.

٣- ترسل العروض بواسطة البريد العام أو الخاص المغفل أو باليد مباشرة إلى وزارة الطاقة والمياه – المديرية العامة للنفط- بيروت، كورنيش النهر، الطابق ٢.

4. The deadline for submitting offers shall be determined according to what is stipulated in the announcement related to this deal, which is published on the central electronic platform of the Public Procurement Authority. (The date of the award session will be immediately upon the expiry of the deadline for receiving bids).

٤- يُحدد الموعد النهائي لتقديم العروض وفق ما ينص عليه الإعلان المتعلق بهذه الصفقة، والمنشور على المنصة الالكترونية المركزية لهيئة الشراء العام. (يكون موعد جلسة التلزيم فورًا عند انتهاء مهلة استقبال العروض).

5. The Procuring Entity shall provide the bidder with a receipt indicating a serial number in addition to the hour, day, month and year date of receiving the offer.

٥- تُزوِّد الجهةُ الشارية العارِض بإيصال يُبيِّن فيه رقمٌ تسلسليٌّ بالإضافة إلى تاريخ تَسلُّم العرض بالساعة واليوم والشهر والسنة.

6. The Procuring Entity shall maintain the security, integrity and confidentiality of the offer, and shall ensure that its content is not viewed until after it has been duly opened.

٦- تُحافِظ الجهة الشارية على أمن العرض وسلامته وسرّيته، وتكفل عدم الاطلاع على محتواه إلا بعد فتحه وفقاً للأصول.

7. Any bid received by the Procuring Entity after the deadline for submission of bids shall not be opened, but shall be returned sealed to the bidder who submitted it.

٧- لا يُفتَح أيُّ عرض تتسلّمه الجهة الشارية بعد الموعد النهائي لتقديم العروض، بل يُعاد مختوماً إلى العارض الذي قدّمه.

8. The bidder is not entitled to submit more than one bid at the risk of rejecting all his bids.

٨- لا يحقّ للعارض أن يقدّم أكثر من عرض واحد تحت طائلة رفض كل عروضه.

Article (14): Requisition Committees

المادة (١٤): لجان التلزيم

1. The award committees are exclusively responsible for studying, opening and evaluating the offers, and thus determining the most appropriate offer.

١. تتولّى لجان التلزيم حصراً دراسة وفتح وتقييم العروض، وبالتالي تحديد العرض الأنسب.

2. The chairman of the committee and each of its members shall relinquish his duties in the aforementioned committee if any situation of conflict of interest occurs or is expected to fall into it, as soon as he becomes aware of such conflict.

٢. على رئيس اللجنة وعلى كلٍّ من أعضائها أن يتنحّى عن مهامه في اللجنة المذكورة في حال وقع بأيّ وضع من أوضاع تضارب المصالح أو توقّع الوقوع فيه، وذلك فور معرفته بهذا التضارب.

3. The award committee may seek the assistance of experts from outside or within the administration to assist in the technical and financial evaluation, when necessary, by a decision of the valid reference at the Procuring Entity. The selection of experts from outside the administration is subject to the provisions of the Public Procurement Law. Experts are committed to confidentiality and impartiality in their work and are not entitled to decide on the name of the committee or participate in its deliberations or disclose it publicly. They may be invited by the concerned authorities to listen to and get explanation from. The experts are also required to submit a written report to the committee, which is obligatory to be included in the award report.

٣. يمكن للجنة التلزيم الاستعانة بخبراء من خارج أو داخل الإدارة للمساعدة على التقييم الفني والمالي عند الإقتضاء، وذلك بقرار من المرجع الصالح لدى الجهة الشارية. يخضع اختيار الخبراء من خارج الإدارة إلى أحكام قانون الشراء العام. يلتزم الخبراء السرية والحياد في عملهم ولا يحق لهم أن يقرّروا بإسم اللجنة أو أن يشاركوا في مداولاتها أو أن يفصحوا عنها علانية، ويمكن دعوتهم للاستماع والشرح من قبل الجهات المعنيّة. كما يتوجّب على الخبراء تقديم تقرير خطي للجنة يُضَمّ إلزامياً إلى محضر التلزيم.

4. In the event of a difference of opinion among the members of the committee, decisions are taken by a majority of its members, and any member who disagrees shall write down the reasons for his disagreement.

٤. في حال التباين في الآراء بين أعضاء اللجنة، تؤخذ القرارات بأغلبية أعضائها ويُدوّن أيّ عضو مخالف أسباب مخالفته.

Article (15): Opening of bids

المادة (١٥): فتح العروض

1. Bids shall be opened by the awarding committee stipulated in Article 100 of the Public Procurement Law, in a public session in the presence of the persons authorized in the award file, at the time and place and according to the method specified in this file, provided that this session shall be held immediately after the deadline for submitting bids expires.

١. تُفتَح العروض لجنة التلزيم المنصوص عليها في المادة ١٠٠ من قانون الشراء العام، وذلك في جلسة علنية بحضور الأشخاص المَأذون لهم في ملف التلزيم، في الوقت والمكان ووفقاً للطريقة المحدَّدة في هذا الملف، على أن تُعقَد هذه الجلسة فور انتهاء مهلة تقديم العروض.

2. All bidders participating in the procurement process or their duly authorized representatives, and the observer delegated by the Public Procurement Authority shall have the right to attend the bid opening session. The purchasing entity may also invite the media to attend this session.

٢. يحقّ لجميع العارضين المشاركين في عملية الشراء أو لممثّليهم المفوّضين وفقاً للأصول، كما يَحقّ للمراقب المندوب من قبل هيئة الشراء العام حضور جلسة فتح العروض. كما يمكن للجهة الشارية دعوة وسائل الإعلام لحضور هذه الجلسة.

3. Bids are opened according to the following mechanism:

٣. تُفتَح العروض بحسب الآلية التالية:

- The unified outer envelope of each bidder shall be opened separately and his name shall be announced among the participants in the deal, according to the order of the serial numbers recorded on the outer packages related to this deal and delivered to the bidders.

- يتم فض الغلاف الخارجي الموحّد لكل عارض على حدة واعلان اسمه ضمن المشاركين في الصفقة، وذلك وفق ترتيب الأرقام التسلسلية المُسجلة على الغلافات الخارجية والمتعلقة بهذه الصفقة والمسلمة للعارضين.

- The envelope No. (1) (administrative documents and papers stipulated in Article Eight 8 above) shall

- يتم فض الغلاف رقم (١) (الوثائق والمستندات الإدارية المنصوص عنها في المادة الثامنة ٨ اعلاه) وفرز المستندات

be opened and the required documents sorted and checked in preparation for identifying and announcing the names of the bidders who are formally accepted and qualified to participate in the price comparison statement.

المطلوبة والتدقيق فيها تمهيداً لتحديد وإعلان أسماء العارضين المقبولين شكلاً والمؤهلين للاشتراك في بيان مقارنة الأسعار.

- The envelope No. (2) (statement of prices) shall be opened for the accepted bidders separately and the necessary calculations shall be made, and the total price of each bidder, including the value added tax in the event that the bidder is subject to it, in preparation for a comparison and announcing the name of the temporary contractor.

- يجري فض الغلاف رقم (٢) (بيان الأسعار) للعارضين المقبولين شكلًا كلٌ على حدة واجراء العمليات الحسابية اللازمة، وتدوين السعر الإجمالي لكل عارض بما فيه الضريبة على القيمة المضافة في حال كان العارض خاضعًا لها، تمهيدًا لإجراء مقارنة واعلان اسم الملتزم المؤقت.

4. The opening events of the bids shall be recorded in writing in minutes signed by the chairman and members of the award committee, and a list of attendees shall be drawn up to be signed by the participants from the representatives of the Procuring Entity and the Public Procurement Authority, the bidders and their representatives, provided that this constitutes proof of their attendance. All information and documents relating to the proceedings of the session shall be entered in a Record of Procurement Procedures stipulated in Article 9 of the Public Procurement Law.

٤. تُسجَّل وقائع فتح العروض خطياً في محضر يوقّع عليه رئيس وأعضاء لجنة التلزيم، كما توضع لائحة بالحضور يوقّع عليها المشاركون من ممثّلي الجهة الشارية وهيئة الشراء العام، والعارضون وممثلوهم على أن يشكّل ذلك إثباتاً على حضورهم. تُدرَج كل المعلومات والوثائق المتعلّقة بوقائع الجلسة في سجلّ إجراءات الشراء المنصوص عليه في المادة ٩ من قانون الشراء العام.

Article (16): Evaluation of Bids

المادة (١٦): تقييم العروض

1. The Awarding Committee shall study the financial offers separately so that it will study them after the completion of checking and evaluation of the administrative and technical offers.

١. تَدرس لجنة التلزيم العروض الماليّة على نحو مُنفصل بحيث تَدرسها بعد الانتهاء من تدقيق وتقييم العروض الإدارية والفنيّة.

2. Subject to the provisions of Paragraph (3) of this Article, the Awarding Committee shall be deemed to be substantially compliant with the requirements if it satisfies all the requirements set forth in the tender document in accordance with Article 17 of the Public Procurement Law.

٢. رهناً بأحكام الفقرة (٣) من هذه المادة، تَعتبر لجنة التلزيم العرض مستجيباً جوهرياً للمتطلّبات إذا كان يفي بجميع المتطلّبات المبيَّنة في وثائق التلزيم وفقاً للمادة ١٧ من قانون الشراء العام.

3. In the event that the information or documents presented in the offer are incomplete or erroneous, or in the absence of a specific document, the Awarding Committee may request in writing from the concerned bidder clarifications about its offer, or request the submission or completion of the relevant information or documents within a specified period of time, provided that all correspondence shall be in writing, respecting the principles of transparency and equal treatment between bidders in written

٣. في حال كانت المعلومات أو المستندات المقدَّمة في العرض ناقصة أو خاطئة أو في حال غياب وثيقة معيَّنة، يَجوز للجنة التلزيم الطلب خطّياً من العارض المعني توضيحات حول عرضه، أو طلب تقديم أو استكمال المعلومات أو الوثائق ذات الصلة خلال فترة زمنية محدَّدة، شرط أن تكون كافة المراسلات خطية واحترام مبادئ الشفافية والمساواة في المعاملة بين العارضين في طلبات التوضيح أو الاستكمال الخطية، ومع مراعاة أحكام الفقرة ٣ من البند الثاني من المادة ٢١ من قانون الشراء العام.

Minister

clarification or completion requests, and with due regard to the provisions of Paragraph 3 of Paragraph Two of Article 21 of the Public Procurement Law.

4. The Awarding Committee refuses the offer:
- If the bidder is not qualified in view of the qualification conditions contained in the tender document and in application of the provisions of Article 7 of the Public Procurement Law;
- If the offer is not substantially compliant with the requirements specified in the tender document;
- In the circumstantial cases referred to in Articles 8 or 25 of the Public Procurement Law.

5. The Awarding Committee shall evaluate the accepted bids, in order to determine the winning bid in accordance with the criteria and procedures set forth in this tender document. No standard or procedure not included in this notebook is used.

6. The Awarding Committee shall evaluate the offers within a reasonable period that is compatible with the validity period of the offers and the nature of the purchase, and shall draw up a report to be included in the register of procurement procedures stipulated in Article 9 of the Public Procurement Law.

Article (17): The Procuring Entity shall disqualify any bidder in the following cases:

If at any time it proves that the information provided about his qualifications is false or inaccurate or contains a material error or deficiency;

Article (18): Exclusion of the bidder because of his offer of benefits or as a result of an unfair competitive advantage or because of a conflict of interest

1- The Procuring Entity excludes the bidder from the award procedures in one of the following two cases:

- In the event that the bidder commits any violation or prohibited act under the provisions of the Public Procurement Law or any heinous crime or one of the crimes covered by the Corruption Law, especially the offenses of disbursement of influence and bribery, if it is presented to any employee or current or former employee of the Procuring Entity or of another governmental authority, or has granted or agreed to give, directly or indirectly, a benefit, or work or anything else of value, with a view to influencing an action or

٤. تَرفُض لجنة التلزيم العرض:
- إذا كان العارض غير مُؤهَّل بالنظر إلى شروط التأهيل الواردة في دفتر الشروط وتطبيقاً لأحكام المادة ٧ من قانون الشراء العام؛

- إذا كان العرض غير مُستجيب جوهرياً للمتطلّبات المحدَّدة في دفتر الشروط؛
- في الحالات الظرفيّة المشار إليها في المادتين ٨ أو٢٥ من قانون الشراء العام.

٥. تُقيِّم لجنة التلزيم العروض المقبولة، بغية تحديد العرض الفائز وفقًا للمعايير والإجراءات الواردة في دفتر الشروط هذا. ولا يُستخدم أيُّ معيار أو إجراء لم يَرِد في هذا الدفتر.

٦. تقوم لجنة التلزيم بتقييم العروض ضمن مهلة معقولة تتلاءم مع مهلة صلاحية العروض ومع طبيعة الشراء، وتَضَع محضراً بذلك يُدرَجُ في سِجلّ إجراءات الشراء المنصوص عليه في المادة ٩ من قانون الشراء العام.

المادة (١٧): تُسقط الجهة الشارية أهليّة أيّ عارض في الحالات التالية:

إذا أثبتَت في أي وقت أن المعلومات المقدَّمة عن مؤهّلاته كاذبة أو مغلوطة أو أنها تنطوي على خطأ أو نقص جوهريين؛

المادة (١٨): استبعاد العارض بسبب عرضه منافع أو من جرّاء ميزة تنافسية غير منصفة أو بسبب تضارب المصالح

١- تستبعد الجهةُ الشارية العارض من إجراءات التلزيم في إحدى الحالتين التاليتَين:

- في حال قام العارض بارتكاب أيّ مخالفة أو عمل مُحظَّر بموجب أحكام قانون الشراء العام أو أي جريمة شائنة أو أحد الجرائم المشمولة بقانون الفساد، لاسيّما جرائم صرف النفوذ والرشوة، إذا عرض على أيّ موظف أو مستخدَم حالي أو سابق لدى الجهة الشارية أو لدى سلطة حكومية أخرى، أو مَنَحَهُ أو وافق على مَنحِه، بطريقة مباشرة أو غير مباشرة، منفعة أو عملاً أو أيَّ شيء آخر ذي قيمة، بهدف التأثير على تصرُّف أو قرار ما من جانب الجهة الشارية أو على إجراء تتَّبعه في ما يتعلق بإجراءات التلزيم؛ أو

Minister

decision of the an authority or its action in connection with the award process; or
- If the bidder has an unfair competitive advantage or has a conflict of interest in violation of the provisions of the Public Procurement Law and the laws in force.

- إذا كان لدى العارض ميزة تنافسية غير منصفة أو كان لديه تضارب في المصالح بما يخالِف أحكام قانون الشراء العام والقوانين المرعية الاجراء.

2. Every decision taken by an authority to exclude the bidder from the bidding procedures under this Article, and the reasons for that exclusion, shall be entered in the Procurement Procedures Record, and the decision shall be communicated to the concerned bidder.

٢- يُدرَجُ كلّ قرار تتَّخذُه الجهة الشارية باستبعاد العارض من إجراءات التلزيم بمقتضى هذه المادة، وأسباب ذلك الاستبعاد، في سجل إجراءات الشراء، كما يتمّ إبلاغ القرار إلى العارض المَعني.

Article(19): Awarding Notification:

Immediately after the expiry of the freezing period of ten working days starting from the date of publishing the decision of the Procuring Entity to accept the winning bid (temporary award), the Procuring Entity shall inform the temporary contractor that the contract must be signed within a period not exceeding fifteen days.

المادة (١٩): تبليغ التلزيم:

فور انقضاء فترة التجميد البالغة عشرة أيام عمل تبدأ من تاريخ نشر قرار الجهة الشارية قبول العرض الفائز(التلزيم المؤقت) ، تقوم الجهة الشارية بإبلاغ الملتزم المؤقت بوجوب توقيع العقد خلال مهلة لا تتعدى خمسة عشر يوماً.

Article (20): Rules for Accepting the Winning Offer (or Temporaray Award) and the Commencement of Contract Execution) and Contract Duration:

المادة (٢٠): قواعد قبول العرض الفائز (أو التلزيم المؤقت) وبدء تنفيذ العقد مدة العقد:

▪ The procuring entity accepts the winning bid in accordance with the provisions of Paragraph (1) of Article 24 of the Public Procurement Law.

▪ تَقبل الجهةُ الشارية العرَض المقدَّم الفائز وفقًا لأحكام الفقرة (١) من المادة ٢٤ من قانون الشراء العام.

▪ After confirming the winning offer, the buyer shall notify the bidder who submitted that offer, and simultaneously publish its decision regarding the acceptance of the winning offer (temporary awarding), which shall enter into force at the end of the freezing period of ten working days starting from the date of publication, which must include: At a minimum, the following information:

▪ بعد التأكُّد من العرض الفائز تُبلغ الجهة الشارية العارض الذي قدَّم ذلك العرض، كما تنشر بالتزامن قرارها بشأن قبول العرض الفائز (التلزيم المؤقت) والذي يدخل حيّز التنفيذ عند انتهاء فترة التجميد البالغة عشرة أيام عمل تبدأ من تاريخ النشر، الذي يجب أن يتضمَّن على الأقلّ، المعلومات التالية:

a- The name and address of the bidder who submitted the winning bid (the temporary contractor);

أ- إسم وعنوان العارض الذي قدَّم العرض الفائز (الملتزم المؤقت)؛

b- The value of the bid, and a summary of all the characteristics and comparative advantages of the winning bid may be added if the winning bid has been confirmed on the basis of price and other criteria;

ب- قيمة العرض، ويمكن إضافة ملخص لسائر خصائص العرض الفائز ومزاياه النسبية إذا كان العرض الفائز قد تمّ تأكيده على أساس السعر ومعايير أخرى؛

c- The duration of the freezing period according to this paragraph.

ج- مدةَ فترة التجميد بحسب هذه الفقرة.

▪ The contract shall enter into force when the

▪ يبدأ نفاذ العقد عندما يوقع الملتزم المؤقت والمرجع الصالح لدى سلطة التعاقد لدى الجهة الشارية على العقد، وذلك في مكتب وزارة

Minister

temporary obligor and the valid reference with the contracting authority of the Procuring Entity signs the contract, at the office of the Ministry of Energy and Water - General Directorate of Oil.

الطاقة والمياه- المديرية العامة للنفط.

- Neither the contracting authority nor the temporary contractor shall take any action that conflicts with the entry into force of the contract or with the execution of the procurement during the time period between the notification of the bidder concerned with the temporary award and the date of entry into force of the contract.

▪ لا تتَّخذ سلطة التعاقد ولا الملتزم المؤقّت أيَّ إجراءٍ يتعارض مع بدء نفاذ العقد أو مع تنفيذ الشراء خلال الفترة الزمنيّة الواقعة ما بين تبليغ العارض المعني بالتلزيم المؤقت وتاريخ بدء نفاذ العقد.

- In the event that the temporary contractor refuses to sign the contract, the buyer shall confiscate his bid bond. In this case, the procuring entity can cancel the purchase or choose the best offer from among the other winning offers in accordance with the standards and procedures specified in Public Procurement Law and in the award files, the validity of which is still valid. The provisions of the article 24 of the mentioned law shall be applied to this offer after making the necessary amendments.

▪ في حال تمنُّع الملتزم المؤقت عن توقيع العقد، تُصادِر الجهة الشارية ضمان عرضه. في هذه الحالة يمكن للجهة الشارية أن تُلغي الشراء أو أن تختار العرض الأفضل من بين العروض الأخرى الفائزة وفقاً للمعايير والاجراءات المحدَّدة في قانون الشراء العام وفي ملفات التلزيم، والتي لا تزال صلاحيتها سارية المفعول. تُطبَّق أحكام المادة ٢٤ من القانون المذكور على هذا العرض بعد إجراء التعديلات اللازمة.

- The term of this contract is determined in the invitation announcement to participate in the Public tender, and starts from the date of its enforcement, and until each of its parties fully implements all its contractual obligations as specified under the terms and conditions of this contract.

▪ تحدد مدة هذا العقد في إعلان الدعوة للاشتراك في المناقصة العمومية وتبدأ من تاريخ إنفاذه، ولحين قيام كل من طرفيه بتنفيذ جميع موجباته التعاقدية كما هي محددة بموجب بنود وشروط هذا العقد على وجه كامل.

Article (21): Lifting Bank Secrecy:

The bidder, upon submitting the offer, shall be considered obligated to lift banking secrecy from the bank account in which any amount of public money related to this award is deposited or transferred, based on Resolution No. 17 dated 12/05/2020 issued by the Council of Ministers.

المادة (٢١): رفع السرية المصرفية:

يُعتبر العارض فور تقديمه العرض مُلتزمًا برفع السرية المصرفية عن الحساب المصرفي الذي يودع فيه أو ينتقل إليه أي مبلغ من المال العام المتعلق بهذا التلزيم، سندًا للقرار رقم ١٧ تاريخ ٢٠٢٠/٠٥/١٢ الصادر عن مجلس الوزراء.

Article (22): Confidentiality:

Confidentiality shall be observed in any discussions, communications, negotiations or dialogues conducted between the Procuring Entity and any bidder in all that does not conflict with the laws in force. Neither party to any such discussions, communications, negotiations or dialogues may disclose to any other person any technical, financial or other information relating to such discussions, communications, negotiations or dialogues without the consent of the other party, unless provided by law or ordered by the

المادة (٢٢): السرية:

تُراعَى السرّية في أية مناقشات أو اتصالات أو مفاوضات أو حوارات تُجرَى بين الجهة الشارية وأيّ عارض في كل ما لا يتعارض مع القوانين المرعيّة الإجراء. ولا يجوز لأيّ طرف في أيّ مناقشات أو اتصالات أو مفاوضات أو حوارات من هذا القبيل أن يُفشي لأيّ شخص آخر أيّ معلومات تقنية أو مالية أو معلومات أخرى تتعلّق بهذه المناقشات أو الاتصالات أو المفاوضات أو الحوارات من دون موافقة الطرف الاخر، إلّا إذا نصّ القانون على ذلك أو أمَرَت به المحاكم المختصّة.

competent courts.

Article (23): Cancellation of the purchase and/or any of its procedures:

The Procuring Entity may cancel the purchase and/or any of its procedures at any time before informing the temporary contractor of the conclusion of the contract, in the cases stipulated in Article 25 of the Public Procurement Law.

Article (24): Rules regarding unusually low price offers:

The Procuring Entity may reject any offer if it determines that the price, in conjunction with all the components of that presented offer, is abnormally low in relation to the subject matter of the purchase and its estimated value, and the provisions of Article 27 of the Public Procurement Law apply in this regard.

Beirut on: ١٣ شباط ٢٠٢٥

Minister of Energy and Water

Joseph Sedki

المادة (٢٣): إلغاء الشراء و/أو أي من إجراءاته:

يمكن للجهة الشارية أن تُلغي الشراء و/ أو أيّ من إجراءاته في أيّ وقت قبل إبلاغ الملتزم المؤقت إبرام العقد، في الحالات التي نصّت عليها المادة ٢٥ من قانون الشراء العام.

المادة (٢٤): قواعد بشأن العروض المنخفضة الأسعار انخفاضاً غير عادياً:

يجوز للجهة الشارية أن ترفض أيَّ عرض إذا قرَّرَت أنَّ السعر، مُقترناً بسائر العناصر المكوِّنة لذلك العرض المقدَّم، مُنخفض انخفاضاً غير عاديّ قياساً إلى موضوع الشراء وقيمته التقديرية وتُطبق أحكام المادة ٢٧ من قانون الشراء العام في هذا الشأن.

بيروت في : ١٣ شباط ٢٠٢٥

وزيـــر الطاقـــة والميـــاه

جوزيف الصدّي

The Lebanese Republic
Ministry of Energy and Water
Directorate General of Oil

الجمهورية اللبنانية
وزارة الطاقة والمياه
المديرية العامة للنفط

Public Tender
for the purchase of a quantity in Metric Tons +/- (%) tolerance of Gas Oil and/or Fuel Oil Grade (A) and/or Fuel Oil Grade (B) and/or Diesel (ULSD) 10 ppm

مناقصة عمومية
لشراء كمية بالطن المترى +/- هامش (%) من مادة الغاز أويل و/أو الفيول أويل من النوعية (A) و/أو الفيول اويل من النوعية (B) و/أو وقود الديزل محتوى كبريت ١٠.٠٠ كحد أقصى.

II- The purchase contract template

II- نموذج عقد شراء

PROCURING ENTITY/BUYER (The First Party):
Ministry of Energy and Water
Directorate General of Oil
Corniche El Nahr, Ministry of Energy and Water Building
Second Floor
Beirut-Lebanon

Represented by the Minister of Energy and Water

الجهة الشارية/الشاري (الفريق الأول) :
وزارة الطاقة والمياه
المديرية العامة للنفط
منطقة كورنيش النهر، مبنى وزارة الطاقة والمياه
الطابق الثاني
بيروت- لبنان
ممثلة بشخص وزير الطاقة والمياه

Contractor/SELLER/Operator (The Second Party):
Company or……
Duly represented by: (name and function)
Domiciled at:

الملتزم/البائع/ المشغل (الفريق الثاني):
- شركة او مؤسسة.....
الممثلة بشخص:(الإسم والوظيفة)
المقيمة في :

Further to the Public tender results that was carried out at the Ministry of Energy and Water- Directorate General of Oil premises as per the Tender Document No. ….. dated ……, the announcement No. ……. dated ……, and all the relevnt announcements, the two parties (The Procuring Entity and the Seller) agreed on the following:
-The relevant public tender is considered an integral part of the purchase contract.
- Seller shall sell and deliver, and Buyer shall buy and take delivery of during a period of …….. starts from the date of the contract enforcement, the requested quantities of Gas Oil and/or Fuel Oil Grade (A) and/or Fuel Oil Grade (B) and/or Diesel (ULSD) 10 ppm as per the following terms and conditions:

عملاً بنتائج المناقصة العمومية التي جرت في مكاتب وزارة الطاقة والمياه- المديرية العامة للنفط، بموجب دفتر الشروط رقم ..... تاريخ ……، والاعلان رقم ..... تاريخ ……، وكافة الاعلانات ذات الصلة، تم الاتفاق بين الفريقين (الجهة الشارية والبائع) على ما يلي:
- يعتبر دفتر الشروط ذي الصلة جزءً لا يتجزأ من عقد الشراء.
- يبيع البائع ويسلم، ويشتري الشاري ويستلم، خلال مدة ..... من تاريخ نفاذ العقد، الكميات المطلوبة من مادة الغاز أويل و/أو الفيول أوبل من النوعية (A) و/أو الفيول أويل من النوعية (B) و/أو وقود الديزل محتوى كبريت ١٠.٠٠ كحد أقصى وفقاً للشروط والبنود الواردة ادناه:

1- Product:
Gas Oil and/or Fuel Oil Grade (A) and/or Fuel Oil Grade (B) and/or Diesel (ULSD) 10 ppm according

١- المادة:
مادة الغاز أويل و/أو الفيول أويل من النوعية (A) و/أو الفيول اويل من النوعية (B) و/أو وقود الديزل محتوى

to the specifications of each product determined as per **Appendix No. (a).**

2- Specifications:
As per Appendix No. (a) for each product.

3- Quantity:

- A quantity in Metric Tons +/- (%) tolerance of Gas Oil and/or Fuel Oil Grade (A) and/or Fuel Oil Grade (B) and/or Diesel (ULSD) 10 ppm product(s), to be delivered DAP (Delivery At Place) one or more safe port(s)/ berth(s) Lebanon, during the delivery window determined in the relevant Public Tender Announcement, according to the terms and conditions and appendices of the Tender Document pertinent to the mentioned Public Tender.
- Upon loading, the Operator will do their best endeavor to deliver under Leg 2 the maximum possible quantity of product(s) taking into consideration the most recent value of each of the product loaded under Leg 1 and the product(s) delivered to Leg 2, and also the clause No. 9 (Method of Settlement) of the purchase contract template.
- When additional quantities of Gas Oil and/or Fuel Oil Grade (A) and/or Fuel Oil Grade (B) and/or Diesel (ULSD) 10 ppm product are required, the Procurring Entity entity may request an amendment to the contractual quantity by increasing it by 20% of the basic contract quantity as a maximum, in accordance with Article 29 of the Public Procurement Law, and the Operator is obligated to meet the above-mentioned Procurring Entity's request, under the same contractual conditions.

4- Country of origin:
Cargo can be shipped from any origin except Israel.

5- Delivery:

- For fuel oil grade (A) and/or fuel oil grade (B):

Delivery shall be DAP one or more port/berth out of the following ports/berths: Zouk Power Plant- Electricité du Liban, and Jieh Power Plant- Electricité du Liban, Tripoli Oil Installations, and Zahrani Oil Installations, at Buyer's option for the Seller's nominated maritime vessel.

كبريت ١٠.٠٠ كحد أقصى وفقاً لمواصفات كل مادة المحددة بالملحق رقم (a).

٢- المواصفات:
وفقاً **للملحق رقم (a)** لكل مادة.

٣- الكمية:

- الكمية بالطن المتري +/- هامش (%) من مادة الغاز أويل و/و الفيول أويل من النوعية **(A)** و/أو الفيول أويل من النوعية **(B)**، و/أو وقود الديزل محتوى كبريت ١٠.٠٠ كحد أقصى، ليتم تسليمها DAP (التسليم في المكان) في واحد أو أكثر من المرافئ الآمنة / المصبات الآمنة في لبنان، خلال فترة التسليم المحددة في الاعلان عن المناقصة العمومية ذات الصلة، وفقاً لأحكام وبنود وملحقات دفتر الشروط المتعلق بالمناقصة العمومية المذكورة.
- عند التحميل، سيبذل المشغل جهده لتقديم أقصى كمية ممكنة من المنتج/المنتجات عند القسم ٢ مع الأخذ في الاعتبار أحدث قيمة لكلّ من المنتج المحمل من القسم ١ والمنتج/ المنجات المسلم(ة) للقسم ٢ ، وكذلك البند رقم ٩ – (طريقة الدفع) من نموذج عقد الشراء.
- عند الحاجة إلى كميات إضافية من مادة الغاز أويل و/أو الفيول أويل من النوعية (A) و/أو الفيول اويل من النوعية (B) و/أو مادة وقود الديزل محتوى كبريت ١٠.٠٠ كحد أقصى، يمكن للجهة الشارية طلب تعديل الكمية التعاقدية بزيادتها بنسبة ٢٠ % من كمية العقد الأساسي كحد أقصى، وفقاً للمادة ٢٩ من قانون الشراء العام، ويلتزم المشغل بتلبية طلب الجهة الشارية المذكور أعلاه، بنفس الشروط التعاقدية.

٤- بلد المنشأ:
يمكن شحن البضاعة من اي منشأ باستثناء اسرائيل.

٥- التسليم:

- بالنسبة لمادة الفيول اويل من النوعية (A) والفيول اويل من النوعية (B):

التسليم DAP في واحد أو أكثر من المرافئ/المصبات التالية: معمل الذوق الحراري-مؤسسة كهرباء لبنان، معمل الجية الحراري- مؤسسة كهرباء لبنان، منشآت النفط في طرابلس، ومنشآت النفط في الزهراني وفق خيار الشاري

▪ For Gas oil:
Delivery shall be DAP one or more port/berth out of the following ports/berths: Electricité du Liban Deir Ammar Power Plant, Electricité du Liban Zahrani Power Plant, Tripoli Oil Installations, and Zahrani Oil Installations, at Buyer's option for each Seller's nominated maritime vessel.

▪ For Diesel (ULSD) 10 ppm:

Delivery shall be DAP one or more port/berth out of the following ports/berths : Tripoli Oil Installations, and Zahrani Oil Installations, at Buyer's option for each Seller's nominated maritime vessel.

▪ Buyer has the option to request discharge at one additional port/berth amongst the above listed ports/berths, at an extra cost as specified **in Clause 8.**

6- Delivery dates:
The delivery schedule is according to **appendix No. (1)**
The delivery date commences at the instant at which NOR has been tendered by the maritime vessel at first discharge port in Lebanon.

7- Penalty for delay:
Penalty for delay is incurred as follows:
▪ In case Seller fails to deliver the cargo at the scheduled delivery date, or agreed upon as per **Clause 6,** Seller shall be liable to a penalty starting on the first day following the last delivery date allowed for the cargo amounting to 0.10% (one tenth percent) of the cargo's value per day of delay, up to a maximum of 2% (two percent) of such cargo's value, under the penalty of being regarded as breaching the contract, and then the performance bond is retained, unless the force majeure is proved.
▪ The penalty shall be promptly paid by Seller upon receipt of Buyer's claim. In case of nonpayment, the penalty shall be collected from the performance bond.

8- Prices (Appendix No. 5):
For Fuel oil grade (A) and grade (B):
The price in U.S. Dollars per Metric Ton DAP

بالنسبة للناقلة البحرية المعينة من قبل البائع.
▪بالنسبة لمادة الغاز أويل:
التسليم DAP في واحد أو أكثر من المرافئ/المصبات التالية: معمل دير عمار الحراري-مؤسسة كهرباء لبنان، معمل الزهراني الحراري- مؤسسة كهرباء لبنان، منشآت النفط في طرابلس، ومنشآت النفط في الزهراني وفق خيار الشاري بالنسبة لكل ناقلة بحرية معينة من قبل البائع.
▪ بالنسبة لمادة وقود الديزل محتوى كبريت ١٠.٠٠ كحد أقصى:
التسليم DAP في واحد أو أكثر من المرافئ/المصبات التالية: منشآت النفط في طرابلس، ومنشآت النفط في الزهراني وفق خيار الشاري بالنسبة لكل ناقلة بحرية معينة من قبل البائع.
▪ للشاري الخيار في طلب التفريغ في مرفأ/مربط اضافي في اية من المرافئ/المرابط المذكورة اعلاه بموجب بدل إضافي يدفع وفقاً **للبند** ٨.

٦- **تواريخ التسليم:**
▪ يكون جدول التسليم وفقاً **للملحق رقم (١).**
▪ يبدأ تاريخ التسليم من لحظة اعطاء الناقلة البحرية اشارة NOR في اول مرفأ تفريغ في لبنان.

٧- **جزاء التأخير:**
يترتب جزاء التأخير وفقاً للتالي:
▪ في حال تأخر البائع في تسليم الشحنة في التواريخ المجدولة أو المتفق عليها كما هو محدد في **البند ٦**، يطبق عليه ابتداء من اليوم الذي يلي الحد الاقصى للتاريخ المحدد لتسليم الشحنة ، جزاء تأخير قدره ٠,١٠% (عشر بالمئة) من قيمة الشحنة عن كل يوم تأخير وبحد أقصى ٢% (اثنان بالمئة) من قيمة الشحنة، تحت طائلة اعتباره ناكلاً وحجز كتاب ضمان حسن التنفيذ بعد ذلك، إلا في حال اثبات القوة القاهرة.
▪ يتوجب تسديد قيمة الجزاء فوراً عند استلام مطالبة الشاري. وفي حال عدم تسديد هذه المبالغ، يتم اقتطاع قيمة هذا الجزاء من كتاب ضمان حسن التنفيذ.

٨- **الأسعار (الملحق رقم ٥):**
بالنسبة للفيول أويل من النوعية (A) و/أو من النوعية (B):

Minister

(Delivery At Place) one or more safe port(s)/ berth(s) Lebanon, based on the bill of lading quantity, will be equal to: The average of all the means of the high and the low quotations for Fuel 1.0% as published in Platts European Marketscan under the Heading **"FOB Med Basis Italy"** plus a premium of U.S. Dollars /..... / (By numbering) per Metric Ton U.S. Dollars ..... (By lettering) per Metric Ton.

For Gasoil 0.2 pct:

The price in U.S. Dollars per Metric Ton DAP (Delivery At Place) one or more safe port(s)/ berth(s) Lebanon, based on the bill of lading quantity, will be equal to: The average of all the means of the high and the low quotations for Gas Oil 0.1% as published in Platts European Marketscan under the Heading **"FOB Med Basis Italy"** plus a premium of U.S. Dollars /..... / (By numbering) per Metric Ton U.S. Dollars ..... (By lettering) per Metric Ton.

For Diesel (ULSD) 10 ppm:

The price in U.S. Dollars per Metric Ton DAP (Delivery At Place) one or more safe port(s)/ berth(s) Lebanon, based on the bill of lading quantity, will be equal to: The average of all the means of the high and the low quotations for 10 ppm ULSD as published in Platts European Marketscan under the Heading **"FOB Med Basis Italy"** plus a premium of U.S. Dollars /..... / (By numbering) per Metric Ton U.S. Dollars ..... (By lettering) per Metric Ton.

In case the actual density for Diesel (ULSD) 10 ppm at 15 deg C is **different from 0.845 (845 kg/m3), the final price (FP), will escalate/de-escalate** with the actual density at 15 deg C against the reference density of 0.845 **(vac/vac or air air)** at 15 deg C, always consistent with net quantity received. That is Final Price = **(0.845/actual density)** x (average Platt's quotations **for the month of delivery at Leg 2** + premium).

The quotations to be taken into consideration for Gas Oil ,and/or fuel oil grade (A) and/or fuel oil grade (B) and/or Diesel (ULSD) 10 ppm will be the effective and valid published quotations for the month of delivery at Leg 1).

The cost of each additional port of discharge in Lebanon will be an additional extra premium of U.S. Dollars /...../(By numbering) per Metric Ton U.S.

السعر بالدولار الأمريكي لكل طن متري DAP (التسليم في المكان) في واحد أو أكثر من المرافئ/المصبات الآمنة في لبنان، بناءً على كمية بوليصة الشحن، سيكون مساوياً: لمعدل اجمالي متوسطات الحدين الأعلى والأدنى لنشرات Fuel oil 1.0 % كما تنشر في Platts European Marketscan تحت عنوان **"FOB Med (Italy)** بالإضافة إلى علاوة / ..... /(رقمياً) بالدولار الأمريكي لكل طن متري /...../ (تفقيط) بالدولار الأمريكي لكل طن متري.

بالنسبة للغاز أويل:

السعر بالدولار الأمريكي لكل طن متري DAP (التسليم في المكان) في واحد أو أكثر من المرافئ/المصبات الآمنة في لبنان، بناءً على كمية بوليصة الشحن، سيكون مساوياً: لمعدل اجمالي متوسطات الحدين الأعلى والأدنى لنشرات (Gas Oil 0.1%) كما تنشر في Platts European Marketscan تحت عنوان **"FOB Med (Italy)** بالإضافة إلى علاوة / ..... /(رقمياً) بالدولار الأمريكي لكل طن متري /...../ (تفقيط) بالدولار الأمريكي لكل طن متري.

بالنسبة لوقود الديزل محتوى كبريت ١٠.٠٠ كحد أقصى:

السعر بالدولار الأمريكي لكل طن متري DAP (التسليم في المكان) في واحد أو أكثر من المرافئ/المصبات الآمنة في لبنان، بناءً على كمية بوليصة الشحن، سيكون مساوياً: لمعدل اجمالي متوسطات الحدين الأعلى والأدنى لنشرات (10 ppm ULSD) كما تنشر في Platts European Marketscan تحت عنوان **"FOB Med (Italy)** بالإضافة إلى علاوة / ..... /(رقمياً) بالدولار الأمريكي لكل طن متري /...../ (تفقيط) بالدولار الأمريكي لكل طن متري.

في حال **اختلاف** الكثافة الفعلية لمادة وقود الديزل محتوى كبريت ١٠.٠٠ كحد أقصى عند درجة ١٥ سلسيوس **عن ٠.٨٤٥ (٨٤٥ كلغ/م٣)، ان السعر النهائي سوف يرتفع /يتخفض** مع الكثافة الفعلية عند درجة ١٥ سلسيوس مقابل الكثافة المرجعية البالغة ٠.٨٤٥ **(هواء/هواء أو فراغ/فراغ)** عند درجة ١٥ سلسيوس، دائماً وفق الكمية الصافية المستلمة.أي أن السعر النهائي = **(٠.٨٤٥/الكثافة الفعلية)*** (معدل نشرة أسعار **شهر التسليم في القسم** + جعالة).

إن نشرات الأسعار لمادة الغاز أويل و/أو الفيول أويل من النوعية (A) و/أو الفيول أويل من النوعية (B) و/أو وقود الديزل محتوى كبريت ١٠.٠٠ كحد أقصى التي يجب أخذها في الاعتبار هي النشرات السارية والصالحة **لشهر التسليم في القسم ٢.**

إن تكلفة كل مرفأ تفريغ إضافي في لبنان هي علاوة إضافية / ..... / (رقمياً) بالدولار الأمريكي لكل طن متري /...../ (تفقيط) بالدولار الأمريكي لكل طن متري.

Dollars/..../ (By lettering) per Metric Ton.

In case of outturn quantity loss as determined by the appointed inspector at discharge port, the loss, if any, up to 0.5% of the bill(s) of lading quantity will be borne by the Buyer, and any loss above 0.5% of the bill(s) of lading quantity will be for Operator's account.

The Bidder may notice lowering the total mean of the sum of all the means of the high and the low quotations mentioned above, before adding the premium, and their offer will be accepted. Knowing that the amount of lowering should be mentioned in the absolute value, and not as a percentage discount rate on same average of all the means of the high and the low quotations.

في حالة النقص في الكمية المفرغة على النحو الذي تحدده شركة الرقابة المعينة في مرفأ التفريغ ، فإن الخسارة ، إن وجدت ، لغاية ٠.٥٪ من كمية بوليص (بوالص) الشحن يتحملها الشاري وأي نقص يفوق ٠.٥٪ من من كمية بوليص (بوالص) الشحن ستكون عل حساب المشغلين.

للعارض أن يلحظ تخفيض معدل اجمالي متوسطات الحدين الأعلى والأدنى المذكور أعلاه، قبل إضافة العلاوة، ويكون عرضه مقبولاً. مع الإشارة إلى أنه يجب لحظ التخفيض بالقيمة المطلقة وليس على شكل نسبة خصم مئوية على نفس معدل اجمالي متوسطات الحدين الأعلى والأدنى للنشرات.

9- Method of Settlement:

- The Operator irrevocably agrees that the settlement of the final amount relevant to product/quantity loaded for delivery to Leg 2 will be offset by the final amount relevant to the Iraqi crude oil quantity loaded from Leg 1, **which is calculated as specified in Article 4, pages (6-13) and (7-13) attached under Annex No. (7) of the General Terms and Conditions of the Iraqi Oil Marketing Company.**
- The Operator will do their best endeavor to deliver under Leg 2 no more than the value of the product loaded from Leg 1.
- If the final U.S. Dollar value of the product delivered under Leg 2 is less than the dollar value of the product loaded under Leg 1, the Operator will transfer the net difference to the Lebanese Central bank transitory account that will be opened on transitory bases, to offset the transaction and to clear the accounts between all parties.
- For Gas Oil and/or Fuel oil grade (A) and/or grade (B) product(s):

If the final U.S. Dollar value of the product loaded from Leg 1 is less than the U.S. Dollar value of the product delivered under Leg 2, the operator issues an invoice in the name of the Electricité du Liban for the net difference due to the Operator. EDL obligation will be to transfer the net difference to the Operator to offset the transaction and to clear the accounts between all parties.

٩- طريقة الدفع:

- يوافق المشغل بشكل لا رجوع فيه على أن تسوية المبلغ النهائي المتعلق بالمنتج / الكمية المحملة للتسليم بموجب القسم ٢ سيتم تعويضها من المبلغ النهائي المتعلق بكمية النفط الخام العراقي Basrah Medium التي تم تحميلها من القسم ١، **المحتسبة كما هو محدد في المادة ٤ الصفحتين (6-13) و (7-13) المرفقتين بموجب الملحق رقم (٧) البنود والشروط العامة لشركة تسويق النفط العراقية.**
- سيبذل المشغل قصارى جهده ليسلم بموجب القسم ٢ ليس أكثر من قيمة المنتج الذي تم تحميله بموجب القسم ١.
- إذا كانت القيمة النهائية بالدولار الأمريكي للمنتج الذي تم تسليمه بموجب القسم ٢ أقل من القيمة بالدولار الأمريكي للمنتج الذي تم تحميله بموجب القسم ١، يقوم المشغل بتحويل صافي الفرق إلى حساب البنك المركزي اللبناني الانتقالي الذي سيتم فتحه على أسس انتقالية، لتعويض الصفقة وتصفية الحسابات بين جميع الأطراف.
- بالنسبة لمادة الغاز أويل و/أو الفيول أويل من النوعية (A) و/أو من النوعية (B):

إذا كانت القيمة النهائية بالدولار الأمريكي للمنتج الذي تم تحميله بموجب القسم ١ أقل من القيمة بالدولار الأمريكي للمنتج الذي تم تسليمه بموجب القسم ٢، يقوم المشغل بإصدار فاتورة باسم مؤسسة كهرباء لبنان بصافي الفرق المستحق للمشغل. سيكون التزام مؤسسة كهرباء لبنان هو تحويل صافي الفرق إلى المشغل لتعويض الصفقة وتصفية

Minister

▪ For Diesel (ULSD) 10 ppm product:
If the final U.S. Dollar value of the product loaded from Leg 1 is less than the U.S. Dollar value of the product delivered under Leg 2, the operator issues an invoice in the name of the Oil Installations in Tripoli and Zahrani for the net difference due to the Operator. Oil Installations in Tripoli and Zahrani obligation will be to transfer the net difference to the Operator to offset the transaction and to clear the accounts between all parties.

▪ The Operator must present the following documents no later than 21 days after the last day of the month of loading:

- Signed commercial invoice in one original and three copies certifying the following:

a-Quality and quantity supplied and all specifications are in compliance with the Contract Number……dated……

b- Price applied should be detailed as regards the computation of the final unit price based on the Platts quotations, and other swap public tender clauses as per Contract Number ……..dated……...

- Separate invoice issued for payment of demurrage at discharge port(s)/berth(s), if any.
- The value of the final invoice shall include any amount of demurrage at discharge port(s)/berth(s). However, these amounts will be offset together with or after the cargo value against Beneficiary's invoices representing the said costs.

- Full set of original Bill of lading, showing notation "Clean on Board", clearly mentioning discharge port(s)/berth(s) in Lebanon, and load port(s), knowing that offshore port loading (OPL) is not acceptable, duly dated and signed by the master or his agent, endorsed to the order of "Ministry of Energy and Water – Directorate General of Oil - Lebanon", marked "freight prepaid". Charter party B/L is acceptable. B/L marked "freight payable as per charter party" is acceptable.

- Certificate of Origin issued or countersigned by the

الحسابات بين جميع الأطراف.

▪ بالنسبة لوقود الديزل محتوى كبريت ١٠.٠٠ كحد أقصى:
إذا كانت القيمة النهائية بالدولار الأمريكي للمنتج الذي تم تحميله بموجب القسم ١ أقل من القيمة بالدولار الأمريكي للمنتج الذي تم تسليمه بموجب القسم ٢، يقوم المشغل بإصدار فاتورة باسم منشآت النفط في طرابلس والزهراني بصافي الفرق المستحق للمشغل. .سيكون التزام منشآت النفط في طرابلس والزهراني هو تحويل صافي الفرق إلى المشغل لتعويض الصفقة وتصفية الحسابات بين جميع الأطراف.

▪ يجب على المشغل تقديم المستندات التالية في موعد لا يتجاوز ٢١ يومًا بعد اليوم الأخير من شهر التحميل:

- فاتورة تجارية موقعة من أصل واحد وثلاث نسخ تصادق على ما يلي:

أ- الجودة والكمية الموردة وجميع المواصفات مطابقة للعقد رقم ..... تاريخ .. ..

ب- يجب أن يكون السعر المطبق مفصلاً فيما يتعلق بحساب السعر الافرادي النهائي بناءً على نشرات البلاتس، وبنود المناقصة العمومية التبادلية الأخرى حسب العقد رقم ..... بتاريخ. .....

- فاتورة منفصلة لدفع غرامات التأخير في مرفأ(مرافئ) / مصب (مصبات)التفريغ، إن وجد.
- يجب أن تتضمن قيمة الفاتورة النهائية أي مبلغ من غرامات التأخير في في مرفأ(مرافئ) / مصب (مصبات)التفريغ ومع ذلك، سيتم تعويض هذه المبالغ مع أو بعد قيمة البضائع مقابل فواتير المستفيد التي تمثل التكاليف المذكورة.
- مجموعة كاملة من بوليصة الشحن الأصلية، توضح الرمز "نظيف على متن السفينة"، وتذكر بشكل واضح مرفأ (مرافئ)/مصب (مصبات) التفريغ في لبنان، ومرفأ (مرافئ) التحميل، علماً أن ميناء التحميل البحري (OPL) هو غير مقبول، ومؤرخة وموقعة من الربان أو وكيله حسب الأصول، مجيرة لأمر "وزارة الطاقة والمياه - المديرية العامة للنفط - لبنان" ، بعبارة "شحن مسبق الدفع". وثيق الشحن وفق عقد المشارطة مقبولة .وثيقة الشحن التي تحمل علامة "الشحن المستحق الدفع حسب عقد المشارطة" مقبولة.
- شهادة منشأ صادرة أو موقعة من غرفة التجارة أو أي

Minister

Chamber of Commerce or any other official or governmental entity determining the origin of product except Israel.

- Report issued by the independent inspection company (or companies) assigned by the Ministry of Energy and Water – Directorate General of Oil confirming that the goods are in accordance with the specifications mentioned in this Tender Document and have been discharged in (delivery places). The report must indicate date and time of Notice of Readiness (NOR), date and time of discharge (starting and completion) at each discharge port/berth, the outturn quantities in Metric tons net in air received at shore tank(s),and the detailed specifications of the cargo as ascertained at discharge port(s)/berth(s).
- Time sheet or statement of facts issued at load port(s).
- A statement issued and duly signed and stamped by the competent entity clearly stating that the maritime vessel is not related to Israel and did not call at any port related to Israel during her voyage to Lebanon.

- Ship's tanks inspection report issued at loading port by independent inspector nominated by Seller and approved by Buyer.
- Ship's O.B.Q. (On Board Quantity) report issued at loading port by independent inspector nominated by Seller and approved by Buyer.

- A complete map for the AIS once the vessel left the loading port till it reached the discharge port/berth.
- Certificate of Quantity issued or countersigned by one of the authorized independent inspectors mentioned in clause No. 11 Inspection at port of loading.
- Certificate of Quality issued or countersigned by one of the authorized independent inspectors mentioned in clause No. 11 Inspection at port of loading.

10- Nomination of the maritime vessel:

For Leg 1:

As per SOMO GT&Cs

For Leg 2:

▪ Seller shall nominate the maritime vessel. Buyer

جهة رسمية أو حكومية أخرى تحدد منشأ المنتج باستثناء إسرائيل.

- تقرير صادر عن شركة (أو شركات) المراقبة المستقلة المعينة من قبل وزارة الطاقة والمياه - المديرية العامة للنفط يؤكد أن البضاعة مطابقة للمواصفات المذكورة في دفتر الشروط هذا وتم تفريغها في (أماكن التسليم يجب أن يشير التقرير إلى تاريخ ووقت إشعار الجهوزية (NOR)، وتاريخ ووقت التفريغ (البدء والانتهاء) في كل مرفأ/مصب تفريغ، والكميات االمفرغة بالأطنان المترية الصافية في الهواء المستلمة في خزان (خزانات) البر، المواصفات التفصيلية للبضائع كما تم التأكد منها في مرفأ (مرافئ)/مصب (مصبات) التفريغ.

- الجدول الزمني أو بيان الوقائع الصادر في مرافئ التحميل.
- بيان صادر وموقع ومختوم حسب الأصول من الجهة المختصة يفيد بوضوح أن الناقلة البحرية لا علاقة لها بإسرائيل ولم تتصل بأي ميناء تابع لإسرائيل أثناء رحلتها إلى لبنان.
- تقرير فحص خزانات السفينة الصادر في مرفأ التحميل بواسطة سركة رقابة مستقلة يرشحها البائع ويوافق عليها الشاري.
- تقرير O.B.Q. للسفينة (الكمية على متن السفينة) الصادر في مرفأ التحميل بواسطة شركة رقابة مستقلة يرشحها البائع ويوافق عليها الشاري.
- خريطة كاملة لنظام AIS بمجرد مغادرة السفينة لمرفأ التحميل حتى وصولها إلى مرفأ /مصب التفريغ.
- شهادة كمية صادرة عن أو موقعة من إحدى شركات الرقابة المعتمدة المذكورة في البند رقم ١١ الرقابة في مرفأ التحميل.
- شهادة نوعية صادرة عن أو موقعة من إحدى شركات الرقابة المعتمدة المذكورة في البند رقم ١١ الرقابة في مرفأ التحميل.

١٠- تسمية الناقلة البحرية:

للقسم ١:

وفق البنود والشروط العامة لشركة SOMO

للقسم ٢:

▪ على البائع تسمية الناقلة البحرية. وعلى الشاري افادة

Minister

shall inform Seller with their approval or disapproval of this nomination within a period of 48 hours starting from their receipt of the maritime vessel nomination.

- The maritime vessel must not be stated on Israel boycott list and must not be calling (or have called) at any port related to Israel during her voyage, under pain of contract termination.
- The maritime vessel nomination letter shall include the following information:

-The maritime vessel name and particulars provided that it would be fitted with an Automatic Identification System (AIS) in order for the Buyer to track it and monitor its route from the moment of loading until unloading in Lebanon, to prevent any change in the prices and dates of the bills of lading, or any change or mixing the Gas Oil and/or Fuel Oil Grade (A) and/or Fuel Oil Grade (B) and/or Diesel (ULSD) 10 ppm with the fuel residues or others, and to ensure that the maritime vessel is not substituted during its route.
-Load port.
-Lay can.
-Approximate quantity ready to be loaded.
-Estimated date of arrival to the Lebanese territorial waters.
-Charter-party details including daily demurrage rate.
-Certificate of Registration of maritime vessel.
-Classification Record of the maritime vessel.

- Seller has to submit to the Ministry of Energy and Water - Directorate General of Oil, maximum twenty one days starting the next day after the loading date of each shipment separately, a statement issued by the competent entity stating that the maritime vessel is not related to Israel and did not call at any port related to Israel during her voyage to Lebanon, under subject of contract termination.

11- Inspection at port of loading:

- The loading operations at load port /ports are to be surveyed by one of the following international authorized inspection companies:

SGS, Saybolt, Letrina S.A., Inspectorate, Caleb Brett, Redwood, intertek, Chase Marine, International Cargo Surveyors (I C S), Bureau Veritas, MED

البائع بالموافقة أو عدم الموافقة على هذه التسمية خلال مهلة ٤٨ ساعة من تاريخ استلامه كتاب تسمية الناقلة البحرية.

- يجب ان لا يكون اسم الناقلة البحرية مدرجاً على لائحة مقاطعة اسرائيل، ويجب ان لا تمر (او تكون مرت) بأي مرفأ تابع لإسرائيل خلال رحلتها، تحت طائلة فسخ العقد.

- يجب ان يتضمن كتاب تسمية الناقلة البحرية المعلومات التالية:

- اسم الناقلة البحرية ومواصفاتها على ان تكون مزودة بنظام تحديد آلي (AIS) ليتمكن الشاري من تتبعها ومراقبة مسارها من لحظة التحميل حتى التفريغ في لبنان لمنع أي تغيير في أسعار وتواريخ بوالص الشحن، أو أي تغيير أو خلط الغاز أويل و/أو الفيول أويل من النوعية (A) و/أو الفيول اويل من النوعية (B) و/أو وقود الديزل محتوى كبريت ١٠.٠٠ كحد أقصى برواسب الفيول أو غيرها، والتأكد من عدم استبدال الناقلة البحرية خلال مسارها.
- مرفأ التحميل.
- Laycan.
- الكمية التقريبية الجاهزة للتحميل.
- التاريخ المتوقع لوصولها الى المياه الاقليمية اللبنانية.
- تفاصيل عقد المشارطة بما فيها معدل غرامة التأخير اليومية.
- شهادة تسجيل الناقلة البحرية.
- سجل تصنيف الناقلة البحرية.

- يجب على البائع أن يقدم الى وزارة الطاقة والمياه – المديرية العامة للنفط، وبحد أقصاه واحد وعشرين يوما تبدأ من اليوم التالي لتاريخ تحميل كل شحنة على حدة، إفادة صادرة عن الجهة المختصة تفيد بأن الناقلة البحرية غير تابعة لإسرائيل، وانها لم تمر بأي مرفأ تابع لإسرائيل خلال رحلتها الى لبنان، وذلك تحت طائلة فسخ العقد.

١١- الرقابة في مرفأ التحميل:

- تراقب عمليات التحميل في مرفأ او مرافئ التحميل من قبل احدى شركات الرقابة العالمية المعتمدة التالية :

SGS, Saybolt, Letrina S.A., Inspectorate, Caleb Brett, Redwood, intertek, Chase Marine, International Cargo Surveyors (I C S), Bureau

Minister

Control S.A.

- Loading any maritime vessel from offshore port of loading is prohibited.
- The approved international authorized inspection company withdraws samples from the tanks of the maritime vessel, conducts the necessary laboratory analyzes on them, surveys the quantity and quality of the goods, and follows the internationally approved procedures in this regard.
- The winning bidder (Operator) shall inform in written the Buyer of the name of the international authorized inspection company that will be adopted by them for the inspection of loading each cargo at loading port before commencement of the mentioned operation, and Buyer will inform Seller of their approval or rejection of the suggested name.
- Limit to two different quality Grade (B) sources as maximum for ship loading, that is the maximum limit is from two sources of quality Grade (B) fuel oil from one refinery or from two refineries (one source from each refinery).

- The Buyer may nominate one of the international authorized inspection companies at loading port to withdraw samples from the tanks of the maritime vessel, and/or conduct the necessary laboratory analyses on them, and/or survey the quantity and quality of the goods, and/or witness the drawing of the representative samples, and/or attend and witness the analysis conducted on the composite sample representing the said goods in order to determine the quality of the loaded product, according to the internationally approved procedures in this regard, and Buyer shall inform Seller of that nomination.

- Seller shall send to Buyer before maritime vessel's arrival to the delivery place in Lebanon a copy of the complete laboratory analyses report certified by one of the recognized international inspection companies at port of loading based on a cargo sampling of ship's tanks duly effected after completion of loading.

- Cost of inspection and laboratory analyses of samples at loading port(s) will be at Seller's expenses

Veritas, MED Control S.A.

- يمنع تحميل أي ناقلة بحرية من أي ميناء تحميل بحري(OPL).
- تقوم شركة الرقابة العالمية المعتمدة بسحب العينات من خزانات الناقلة البحرية، وإجراء التحاليل المخبرية اللازمة عليها، وتراقب كمية ونوعية البضاعة، وتتبع في ذلك الاجراءات المعتمدة عالمياً.
- على العارض الرابح (المشغل) أن يعلم الشاري خطياً باسم شركة الرقابة المعتمدة عالمياً والتي سوف يعتمدها لمراقبة تحميل كل شحنة في مرفأ التحميل قبل بداية العملية المذكورة، ويقوم الشاري بإبلاغ البائع بموافقته أو رفضه للاسم المقترح.

- إن الحد هو مصدرين مختلفين للفيول أويل (B) كحد أقصى لتحميل الناقلة البحرية ، أي أن الحد الأقصى من مصدرين للفيول أويل من النوعية (B) من مصفاة واحدة أو مصفاتي تكرير (مصدر واحد من كل مصفاة).
- يمكن للشاري أن يسمي إحدى شركات الرقابة المعتمدة في مرفأ التحميل لسحب العينات من خزانات الناقلة البحرية ، و/أو إجراء التحاليل المخبرية اللازمة عليها، و/أو مراقبة كمية البضائع وجودتها، و/أو مشاهدة عملية سحب العينات الممثلة و/أو حضور ومشاهدة الفحوصات الذي يتم إجراؤها على العينة المركبة الممثلة للبضاعة المذكورة لتحديد جودة البضاعة المحملة، وفق الإجراءات المعتمدة دوليًا في هذا الشأن، ويجب على الشاري إبلاغ البائع بهذه التسمية.
- يجب على البائع ان يرسل للشاري قبل وصول الناقلة البحرية إلى مكان التفريغ في لبنان نسخة عن شهادة التحاليل المخبرية الكاملة مصدقة من إحدى شركات الرقابة العالمية المعترف بها في مرفأ التحميل والعائدة لعينة اخذت من خزانات الناقلة البحرية بعد انجاز التحميل وفقاً للأصول.
- ان كلفة مراقبة وتحاليل العينات المخبرية في

Minister

concerning the international inspection company nominated by him, and at Buyer's expenses concerning the international inspection company nominated by him.

مرفأ/مرافئ التحميل هي على عاتق البائع بالنسبة لشركة الرقابة العالمية المسماة من قبله، وعلى عاتق الشاري بالنسبة لشركة الرقابة العالمية المسماة من قبله.

12- Lay time for the discharging of the maritime vessel:

- Allowed lay time for the discharging of the maritime vessel is 72 hours SHINC and will start counting after 6 hours from tendering the NOR at first discharge port or from all fast, whichever occurs first, and will end counting after disconnection of discharging hoses at the last discharge port in Lebanon.
- Time not to count:

-Due to bad weather conditions.

-When spent on new analysis requested by Seller as per Clause 15.

-If due to unsatisfactory performance of the maritime vessel during discharge.

-As a result of force majeure according to **clause 21**.

-The duration of time spent by the maritime vessel while shifting from one port and/or berth to another.

- Technical requirements at ports/berths of delivery should be taken into consideration as enlisted in **Appendices No. (c/1) to (c/6).**

13- Demurrage at discharge ports:

- In case of demurrage incurrence on Buyer at discharge ports, it will be calculated and paid on a prorata basis as per maritime vessel's charter party rate to be known by the Buyer at the time of maritime vessel nomination, with a maximum rate of US$ 18,000 (eighteen thousand US Dollars) per day.

- The laytime will be counted starting from the first date of the requested delivery window specified by the Ministry of Energy and Water - Directorate General of Oil at (6:00) a.m. Beirut local time in case the actual arrival date of a certain cargo, falls before that date.

14- Notification:

١٢- مهلة تفريغ الناقلة البحرية :

- مهلة تفريغ الناقلة البحرية المسموح بها هي ٧٢ ساعة SHINC وتبدأ بعد ست ساعات من اعطاء اشارة NOR في اول مرفأ للتفريغ او من اشارة ALL FAST، ايهما يحصل قبلاً، وتنتهي بعد فك الخراطيم في آخر مرفأ للتفريغ في لبنان.

- الوقت غير المعتد به:

- بسبب احوال الطقس السيء.

-عند اجراء التحاليل المخبرية لمرة جديدة بناء لطلب البائع وفقاً **للبند ١٥**.

- بسبب الأداء غير المرضي للناقلة البحرية أثناء التفريغ.

- نتيجة للقوة القاهرة وفقاً **للبند ٢١**.

- الوقت المستغرق لرحلة الناقلة البحرية من مرفأ واحد و/ أو مربط واحد إلى آخر.

- تؤخذ بالاعتبار المواصفات التقنية لمرافئ /مرابط التسليم كما هي واردة في **الملاحق ذات الارقام من (c/1) حتى (c/6)**.

١٣- غرامة التأخير في مرافئ التفريغ:

- في حال توجب غرامة التأخير في مرافئ التفريغ على الشاري، تحتسب وتدفع على اساس نسبي وفقاً للمعدل المتفق عليه في عقد المشارطة، والمبلغ إلى الشاري عند تسمية الناقلة البحرية ، وبحد اقصى معدل ١٨٠٠٠ د.أ. (ثمانية عشر الف دولار اميركي) يومياً.

- يتم احتساب الـ laytime ابتداء من اليوم الأول من فترة التسليم المطلوبة والمحددة من قبل وزارة الطاقة والمياه – المديرية العامة للنفط عند الساعة (٦:٠٠) قبل الظهر بتوقيت بيروت المحلي في حال وقع تاريخ الوصول الفعلي لشحنة معينة قبل ذلك التاريخ.

١٤- التبليغ:

Minister

▪ The Operator should submit, within 48 hours from receipt of the written notification above,

For Leg1:
- Full Style company name and address.
- Vessel Name acceptable to SOMO.
- Expected Loading date.
- SOMO General Terms and conditions to apply.

For Leg 2:
▪ The Operator must notify Buyer by e-mail and in writing of the following information:

- Full Style company name and address.
- Vessel Name acceptable to Directorate General of Oil.
- Expected Loading date.
- Load port(s).
- Origin of Goods.
- Quality & Quantity.
-Arrival date and time of the maritime vessel at load port (s).

-Date and timing of loading commencement.
- Date and timing of loading completion.
-Bill of lading date.
-Date and Timing of the maritime vessel sailing towards Lebanon.
- Discharge port (s) in Lebanon.
-Expected time of arrival (ETA) in Lebanon.
▪ ETA letters should be sent within 72/48/ 24/12 hours prior to the maritime vessel arrival at discharging port(s).

▪ Any variation in ETA exceeding 2 hours within 24 hours prior to the maritime vessel arrival at discharge port, should be reported to the port authority and/or Buyer.

▪ The Seller should send by fax the bill of lading of the relevant cargo latest on the next working day immediately following B/L date (in country of loading), at 12.00 hrs noon time (time at loading

▪ يجب على المشغل أن يقدم ، في غضون ٤٨ ساعة من استلام الإخطار الكتابي أعلاه،

للقسم ١:
- اسم الشركة الكامل وعنوانها.
- اسم الناقلة البحرية المقبول لدى شركة SOMO.
- تاريخ التحميل المتوقع.
- تطبق الشروط والأحكام العامة الخاصة بشركة SOMO.

للقسم ٢:
▪ يجب على المشغل إعلام الشاري بواسطة البريد الالكتروني وخطياً بالمعلومات التالية:
- اسم الشركة الكامل وعنوانها.
- اسم الناقلة البحرية المقبول لدى المديرية العامة للنفط.
- تاريخ التحميل المتوقع.
- مرفأ/ مرافئ التحميل.
- منشأ البضائع.
- الكمية والنوعية.
- تاريخ وتوقيت وصول الناقلة البحرية إلى مرفأ/مرافئ التحميل.
- تاريخ وتوقيت بدء التحميل.
- تاريخ وتوقيت انتهاء التحميل.
- تاريخ بوليصة الشحن.
- تاريخ وتوقيت ابحار الناقلة البحرية باتجاه لبنان.
- مرفأ/مرافئ التفريغ في لبنان.
- التوقيت المتوقع لوصول الناقلة البحرية الى لبنان.
▪ يتوجب ارسال رسائل التوقيت المتوقع لوصول الناقلة البحرية في غضون ٧٢/٤٨/٢٤/١٢ ساعة من وصول الناقلة البحرية الى مرفأ/أو مرافئ التفريغ.
▪ ان اي تغيير يتخطى الساعتين بالنسبة للتوقيت المتوقع لوصول الناقلة البحرية في غضون ٢٤ ساعة قبل وصولها الى مرفأ التفريغ، يجب ابلاغه الى سلطات المرفأ و/أو الشاري.
▪ يتوجب على البائع ارسال نسخة بالفاكس عن بوليصة الشحن بحد اقصى اول يوم عمل الذي يلي تاريخ اصدار البوليصة (في بلد التحميل) الساعة الثانية عشر

Minister

country), provided that it should include mentioning of the load port (s) and the discharge port (s) in Lebanon. Any bill of lading that does not mention clearly the discharge port (s) in Lebanon shall be rejected. After loading the maritime vessel nominated by the Seller, and after the inspection completion at load port, Seller is prevented from substituting it.

15- Inspection at port(s)/berth(s) of discharge:

- The Ministry of Energy and Water – Directorate General of Oil shall nominate an approved independent inspection company in order to properly withdraw samples from the maritime vessel tanks, and to survey the determination of quantity, quality and specifications compliance of the product at discharge port(s)/berth(s).
- Samples are withdrawn and the ullages for the measurements of free water content and gas oil and/or fuel oil grade (A) and/or fuel oil grade (B) and/or Diesel (ULSD) 10 ppm are taken on the maritime vessel's tanks only manually. And the Seller commits to inform the relevant authorities of the approval of opening of the tanks' hatches.

- Composite samples are analyzed in the following laboratories: Tripoli Oil Installations and/or Zahrani Oil Installations and/or Central Oil Laboratory in Beirut, working on a schedule of 24 hours a day and seven days a week, or any other laboratory appointed by the Directorate General of Oil, and their findings are transmitted to the Seller.

- The findings will be considered as final and binding for both parties, save fraud and manifest errors, unless Seller requests a new sampling and analysis to take place, within 2 working days after their receipt of the findings.

- If requested by the Seller, the Ministry of Energy and Water – Directorate General of Oil shall nominate an independent inspection company to withdraw a new sample and survey a new quality, and shall also appoint one (or more) laboratory in order to proceed with the analysis of the new sample. The new findings will be communicated to the Seller

ظهراً (بتوقيت بلد التحميل)، على ان تتضمن ذكر مرفأ/ مرافئ التحميل ومرفأ/ مرافئ التفريغ في لبنان. ترفض اي بوليصة شحن لا تتضمن بشكل واضح ذكر مرفأ/ مرافئ التفريغ في لبنان. بعد تحميل الناقلة البحرية المسماة من قبل البائع وانجاز الرقابة في مرفأ التحميل، يمنع على البائع استبدالها.

١٥- الرقابة في مرفأ (مرافئ)/مصب (مصبات) التفريغ:

- تعين وزارة الطاقة والمياه – المديرية العامة للنفط شركة رقابة مستقلة معتمدة من قبلها، لتقوم بسحب العينات من خزانات الناقلة البحرية وفقاً للأصول ومراقبة تحديد كمية ونوعية ومطابقة مواصفات البضاعة في مرفأ(مرافئ)/مصب (مصبات) التفريغ.
- تؤخذ العينات ويتم قياس المياه ومادة الغاز اويل و/او الفيول أويل من النوعية (A) و/او الفيول أويل من النوعية (B) و/أو وقود الديزل محتوى كبريت ١٠.٠٠ كحد أقصى على خزانات الناقلة البحرية بالطريقة اليدوية فقط. ويلتزم البائع بضرورة ابلاغ السلطات المعنية بالسماح بفتح الكوات الخاصة بالخزانات.
- تفحص العينات المركبة في المختبرات التالية: مختبر منشآت النفط في طرابلس و/او مختبر منشآت النفط في الزهراني و/او مختبر النفط المركزي في بيروت، العاملة سبعة ايام في الاسبوع على مدار الساعة، أو اي مختبر آخر تحدده المديرية العامة للنفط، وتبلغ نتائج تلك التحاليل الى البائع.
- تكون نتائج تلك التحاليل ملزمة للفريقين، ما عدا الغش واخطاء المانيفست، ما لم يطلب البائع في غضون يومي عمل من استلامه للنتائج ،اخذ عينة جديدة وتحليلها.
- في حال طلب البائع، تقوم وزارة الطاقة والمياه – المديرية العامة للنفط بتعيين شركة رقابة مستقلة لسحب عينة جديدة وفحصها، كما تقوم بتعيين مختبر او اكثر لفحص هذه العينة الجديدة. تبلغ نتائج التحاليل المخبرية الجديدة الى البائع وتعتبر نهائية الا في حالة الغش او اخطاء المانيفست، ان كلفة سحب العينة

and considered as final and binding for both parties, save fraud and manifest errors. The full cost of sampling withdrawal and laboratory analyses expenses will be borne by the Seller.

- Cost of inspection and laboratory analyses of samples will totally be at Buyer's expenses at discharging port(s).

16- Quantities determination:

At load port(s):

- As per bill of lading quantity:

In case of net outturn quantity loss as determined in the report of the appointed inspector at discharge port(s), the loss, if any, up-to 0.5% of the Bill(s) of Lading quantity will be borne by the buyer, and any loss above 0.5% of the Bill(s) of Lading quantity will be for the Operator's account.

At Discharge port(s)/berth(s):

- The net outturn quantities (Metric tons) in air, are the net in air quantities received in shore tanks at port(s)/berth(s) of discharge as ascertained by the inspection company (according to clause 15) by gauging of receiving shore tanks 8 hours after discharging and by applying the average density according to the analyses of the two laboratories of the Ministry of Energy and water.

- The whole percentage of water and sediment content as shown by the analysis findings at discharge port(s)/berth(s) shall be deducted from the quantity received at the shore tanks.

- The conversion of the volume from the actual temperature to the standard temperature at the discharge port(s)/ berth(s) is based on the latest tables available especially (ASTM table "54-B").

- The average density is to be reported up to five significant figures. For density conversion from vacuum into air, table "56-ASTM" (latest revision) is applied.

17- Quality determination:

- The requested specifications should be according to the **appendix No. (a).**
- The findings of the laboratory analyses that are binding to both of the contractual parties, are those

والتحاليل المخبرية الجديدة هي على عاتق البائع بالكامل.

- ان كلفة مراقبة وتحاليل العينات المخبرية هي على عاتق الشاري في مرفأ/مرافئ التفريغ.

١٦- تحديد الكميات:

عند مرفأ (مرافئ) التحميل:

- حسب كمية وثيقة الشحن.

في حالة النقص في الكمية الصافية المفرغة كما هو محدد في تقرير شركة المراقبة المعينة في مرفأ (مرافئ) التفريغ، يتحمل الشاري النقص، إن وجد، لغاية ٠.٥٪ من كمية وثيقة (وثائق) الشحن، وأي خسارة تفوق الـ ٠.٥٪ من كمية وثيقة (وثائق) الشحن تكون على حساب المشغل.

عند مرفأ (مرافئ) / مصب (مصبات) التفريغ:

- إن الكميات الصافية المستلمة (طن متري) في الهواء، هي الكميات الصافية المستلمة في خزانات البر في مرفأ (مرافئ)/مصب(مصبات) التفريغ ، بعد قياسها من قبل شركة الرقابة **(وفقاً للبند ١٥)** بعد مرور ٨ ساعات على التفريغ وباستعمال معدل الكثافة المبين في نتيجتي تحاليل مختبرات وزارة الطاقة والمياه.
- تحسم كامل نسبة محتوى المياه والرواسب (Water and Sediment content) التي تظهرها نتائج التحاليل في مرفأ (مرافئ)/مصب(مصبات) ، من كمية البضاعة المستلمة في خزانات البر.
- تعتمد في عملية تحويل الحجم من الحرارة المنظورة الى الحرارة القياسية في مرفأ (مرافئ)/مصب(مصبات) التفريغ جداول التحويل الجديدة خاصة الجدول (" ٥٤ - ب " ASTM).
- تعتمد قراءة معدل الكثافة لغاية الأرقام الخمسة التي تحدد القيمة. لتحويل الكثافة من الفراغ إلى الهواء يعتمد الجدول رقم " ٥٦-ASTM" (المراجعة الأخيرة).

١٧- تحديد النوعية:

- إن المواصفات المطلوبة تكون وفقاً **للملحق** رقم **(a)**.
- إن نتائج التحاليل المخبرية الملزمة للفريقين التعاقديين، هي تلك التي تصدر في مرفأ التفريغ وفقاً

Lebanese Republic Minister

issued at the discharge port according to the procedures mentioned in **clause 15**.

▪ If the findings of the laboratory analyses at the discharge port relevant to any fuel oil cargo fall outside of the specifications, as specified in **appendix No. (a)**, the Buyer shall request from the Seller to deliver a replacement shipment within 20 days; consequently:

a- In case the Seller secures a replacement cargo, the followings penalties are applied on Seller:

- Compensation for the damages incurred further this event, including but not limited to the analyses expenses at discharge port(s)/ berth(s), and transport expenses or any other expenses of whatsoever kind, and full inspection cost(s).

- Penalty of /21,000/ U.S. Dollars (twenty-one thousand U.S. Dollars) per day starting from the acceptance of deportation of the cargo (out of specs) by the relevant authorities (Lebanese Customs) to the first day of the mutually agreed laycan for the replacement cargo and up to 10 calendar days.

b- In case the Seller refuses to secure a replacement cargo, the following penalties are applied on Seller:

- Compensation for the damages incurred further this event, including but not limited to the analyses expenses at discharge port(s)/berth(s) and transport expenses, or any other expenses of whatsoever kind, and full inspection cost(s).
- The delay penalty mentioned in clause (7).
- Penalty of /210,000/ U.S. Dollars (two hundred ten thousand U.S. Dollars).
- The buyer will have the right to reduce the contract quantity by the quantity rejected.

▪ The Seller shall bear full responsibility in case of bacteria presence in the product at or after receipt in shore tanks.

18. Performance bond:

▪ Seller presents to Buyer upon signature of this contract a performance bond in U.S. Dollars amounting to /10/% (ten percent) of the amount of the whole cargo (cargoes) subject of this public tender, as a guarantee for the execution of his obligations stipulated in this contract.

للآلية المبينة في **البند ١٥**.

▪ في حال جاءت نتائج التحاليل المخبرية لأي شحنة من الفيول أويل، في مرفأ التفريغ، خارج المواصفات المحددة في **الملحق رقم (a)**، يطالب الشاري البائع بتسليمه شحنة بديلة خلال مهلة عشرين يوماً؛ وبالتالي:

أ- في حالة تأمين البائع لشحنة بديلة، يتم تطبيق الغرامات التالية على البائع:

- التعويض عن الأضرار الناتجة عن هذا الحدث، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر نفقات التحاليل في مرفأ (مرافئ)/ مصب (مصبات) التفريغ ونفقات النقل أو أي نفقات أخرى من أي نوع، وجميع نفقة (نفقات) الرقابة.

- غرامة قدرها / ٢١،٠٠٠ / دولار أمريكي (واحد وعشرون ألف دولار أمريكي) في اليوم تبدأ من تاريخ الموافقة على ترحيل الشحنة (خارج المواصفات) من قبل السلطات المعنية (الجمارك اللبنانية) لغاية اليوم الأول من المدى الزمني المتفق عليه من قبل الطرفين للشحنة البديلة وصولاً ل /١٠/ أيام تقويمية.

ب- في حالة رفض البائع تأمين شحنة بديلة، يتم تطبيق العقوبات التالية على البائع:

- التعويض عن الأضرار الناتجة عن هذا الحدث، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر نفقات التحاليل في مرفأ (مرافئ)/ مصب (مصبات) التفريغ، ونفقات النقل أو أي نفقات أخرى من أي نوع، وجميع نفقة (نفقات) الرقابة.
- جزاء التأخير المذكور في البند (٧).
- غرامة قدرها / ٢١٠،٠٠٠ / دولار أمريكي (مائتان وعشرة آلاف دولار أمريكي).
- يحق للمشتري تقليل كمية العقد بالكمية المرفوضة.

▪ يتحمل البائع كامل المسؤولية في حال وجود بكتيريا في المنتج عند أو بعد الاستلام في خزانات البر.

١٨- كتاب ضمان حسن التنفيذ:

▪ يقدم البائع للشاري عند التوقيع على هذا العقد، كتاب ضمان حسن تنفيذ بالدولار الاميركي بمبلغ قدره /١٠/ % (عشرة بالمئة) من قيمة كامل الشحنة(الشحنات) موضوع المناقصة العمومية، وذلك ضمانا لتنفيذ الفريق الثاني

- The ten percent of the amount of the whole cargo (cargoes) is to be calculated on the basis of:

(Quantity * Average price per Metric Ton of product according to Platts FOB MED (Italy) for the month that precedes the offers unsealing session + awarded premium or minus a premium) * 10 %.

For fuel oil grade (A) and/or fuel oil grade (B):
The average price per Metric Ton will be equal to: The average of all the means of the high and the low quotations for Fuel oil 1.0 % as published in Platts European Marketscan under the Heading "FOB Med (Italy)''.

For Gas Oil:
The average price per Metric Ton will be equal to: The average of all the means of the high and the low quotations for (Gas oil 0.1 %) as published in Platts European Marketscan under the Heading "FOB Med (Italy)''.

For Diesel (ULSD) 10 ppm:

The average price per Metric Ton will be equal to: The average of all the means of the high and the low quotations for (10 ppm ULSD %) as published in Platts European Marketscan under the Heading "FOB Med (Italy)''.

- The performance bond shall be either cash paid to the treasury fund, or by an irrevocable bank guarantee letter issued by one of the banks guarantee acceptable by Banque du Liban whether the bank is inside or outside Lebanon showing that it is payable on demand. If the bank is outside Lebanon, the bidder shall submit a document indicating the bank's rating by FITCH International company, and the performance bond must be confirmed by one of the local Lebanese Banks accepted by the Banque du Liban.
- The performance bond shall be edited to the interest of the Ministry of Energy and Water- General Directorate of Oil and in the name of the deal, and shall be valid until ninety days from the date of final

لتعهداته المنصوص عنها في هذا العقد.

- تحسب العشرة بالمئة من قيمة كامل الشحنة (الشحنات) على أساس:

(الكمية * السعر الوسطي للطن المتري من المنتج وفق نشرة البلاتس FOB MED (Italy) للشهر الذي يسبق تاريخ جلسة فض العروض + الجعالة الملزمة او ناقص علاوة) * ١٠% .

بالنسبة لمادة الفيول أويل من النوعية (A) و/أو الفيول أويل من النوعية (B):
السعر الوسطي للطن المتري سيكون مساوياً: معدل اجمالي متوسطات الحدين الأعلى والأدنى لنشرات Fuel oil 1.0 % كما تنشر في Platts European Marketscan تحت عنوان" FOB Med (Italy)" .

بالنسبة لمادة الغاز أويل:
السعر الوسطي للطن المتري سيكون مساوياً: معدل اجمالي متوسطات الحدين الأعلى والأدنى لنشرات (Gas oil 0.1 %) كما تنشر في Platts European Marketscan تحت عنوان" FOB Med (Italy)" .

بالنسبة لمادة وقود الديزل محتوى كبريت ١٠.٠٠ كحد أقصى:
السعر الوسطي للطن المتري سيكون مساوياً: معدل اجمالي متوسطات الحدين الأعلى والأدنى لنشرات (10 ppm ULSD %) كما تنشر في Platts European Marketscan تحت عنوان" FOB Med (Italy)" .

- يكون كتاب ضمان حسن التنفيذ إما نقداً يُدفع إلى صندوق الخزينة، وإما بموجب كتاب ضمان مصرفي غير قابل للرجوع عنه صادر عن احد المصارف المقبولة كفالته من مصرف لبنان سواءً كان المصرف داخل لبنان أو خارجه يبين أنه قابل للدفع غب الطلب. وفي حال كان المصرف خارج لبنان، يقدم العارض مستنداً يبين تصنيف هذا المصرف من قبل شركة FITCH العالمية، ويجب تعزيز كتاب ضمان حسن التنفيذ من قبل أحد المصارف المحلية اللبنانية المقبولة من مصرف لبنان.
- يكون كتاب ضمان حسن التنفيذ محرراً لصالح وزارة الطاقة والمياه – المديرية العامة للنفط وباسم الصفقة، ويكون صالحاً لغاية تسعين يوماً من تاريخ الاستلام النهائي

Minister

receipt of the last shipment subject of the public tender as shown in **Appendix No. (b).**

- In case the seller fails to fulfill all or part of their obligations, the buyer shall retain all or part of the performance bond, and may terminate the contract. If the contract is not terminated and part of the performance bond is retained by the buyer, the seller shall, upon the first request of the buyer, issue a new performance bond with the principal amount to cover the completion of execution of the remaining part of the contract.
- The seller bears full responsibility in the event of the presence of bacteria in the product upon receipt in land tanks or after it.
- After verifying that Seller fulfilled the contractual obligations, Buyer will return the referred to performance bond to the Seller.
- In case the delivery delay by Seller exceeds 20 days, Seller shall be considered in breach of the contract.

19. Taxes, royalties and duties:

All taxes, royalties and duties legally imposed or levied on this contract signature and implementation in Lebanon shall be totally for the account of the Seller, including the Added Value Tax if applicable, and the stamp fees:

- 0.008 (8 per thousand) of the estimated value of the contract quantity x price based on the average Platt's quotation available for the last thirty calander days, payable on the registration of the bid at the Lebanese Ministry of Finance within 5 working days following signature, and the seller shall pay the difference in this fee if the total amount of the actual final invoices exceeds the above mentioned estimated, as per the legal and administrative regulations adopdted at the Ministry of Finance.

20. Insurance and Freight Expenses:

Seller shall commit in writing to settle at their own account the freight and all transport expenditures and to bear any other costs relevant to the whole Gas Oil and/or Fuel Oil Grade (A) and/or Fuel Oil Grade (B) and/or Diesel (ULSD) 10 ppm quantity specified in this contract, and Seller shall also undertake to

للشحنة الاخيرة موضوع المناقصة العمومية هذه، وفقاً للنص المبين في **الملحق رقم (b)**

- في حال لم يفِ البائع بكل أو بقسم من موجباته، يقوم الشاري بمصادرة كل أو جزء من كتاب ضمان حسن التنفيذ، كما يمكنه فسخ العقد. وفي حال لم يفسخ العقد وتمت مصادرة جزء من كتاب ضمان حسن التنفيذ، يتوجب على البائع وعند اول طلب من الشاري ان يقوم بإصدار كتاب ضمان حسن تنفيذ جديد بالمبلغ الأساسي لتغطية تكملة تنفيذ الجزء المتبقي من العقد.

- يتحمل البائع المسؤولية الكاملة في حالة وجود البكتيريا في المنتج عند الاستلام في خزانات البر أو بعده.
- بعد التثبت من قيام البائع بجميع تعهداته المعينة في هذا العقد، يعيد الشاري للبائع كتاب الضمان المشار اليه.
- في حال تأخر البائع في التسليم لفترة تتجاوز العشرين يوماً، يعتبر البائع ناكلاً العقد.

١٩- الضرائب والأعباء والرسوم:

إن الاعباء والرسوم المالية والضريبية كافة المترتبة قانونا على توقيع وتنفيذ هذا العقد في لبنان تقع على عاتق البائع بالكامل بما فيها الضريبة على القيمة المضافة في حال ترتبها، ورسم الطابع المالي:

- ٠.٠٠٨ (٨ بالألف) من القيمة المقدرة لكمية العقد * السعر على أساس معدل نشرة البلاتس لآخر ثلاثين يوم تقويمي، تدفع عند تسجيل العقد لدى وزارة المالية خلال خمسة أيام عمل تلي تاريخ التوقيع، وعلى أن يدفع البائع فرق هذا الرسم إذا كان مجموع قيمة الفواتير النهائية الفعلية يفوق القيمة المقدرة المذكورة أعلاه، وذلك وفقاً للأصول القانونية والادارية المتبعة لدى وزارة المالية.

٢٠- التأمين ومصاريف الشحن:

يتعهد البائع خطياً بتسديد قيمة الناولون وجميع مصاريف الشحن وبتحمل أي تكاليف أخرى عائدة لكامل كمية الغاز أويل و/أو الفيول أويل من النوعية (A) و/أو الفيول أويل من النوعية (B) و/أو وقود الديزل محتوى كبريت ١٠٠٠ كحد أقصى المحددة

conduct all the necessary insurances on the product, which shall be totally borne by them.

بموجب هذا العقد، وكذلك يترتب عليه إجراء جميع التأمينات اللازمة على البضاعة وتكون على عاتقه بالكامل.

21. Force Majeure:

- If the performance by either Party hereto of its respective obligations under this Agreement is delayed , or totally or partially handicapped by Acts of Force Majeure according to the definition of the International Chamber of Commerce including (but without limiting the generality of the foregoing) declared or undeclared war, sabotage, blockade, revolution, civil disturbance, embargo, international sanctions, trade restrictions, decisions by any government or governmental or civil authority, strike, go-slows, lockout or other labor dispute, riot or disorder, Acts of God, fire, floods, earthquakes, storms, terrorism, acts or attempted acts of piracy, tides or tidal waves, explosions, accidents, radiation, or diseases, Such party shall be released of the execution of the delayed or prevented obligations caused by such occurrence without liability on them of any kind.

٢١- القوة القاهرة:

- في حال حصل اي تأخير في تنفيذ احد الفرقاء للموجبات المترتبة عليه بموجب هذه الاتفاقية، او اذا عجز كلياً او جزئياً عن تنفيذها بنتيجة الاعمال الناجمة عن القوة القاهرة حسب تعريف غرفة التجارة العالمية، ومنها (على سبيل المثال لا الحصر) الحرب المعلنة أو غير المعلنة، التخريب، الإقفال، الثورة، العصيان المدني، الحظر، العقوبات الدولية، القيود التجارية، القرارات الصادرة عن الحكومات أو السلطات الحكومية أو المدنية، الإضراب، الإحتجاج، منع دخول، أو نزاع عمالي آخر، شغب، فوضى، القضاء والقدر، الحريق، العواصف، الفيضانات، الزلازل، الإرهاب، أعمال أو محاولة أعمال القرصنة، المد والجزر أو أمواج مدية جزرية، الانفجارات، الحوادث، ألأشعة، أو الاوبئة، يكون الفريق المذكور محرراً من تنفيذ الموجبات التي تأخر او نكل عن تنفيذها لهذه الاسباب، وذلك دون ان يترتب عليه اية مسؤولية من اي نوع كان.

- Each Party shall use its utmost efforts to minimize the duration and consequences of any failure of or delay in performance resulting from force majeure.

- على كل فريق أن يبذل قصارى جهده لتخفيض مدة ونتائج أي عجز أو تأخير في التنفيذ ناتج عن القوة القاهرة.

- The party rendered unable to perform due to the above force majeure, shall promptly notify the other party in writing, with the beginning date, the circumstances of the force majeure occurrence, and its end date, together with the supporting documents.

- ويقتضي على الفريق الذي اصبح عاجزاً عن التنفيذ بسبب القوة القاهرة المحددة أعلاه، إعلام الفريق الاخر فوراً وخطياً بتاريخ بدء اسباب القوة القاهرة وبظروف تكوينها وكذلك بتاريخ انتهاء تكوينها مدعماً ذلك بالمستندات المثبتة لها.

22. Assignment and Re-awarding:

The Seller cannot assign or subcontract part of or all of the contract to a third party upon securing the cargo to the Buyer.
However, the Seller has the right to assign their financial rights, relevant to this contract, to their financing bank.
If requested by the Seller, Buyer shall confirm in

٢٢- التنازل وإعادة التلزيم:

لا يمكن للبائع التنازل عن جزء من أو كل العقد أو التعاقد من الباطن مع طرف ثالث عند تأمين الشحنة للمشتري.
انما يحق للبائع ان يتنازل عن حقوقه المالية الناتجة عن هذا العقد لمصرفه.
في حال طلب البائع، على الشاري ان يؤكد خطياً لمصرف

Minister

writings to the Seller's designated bank its acknowledgment and agreement to such assignment.
No Legal Impediment. The rights and obligations of the parties hereunder, including but not limited to the right of Electricite Du Liban to receive any shipment due under this Agreement and the obligation of the seller to make such shipment, are subject to the condition precedent stated herein that no court or relevant regulatory authority shall have issued and order attaching, or seizing or confiscation, or interfering in any way preventing the delivery of the requested shipment.

23.Reasons for Contract Expiry:

First: the breaching

1. The contractor is considered in breach if he violates the terms of implementing the contract or the provisions of the tender document, and after being formally warned that he must comply with all his obligations by the contracting authority, within a period ranging from a minimum of five days to a maximum of fifteen days, and the expiry of this period without the contractor doing what requested to him.
2. The contractor may not be considered in breach except by virtue of a reasoned decision issued by the contracting authority based on the approval of the Public Procurement Authority.
3. If the contractor is considered a in breach, the contract is legally rescinded without the need for any warning, and the procedures stipulated in the first paragraph of Clause 4 of this Article shall be applied.

Second: Termination

1. The contract expires by default without the need for any warning in the following two cases:
- Upon the death of the obligor, if he is a natural person, unless the contracting authority agrees to a request for continuation of execution by the heirs.
- If the obligor becomes bankrupt or insolvent or the company is dissolved, then the procedures stipulated in the second paragraph of Clause 4 of this Article shall be applied.

2. The contracting authority may terminate the contract if the contractor is unable to perform any of his contractual obligations as a result of force majeure.

البائع بأخذه العلم وموافقته على هذا التنازل.
لا مفاعيل لأي عائق قانوني. إن حقوق وموجبات الأفرقاء في هذا العقد، بما فيه، على سبيل المثال وليس الحصر، حقوق مؤسسة كهرباء لبنان في استلام أي شحنة مستحقة التسليم بموجب هذا العقد وموجب البائع بتسليم هكذا شحنة، تكون خاضعة للشرط المسبق المذكور في متن هذا البند وهو أنه لا يجوز لأي محكمة أو سلطة تنظيمية ذات صلة إصدار أي أمر بوضع اليد أو بحجز أو مصادرة أو التدخل بأي طريقة أخرى تحول دون تسليم الشحنة المطلوبة.

٢٣- أسباب انتهاء العقد:

أولاً: النكول

١. يُعتبر الملتزم ناكلاً إذا خالَف شروط تنفيذ العقد أو أحكام دفتر الشروط، وبعد إنذاره رسمياً بوجوب التقيُّد بكافّة موجباته من قبل سلطة التعاقد، وذلك ضمن مهلة تتراوح بين خمسة أيام كحدٍّ أدنى وخمسة عشر يوماً كحدٍّ أقصى، وانقضاء المهلة هذه دون أن يَقوم المُلتزم بما طُلب إليه.

٢. لا يجوز اعتبار المُلتزم ناكلاً إلّا بموجب قرار معلَّل يَصدر عن سلطة التعاقد بناءً على موافقة هيئة الشراء العام.

٣. إذا اعتُبر الملتزم ناكلاً، يُفسخ العقد حكماً دون الحاجة إلى أيِّ إنذار، وتُطبَّق الإجراءات المنصوص عليها في الفقرة الأولى من البند الرابع من هذه المادة.

ثانياً: الإنهاء

١. ينتهي العقد حكماً دون الحاجة إلى أيّ إنذار في الحالتين التاليتين:
- عند وفاة الملتزم إذا كان شخصاً طبيعياً، إلاّ إذا وافقت سلطة التعاقد على طلب مواصلة التنفيذ من قبل الورثة.
- إذا أصبَح المُلتزم مُفلساً أو مُعسَراً أو حُلَّت الشركة، وتُطبَّق عندئذ الإجراءات المنصوص عليها في الفقرة الثانية من البند الرابع من هذه المادة.

٢. يَجوز لسلطة التعاقد إنهاء العقد إذا تعذّر على الملتزم القيام بأيّ من التزاماته التعاقدية بنتيجة القوة القاهرة.

Third: Annulment

1. The contract is legally voided without the need for any warning in any of the following cases:
- If a final judgment is issued against the contractor for committing any crime of corruption, collusion, fraud, cheat, money laundering, terrorism financing, conflict of interest, forgery or fraudulent bankruptcy, in accordance with the laws in force;

- If any of the cases mentioned in Article 8 of the Public Procurement Law are realized;
- In the event of losing the capacity of the contractor.

2. If the contract is rescinded for one of the reasons mentioned in the first paragraph of this clause, the procedures stipulated in the first paragraph of the fourth clause of this article shall be applied.

This contract is deemed terminated after each of the two parties fully implement all of their contractual obligations as defined under the terms and conditions of this contract.

If the seller enters into the liquidation process (other than voluntary liquidation with the aim of restructuring or amalgamation), or enters into any arrangement or reconciliation with their creditors, or if they commit a material breach of this agreement, including interruption in the delivery of shipments in Lebanon or the case of repeated delays in delivering these shipments on the agreed upon dates or the agreed upon amended dates, or in the event that the delay period exceeds twenty days beyond the upper limit of the time period required for the delivery of the shipment without proving the circumstances of force majeure, the seller is considered in breach of the contract. Then the buyer has the right to terminate the contract immediately after giving the seller a written notice. Knowing that this termination will not prejudice any of the buyer's claims and rights existing on the date of contract termination.

24- The results of the contract expiry

In the event that contract terminates for any reason of the breaching or termination or annulment, the articles of the Public Procurement Law are applied for each case, and the contracting authority, when necessary, re-contracts it in accordance with the rules

ثالثاً: الفسخ

١. يُفسخ العقد حكماً دون الحاجة إلى أيّ إنذار في أيٍّ من الحالات التالية:
- إذا صدَرَ بحقّ المُلتزم حكمٌ نهائيّ بارتكاب أيّ جرم من جرائم الفساد أو التواطؤ أو الاحتيال أو الغش أو تبييض الأموال أو تمويل الإرهاب أو تضارب المصالح أو التزوير أو الإفلاس الاحتيالي، وفقاً للقوانين المرعية الاجراء؛
- إذا تحقَّقَت أيّ حالة من الحالات المذكورة في المادة ٨ من قانون الشراء العام؛
- في حال فُقدان أهلية الملتزم.

٢. إذا فُسِخ العقد لأحد الأسباب المذكورة في الفقرة الأولى من هذا البند تُطبَّق الإجراءات المنصوص عليها في الفقرة الأولى من البند الرابع من هذه المادة.

يعتبر هذا العقد منتهياً بعد قيام كل من طرفيه بتنفيذ جميع موجباته التعاقدية كما هي محددة بموجب بنود وشروط هذا العقد على وجه كامل.

إذا دخل البائع في عملية التصفية (غير التصفية الارادية بهدف إعادة الهيكلة أو الدمج)، أو دخل بأي ترتيب أو مصالحة مع دائنيه، أو إذا ارتكب مخالفة مادية لهذه الاتفاقية بما فيه الانقطاع عن تسليم الشحنات في لبنان أو حالة التأخير المتكرر بتسليم هذه الشحنات في التواريخ الموافق عليها أو الموافق على تعديلها، أو في حال تجاوز مدة التأخير عشرين يوماً عن الحد الأعلى للمدى الزمني المطلوب لتسليم الشحنة دون إثبات ظروف القوة القاهرة، يعبر البائع ناكلاً للعقد. عندها يحق للشاري إنهاء العقد فوراً بعد إعطائه البائع إشعاراً خطياً بذلك. علماً أن هذا الانهاء سوف لن يعرض أي من مطالبات وحقوق الشاري الموجودة بتاريخ إنهاء العقد للضرر.

٢٤- نتائج انتهاء العقد

في حال انتهاء العقد لأي سبب من اسباب النكول او الإنهاء الفسخ تطبق مواد قانون الشراء العام لكل حالة، وتعمد سلطة التعاقد عند الاقتضاء إلى إعادة التلزيم وفقاً للأصول

Minister

law, if stipulated in the Public Procurement Law. If the new contract award results in an decrease in costs, the savings will be returned to the treasury, and if it results in an increase in costs, the contracting authority shall return to the contractor in breach to collect the increase in costs.

In all cases, the performance bond shall be temporarily confiscated until the liquidation of the award, and it is entirely the responsibility of the seller.

The buyer has the right to secure a substitute shipment for the shipment that the seller has failed to secure on the scheduled date, provided that the additional costs and expenses incurred in this case are entirely the responsibility of the seller.

The buyer also has the right to take any measures they deem necessary to preserve the right to seek compensation for damages resulting from the breach of the contract resulted by seller that affect negatively their interests, directly or indirectly.

The buyer can also request not to resort to termination of the contract at the seller's responsibility in the cases stated in:

- The Article 17 – Quality Determination of this contract.
- The fifth and the sixth paragraphs of the Article 18 – Performance Bond of this contract.

25. Other conditions:

- For other conditions not stipulated in this contract, and are not in conflict or do not contradict with its content, the Incoterms 2020 agreement, with the UCP 600, including subsequent amendments shall be applied as a reference to this contract.
- The Buyer does not waive the terms of this contract and does not waive the violations that the Seller may commit in relation to the documentary credit, except for Buyer giving the Seller a specific time limit to present original documents instead of copies thereof.

26. Law:

For Leg (1):

As per GT&C's of SOMO

For Leg (2):

The Lebanese laws shall be applied with respect to all which concerns the construing and execution of the

المنصوص عليها في قانون الشراء العام. فإذا أسفر التلزيم الجديد عن وفرٍ في الأكلاف، عاد الوفر إلى الخزينة، وإذا أسفر عن زيادة في الأكلاف، رجعت سلطة التعاقد على الملتزم الناكل لتحصيل الزيادة في الأكلاف.

في جميع الأحوال يصادَر ضمان حسن التنفيذ مؤقتاً إلى حين تصفية التلزيم وعلى مسؤولية البائع بالكامل.

يحق للشاري تأمين شحنة بديلة عن الشحنة التي قصر البائع في تأمينها في الموعد المقرر، على أن تكون الاكلاف والمصاريف الاضافية المترتبة في هذه الحالة على عاتق البائع بالكامل.

كما يحق للشاري اتخاذ أية إجراءات يراها ضرورية لحفظ حقة بطلب التعويض عن الأضرار الناتجة عن نكول البائع للعقد التي تؤثر سلباً على مصالحه بصورة مباشرة أو غير مباشرة.

كما يمكن للشاري أن يطلب أيضا عدم اللجوء إلى طلب إنهاء العقد على مسؤولية البائع في الحالات المذكورة في:

- المادة ١٧- تحديد النوعية من هذا العقد.
- الفقرتين الخامسة والسادسة من المادة ١٨- كتاب ضمان حسن التنفيذ من هذا العقد.

٢٥- شروط اخرى:

- بالنسبة للشروط الاخرى غير الواردة في هذا العقد، والتي لا تتعارض مع مضمونه، تعتمد اتفاقية Incoterms 2020 مع الـ UCP 600 بما فيه التعديلات التابعة كمرجع لهذا العقد.
- لا يتخلى الشاري عن شروط هذا العقد ولا يتنازل عن المخالفات التي يمكن ان يرتكبها البائع فيما يعود للاعتماد المستندي، باستثناء إعطاء الشاري للبائع مهلة محددة لإبراز مستندات أصلية بدلاً من الصور عنها.

٢٦- القانون:

للقسم ١:

حسب البنود والشروط العامة لشركة SOMO

للقسم ٢:

contract.

27. Settlement to Disputes:

For Leg (1):

As per GT&C's of SOMO

For Leg (2):

All disputes that may arise resulting from the interpretation of this contract shall be discussed between the parties. In the absence of a conclusion, the parties agreed to grant the English judiciary exclusively and no authority over any dispute that may arise between the parties regarding the interpretation or implementation of this contract.

28. Official Language:

In case of any misunderstanding related to the text of this contract, the text written in the Arabic language will be the base.

29. Contract Confidentiality:

Both the Seller and the Buyer undertake, as far as feasible in the circumstances, to keep the information contained in this contract and the operation of the rights and obligations of the terms of the contract secret from third parties.

Knowing that this confidentiality should be restricted by the obligations of the Lebanese Law of the Right of Access to the Information No. 28 issued on 10/02/2017.

30.Seller Responsibility in Case of Oil Contamination:

- The precautionary principle must be applied during the unloading of the marine tanker, in accordance with the provisions of the Environmental Protection Law and the International Convention for the Prevention of Sea Pollution from Ships (MARPOL).
- In the event of an oil pollution or oil spillage as a result of unloading marine tankers, the seller must have the equipment, preparedness and contingency plan to address these two cases.

- The contractor shall bear full responsibility for all risks, accidents and damages that may befall the management installations during implementation, and he shall take all measures to prevent their occurrence.
- The contractor shall repair every breakdown and

تطبق القوانين اللبنانية بكل ما يختص بتفسير او تنفيذ هذا العقد.

٢٧- فض النزاع:

للقسم ١:

حسب البنود والشروط العامة لشركة SOMO

للقسم ٢:

كل المنازعات التي يمكن ان تنشأ والناتجة عن تفسير هذا العقد يجب مناقشتها بين الفريقين. وفي حال عدم التوصل لنتيجة، اتفق الفريقان على منح القضاء الانكليزي حصراً ودون سواه الصلاحية بشأن اي نزاع قد ينشأ بين الفريقين حول تفسير او تنفيذ هذا العقد.

٢٨- اللغة الرسمية:

في حال وجود اي خلاف حول تفسير نص هذا العقد، يعتمد النص المكتوب باللغة العربية كأساس.

٢٩- سرية العقد:

يتعهد كل من البائع والشاري، قدر الإمكان ضمن الظروف، بالاحتفاظ بالمعلومات الواردة في هذا العقد وتفعيل حقوق والتزامات شروط العقد السرية عن أطراف ثالثة.

علماً أن هذه السرية يجب أن تكون مقيدة بموجبات القانون اللبناني لحق الوصول إلى المعلومات رقم ٢٨ الصادر بتاريخ ٢٠١٧/٠٢/١٠.

٣٠- مسؤولية البائع في حال حصول تلوث نفطي:

- يجب تطبيق مبدأ الاحتراز خلال عملية تفريغ الناقلة البحرية، عملاً بأحكام قانون حماية البيئة والاتفاقية الدولية لمنع تلوث البحر من السفن (MARPOL).

- في حال حصول تلوث نفطي أو انسكاب نفطي جراء تفريغ الناقلات البحرية، على البائع أن يكون لديه التجهيز والاستعداد ومخطط الطوارئ لمعالجة هاتين الحالتين.
- يتحمل الملتزم المسؤولية الكاملة عن كافة المخاطر والحوادث والأضرار التي تلحق بمنشآت الإدارة أثناء

Minister

damage to the management installations resulting from the work he performs.
- In the event of a violation, the Procuring Entity shall take the necessary measures at his expense, and the costs shall be deducted from the value of the performance bond.

التنفيذ، وعليه اتخاذ كافة التدابير لمنع حدوثها.
- على الملتزم تصليح كل عطل وضرر يلحق بمنشآت الإدارة ينتج عن الأعمال التي يقوم بها.
- وفي حال المخالفة تقوم الجهة الشارية باتخاذ الإجراءات اللازمة وعلى نفقته وتحسم الأكلاف من قيمة ضمان حسن التنفيذ.

31. Complaint and objection:

Everyone with a status and interest, including the Public Procurement Authority, has the right to object to any action or decision, explicit or implied, taken, adopted, or applied by any of the parties concerned with procurement in the stage prior to the entry into force of the contract, and which is contrary to the provisions of the Public Procurement Law and the general principles related to public procurement. The provisions of Chapter Seven of the Public Procurement Law shall be applied in this regard, provided that the objection procedures in force with the State Consultative Council are followed until the formation of the objections committee stipulated in the Public Procurement Law.

٣١- الشكوى والإعتراض

يَحقّ لكلّ ذي صفة ومصلحة، بما في ذلك هيئة الشراء العام، الإعتراض على أيّ إجراء أو قرار صريح أو ضمني تتّخذه أو تعتمده أو تُطبّقه أيّ من الجهات المعنيّة بالشراء في المرحلة السابقة لنفاذ العقد، ويكون مخالفاً لأحكام قانون الشراء العام والمبادئ العامة المتعلقة بالشراء العام، وتُطبق أحكام الفصل السابع من قانون الشراء العام في هذا الشأن، على ان تتبع إجراءات الإعتراض المعمول بها لدى مجلس شورى الدولة لحين تشكيل هيئة الإعتراضات المنصوص عنها في قانون الشراء العام.

This contract is issued in two original copies, each party has received an original signed copy.

نظم هذا العقد على نسختين اصليتين واستلم كل فريق نسخة بعد التوقيع.

Beirut, on:
SIGNATURE:
BUYER (THE FIRST PARTY);
Ministry of Energy and Water

بيروت، في:
التوقيع:
الشاري (الفريق الأول):
وزارة الطاقة والمياه

SELLER (THE SECOND PARTY):

البائع (الفريق الثاني):

Appendix No. (1)
Delivery Schedule
Gas Oil and/or Fuel Oil Grade (A) and/or Fuel Oil Grade (B) and/or Diesel (ULSD) 10 ppm

Monthly Quantity	Quantity in Metric Ton +/- Tolerance	Requested Delivery Window
As determined in the relevant Public Tender Announcement with possible rolls and extensions.		

Clarification Notes:

- Upon loading, the Operator will do their best endeavor to deliver under Leg 2 the maximum possible quantity of product(s) taking into consideration the most recent value of each of the product loaded under Leg 1 and the product(s) delivered to Leg 2, and also the clause No. 9 (Method of Settlement) of the purchase contract template.

- Buyer can request postponing the delivery date of any shipment subject of this contract and the mentioned postponing would occur upon the mutual agreement between Seller and Buyer. Seller has the right to postpone the delivery laycan of any of the Gasoil cargoes, depending on the loading dates of the corresponding Crude Oil cargo, provided that the first day of the new laycan does not fall later than 10 days after the Fuel Oil Bill of Lading date, unless mutually agreed otherwise. Seller always to do its utmost to deliver the Gasoil cargoes as early as possible.

Appendix No. (2)
Business Volume of the Bidder

Name of the Bidder:

.....

The business volume for the last five years :

Year	Business Volume of the Bidder (Metric Tons)	Business Volume of the Bidder (U.S. Dollars)
2019		
2020		
2021		
2022		
2023		

The Lebanese Republic
Ministry of Energy and Water
Directorate General of Oil

الجمهورية اللبنانية
وزارة الطاقة والمياه
المديرية العامة للنفط

Appendix No. (3)

Bid bond format

ملحق رقم (٣)

نص كتاب ضمان جدية العرض

From: Bank …

مصرف.....

To: The Ministry of Energy and Water
Directorate General of Oil

Beirut (Lebanon)

جانب وزارة الطاقة والمياه- المديرية العامة للنفط

بيروت- لبنان

Subject: Bank letter of Guarantee to your order at the request of ……

الموضوع: كتاب ضمان مصرفي لصالحكم بناءً للآمر السيد.....

We, …. (Name of the Bank) having our registered office at …… (Here in after called "the Bank") duly represented by Mr…….. undersigning as……., and at the request of Mr. ……., (or Messrs. ……. Or Company……..), undertake, in an irrevocable and unconditional manner to pay in cash and immediately an amount of U.S. Dollars /……./ (Lettering) as regards this public tender document for the purchase of a quantity in Metric Tons +/- (%) tolerance of Gas Oil and/or Fuel Oil Grade (A) and/or Fuel Oil Grade (B) and/or Diesel (ULSD) 10 ppm, upon your first written and signed demand, without restriction or condition, and without any obligation to show the reasons for your claim.

ان مصرف ..... مركزه ..... الممثل بالسيد ..... الموقع عنه ادناه وذلك بصفته ..... ، وبناء للآمر السيد..... (او السادة..... او الشركة .....)، يتعهد بصورة شخصية غير قابلة للنقض او للرجوع عنها بان يدفع نقداً وفوراً دون اي قيد او شرط اي مبلغ تطالبونه به ويبلغ /...../ دولار اميركي (تفقيط) فيما يعود لموضوع هذه المناقصة العمومية لشراء كمية بالطن المتري +/- هامش (%) من مادة الغاز أويل و/أو الفيول اويل من النوعية (A) و/أو الفيول أويل من النوعية (B) و/أو وقود الديزل محتوى كبريت ١٠.٠٠ كحد أقصى، وذلك عند اول طلب منكم بموجب كتاب صادر وموقع منكم دون اي موجب لبيان اسباب هذه المطالبة.

Based upon the above, the Bank frankly acknowledges that this letter of guarantee stands by itself and is totally independent from any payment or any contract between you and

وعليه يقر مصرفنا بصراحة بان كتاب الضمان هذا قائم بذاته ومستقل كلياً عن اي ارتباط او عقد بينكم وبين الآمر السيد ..... (او السادة ..... او الشركة.....) وبانه لا يحق لمصرفنا في اي

the applicant Mr. … (or Messrs. … or Company…), and that the Bank is not entitled, under any circumstances, nor at any time, to invoke for any reason whatsoever kind or significance, or to disclose any defenses in order to abstain or postpone any amount of performing you might claim based upon this letter of guarantee. Moreover, the Bank waives in advance any right to discuss or object to the payment request issued by you or by any of your official responsible or even to accept any objection that may be raised by the applicant Mr.…. (or Messrs… or Company…), or any other person (persons or company) regarding the payment of the amount to you.

This letter of guarantee remains valid until …. At the end of this period, it will be definitely and automatically renewed until you remit back to us this letter of guarantee, or exempt us in a written notification.

Any amount paid by our Bank at your request on the basis of this guarantee automatically reduces its specified maximum amount by the same.

This letter of guarantee is subject to Lebanese Laws and to the jurisdiction of the Competent Tribunals in Lebanon.

For the execution of this commitment, we undertake domicile at our firm premises in ……

Place and Date ……

Capacity ……

Name ……

Signature ……

Bank seal

حال من الاحوال ولا في اي وقت كان ان يتذرع باي سبب مهما كان نوعه او شأنه او ان يدلي بأية دفوع من اجل الامتناع او تأجيل تأدية اي مبلغ قد تطالبوننا به بالاستناد الى كتاب الضمان هذا. كما يتنازل مصرفنا مسبقاً عن اي حق في المناقشة او في الاعتراض على طلب الدفع الذي يصدر عنكم او عن اي مسؤول لديكم، او حتى ان يقبل اي اعتراض قد يصدر عن السيد ….. (او السادة …. او الشركة…) او عن غيره (او غيرهم او غيرها) بشأن دفع المبلغ اليكم بناء لطلبكم.

يبقى كتاب الضمان هذا معمولاً به لغاية…… ، وبنهاية هذه المهلة يتجدد مفعوله حكماً وتلقائياً الى ان تعيدوه الينا او الى ان تبلغونا خطياً اعفاءنا منه .

ان كل قيمة تدفع من مصرفنا بالاستناد الى كتاب الضمان هذا بناء لطلبكم، يخفض المبلغ الاقصى المحدد فيه بذات المقدار.

يخضع كتاب الضمان هذا للقوانين اللبنانية ولصلاحيات المحاكم المختصة في لبنان.

وتنفيذاً منا لهذا الموجب نتخذ لنا اقامة في مركز مؤسستنا في ……. .

المكان والتاريخ……
الصفة……
الاسم……
التوقيع……
خاتم المصرف

Lebanese Republic
Minister

The Lebanese Republic
Ministry of Energy and Water
Directorate General of Oil

الجمهورية اللبنانية
وزارة الطاقة والمياه
المديرية العامة للنفط

Appendix No. (4)
A Declaration/ engagement

To participate in a Public Tender to sell of a quantity of /...../ (Lettering) metric tons +/- /.../ % of Gas Oil and/or Fuel Oil Grade (A) and/or fuel oil Grade (B) and/or Diesel (ULSD) 10 ppm - Lebanon.

To: Ministry of Energy and Water
Directorate General of Oil

I the undersigned .....
The representative to sign on behalf of an establishment/company .....
.....
I have a place of residence..... area....
.....alive.....
Street..... ownership.....
.....phone number..... ....., Office
..... Fax ....,
I acknowledge that I have seen the Tender Document containing the undertaking, the special administrative and technical conditions for participating in this concession, of which I received a copy.
And I declare that, after reviewing these documents, which cannot be claimed to be ignored in any way, and the details of the required works, and that I undertake to accept all the conditions set forth in them and the validity period of the offer specified under Article (10) of this Tender Document and to abide by them and implement them in full without any kind of reservation or rectification.
And that I made this commitment to participate in the following categories:
.....
I also declare that I have set the prices and accepted the provisions included in this Tender Document, taking into account all the terms of the contract and the difficulties of its implementation, if any.
I also undertake to lift banking secrecy from the bank account in which any amount of public money is deposited or transferred to, in the interest of the administration in every contract of any kind that deals with public money.
stamps worth
One million Lebanese pounds
The date _____
Bidder's seal and signature

ملحق رقم (٤)
تصريح/ تعهد

للاشتراك في مناقصة عمومية لبيع كمية /...../ (تفقيط) طن متري +/- /..../ % من مادة الغاز أويل و/أو الفيول أويل من النوعية (A) و/أو الفيول أويل من النوعية (B) و/أو وقود الديزل محتوى كبريت ١٠.٠٠ كحد أقصى.

جانب وزارة الطاقة والمياه
-المديرية العامة للنفط

أنا الموقع ادناه
.....
الممثل بالتوقيع عن مؤسسة/شركة
.....
المتخذ لي محل
اقامة.....منطقة.....
.....حي.....شارع.....ملك.....
.....رقم الهاتف.....، مكتب
..... فاكس .....،
اعترف بانني اطلعت على دفتر الشروط المتضمن التعهد، الشروط الادارية والفنية الخاصة للاشتراك في هذا التلزيم التي تسلمت نسخة عنها.
واصرح انني وبعد الاطلاع على هذه المستندات التي لا يمكن باي حال الادعاء بتجاهلها وعلى تفاصيل الاعمال المطلوبة، وانني اتعهد بقبول كافة الشروط المبينة فيها وبمدة صلاحية العرض المحددة بموجب المادة (١٠) من دفتر الشروط هذا وبالتقيد بها وتنفيذها كاملة دون أي نوع من انواع التحفظ او الاستدراك.

وأنني تقدمت لهذا الالتزام للاشتراك بالأصناف التالية:
.....

كما اصرح بانني وضعت الاسعار وقبلت الاحكام المدرجة في دفتر الشروط هذا آخذاً بعين الاعتبار كل شروط التلزيم ومصاعب تنفيذه في حال وجوده.

كما أتعهد برفع السرية المصرفية عن الحساب المصرفي الذي يودع فيه أو ينتقل إليه أي مبلغ من المال العام، وذلك لمصلحة الإدارة في كل عقد من أي نوعٍ كان، يتناول مالاً عامًا.

التاريخ _____

طوابع بقيمة
مليون ليرة لبنانية

ختم وتوقيع العارض

Minister

Appendix No. (5/1) - Price
Gas Oil

For Gas oil:

The price in U.S. Dollars per Metric Ton DAP (Delivery At Place) one safe port/ berth Lebanon, based on the bill of lading quantity, will be equal to: The average of all the means of the high and the low quotations for (Gas Oil 0.1%) as published in Platts European Marketscan under the Heading **"FOB Med (Italy)** plus a premium of U.S. Dollars /..... / (By numbering) per Metric Ton U.S. Dollars ..... (By lettering) per Metric Ton.

The quotations to be taken into consideration for Gas Oil will be the effective and valid published quotations **for the month of delivery at Leg 2.**

The cost of each additional port of discharge in Lebanon will be an additional extra premium of U.S. Dollars /...../(By numbering) per Metric Ton U.S. Dollars/..../ (By lettering) per Metric Ton.

In case of outturn quantity loss as determined by the appointed inspector at discharge port, the loss, if any, up to 0.5% of the bill(s) of lading quantity will be borne by the Buyer, and any loss above 0.5% of the bill(s) of lading quantity will be for Operator's account.

The Bidder may notice lowering the average of all the means of the high and the low quotations mentioned above, before adding the premium, and his offer will be accepted. Knowing that the amount of lowering should be mentioned in the absolute value, and not as a percentage discount rate on same average of all the means of the high and the low quotations.

The received gas oil quantity is the outturn quantity net in air received at the shore tanks in Lebanon.

1	The average of all the means of the high and the low quotations for Gas Oil 0.1% as published in Platts European Marketscan under the Heading **"FOB Med (Italy)"** as mentioned above.	
2	Plus: A premium in U.S. Dollars (By lettering)..... per Metric Ton.	In U.S. Dollars/..... / (By numbering) per Metric Ton
3	Plus: The cost of each additional port of discharge in Lebanon in U.S. Dollars (By lettering)..... per Metric Ton.	In U.S. Dollars/..... / (By numbering) per Metric Ton
4	Minus: Discount on (1) in U.S. Dollars (By lettering)..... per Metric Ton.	In U.S. Dollars/..... / (By numbering) per Metric Ton
5	Final Price FP: (2)+(3)-(4) in U.S. Dollars (By lettering)..... per Metric Ton.	In U.S. Dollars/..... / (By numbering) per Metric Ton

SIGNATURE:
SELLER

Remark: If the price offer includes any condition or deviation added by the bidder, then the bidder's offer will be rejected.

Lebanese Re

Appendix No. (5/2) - Price
Fuel Oil Grade (A) and/or Fuel Oil Grade (B)

For Fuel oil grade (A) and/or grade (B):
The price in U.S. Dollars per Metric Ton DAP (Delivery At Place) one safe port/ berth Lebanon, based on the bill of lading quantity, will be equal to: The average of all the means of the high and the low quotations for Fuel oil 1.0 % as published in Platts European Marketscan under the Heading **"FOB Med (Italy)** plus a premium of U.S. Dollars /..... / (By numbering) per Metric Ton U.S. Dollars ..... (By lettering) per Metric Ton.

The quotations to be taken into consideration for fuel oil grade (A) and/or fuel oil grade (B) will be the effective and valid published quotations **for the month of delivery at Leg 2.**

The cost of each additional port of discharge in Lebanon will be an additional extra premium of U.S. Dollars /...../(By numbering) per Metric Ton U.S. Dollars/..../ (By lettering) per Metric Ton.

In case of outturn quantity loss as determined by the appointed inspector at discharge port, the loss, if any, up to 0.5% of the bill(s) of lading quantity will be borne by the Buyer, and any loss above 0.5% of the bill(s) of lading quantity will be for Operator's account.

The Bidder may notice lowering the average of all the means of the high and the low quotations mentioned above, before adding the premium, and his offer will be accepted. Knowing that the amount of lowering should be mentioned in the absolute value, and not as a percentage discount rate on same average of all the means of the high and the low quotations.

The received fuel oil grade (A) and/or fuel oil grade (B) quantity is the outturn quantity net in air received at the shore tanks in Lebanon.

For fuel oil grade (A) and fuel oil grade (B):

1	The average of all the means of the high and the low quotations for Fuel oil 1.0 % as published in Platts European Marketscan under the Heading **"FOB Med (Italy)"** as mentioned above.	
2	Plus: A premium in U.S. Dollars (By lettering)..... per Metric Ton.	In U.S. Dollars/..... / (By numbering) per Metric Ton
3	Plus: The cost of each additional port of discharge in Lebanon in U.S. Dollars (By lettering)..... per Metric Ton.	In U.S. Dollars/..... / (By numbering) per Metric Ton
4	Minus: Discount on (1) in U.S. Dollars (By lettering)..... per Metric Ton.	In U.S. Dollars/..... / (By numbering) per Metric Ton
5	Final Price FP: (2)+(3)-(4) in U.S. Dollars (By lettering)..... per Metric Ton.	In U.S. Dollars/..... / (By numbering) per Metric Ton

SIGNATURE:
SELLER

Remark: If the price offer includes any condition or deviation added by the bidder, then the bidder's offer will be rejected.

Minister

Appendix No. (5/3) - Price
Diesel (ULSD) 10 ppm

For Diesel (ULSD) 10 ppm:

The price in U.S. Dollars per Metric Ton DAP (Delivery At Place) one or more safe port(s)/ berth(s) Lebanon, based on the bill of lading quantity, will be equal to: The average of all the means of the high and the low quotations for **10 ppm ULSD** as published in Platts European Marketscan under the Heading **"FOB Med Basis Italy"** plus a premium of U.S. Dollars /..... / (By numbering) per Metric Ton U.S. Dollars ..... (By lettering) per Metric Ton.
In case the actual density for Diesel (ULSD) 10 ppm at 15 deg C is different from 0.845 (845 kg/m^3), the final price (FP), will escalate/de-escalate with the actual density at 15 deg C against the reference density of 0.845 (vac/vac or air air) at 15 deg C, always consistent with net quantity received. That is Final Price = **(0.845/actual density)** x (average Platt's quotations for the month of loading from Leg 1 + premium).

The quotations to be taken into consideration for Diesel (ULSD) 10 ppm will be the effective and valid published quotations **for the month of delivery at Leg 2.**

The cost of each additional port of discharge in Lebanon will be an additional extra premium of U.S. Dollars /...../(By numbering) per Metric Ton U.S. Dollars/..../ (By lettering) per Metric Ton.

In case of outturn quantity loss as determined by the appointed inspector at discharge port, the loss, if any, up to 0.5% of the bill(s) of lading quantity will be borne by the Buyer, and any loss above 0.5% of the bill(s) of lading quantity will be for Operator's account.

The Bidder may notice lowering the total mean of the sum of all the means of the high and the low quotations mentioned above, before adding the premium, and their offer will be accepted. Knowing that the amount of lowering should be mentioned in the absolute value, and not as a percentage discount rate on same average of all the means of the high and the low quotations.

The received **Diesel (ULSD) 10 ppm** quantity is the outturn quantity net in air received at the shore tanks in Lebanon.

For Diesel (ULSD) 10 ppm:

1	The average of all the means of the high and the low quotations for **10 ppm ULSD** as published in Platts European Marketscan under the Heading **"FOB Med (Italy)"** as mentioned above.	
2	Plus: A premium in U.S. Dollars (By lettering)..... per Metric Ton.	In U.S. Dollars/..... / (By numbering) per Metric Ton
3	Plus: The cost of each additional port of discharge in Lebanon in U.S. Dollars (By lettering)..... per Metric Ton.	In U.S. Dollars/..... / (By numbering) per Metric Ton
4	Minus: Discount on (1) in U.S. Dollars (By lettering)..... per Metric Ton.	In U.S. Dollars/..... / (By numbering) per Metric Ton
5	Final Price FP: (2)+(3)-(4) in U.S. Dollars (By lettering)..... per Metric Ton.	In U.S. Dollars/..... / (By numbering) per Metric Ton

SIGNATURE:
SELLER

Remark: If the price offer includes any condition or deviation added by the bidder, then the bidder's offer will be rejected.

The Lebanese Republic
Ministry of Energy and Water
Directorate General of Oil

الجمهورية اللبنانية
وزارة الطاقة والمياه
المديرية العامة للنفط

Appendix No. (6)
Integrity Declaration
(Relevant to Bidders)

Transaction title:
The contracting party:
Name of bidder / authorized signatory for the company:
The Company's name:
We, the undersigned, affirm the following:

1- We, our employees, partners, agents, shareholders, consultants, or their relatives do not have any relationships that may lead to a conflict of interest in the subject matter of this transaction.

2- We will inform the Public Procurement Authority and the contracting party if a conflict of interests arises or is discovered.

3- Neither we nor any of our employees, partners, agents, shareholders, consultants or their relatives will engage in fraudulent, corrupt, coercive or obstructive practices in relation to our offer or suggestion.

4- Neither we nor any of our partners, agents, shareholders, consultants or their relatives had paid any amounts to the workers, partners, or employees participating in the procurement process on behalf of the contracting party or for anyone.

5- We undertake to respect the Lebanese and international laws, especially the British ones, and not to pay any kind of bribes, benefits or gifts, and to bear full responsibility for any violation committed by any entity or company or any person working in our name or in our interest to implement this contract under penalty of judicial prosecution and annulment of the contract and retaining of the performance bond.

6- We pledge to lift banking secrecy from the bank account into which any amount of public money is deposited or transferred to it for the benefit of the administration in every contract, of any kind that deals with the expenditure of public money.

7- In the event that we violate this declaration and pledge, we will not be eligible to participate in any public transaction, whatever its subject matter, and accept in advance any exclusion measure taken against us, and we pledge voluntarily not to dispute it. Any false information exposes us to judicial prosecution by the competent authorities.

Date:
Seal:
Signature:

ملحق رقم (٦)
تصريح النزاهة
(خاص بالعارضين)

عنوان الصفقة:
الجهة المتعاقدة:
اسم العارض/المفوض بالتوقيع عن الشركة:
اسم الشركة:
نحن الموقعون ادناه نؤكد ما يلي:

١- ليس لنا، أو لموظفينا، او شركائنا، او وكلائنا، أو المساهمين، او المستشارين أو أقاربهم أي علاقات قد تؤدي الى تضارب في المصالح بموضوع هذه الصفقة.

٢- سنقوم بإبلاغ هيئة الشراء العام والجهة المتعاقدة في حال حصول أو اكتشاف تضارب في المصالح.

٣- لم ولن نقوم ولا اي من موظفينا، او شركائنا، او وكلائنا، أو المساهمين، او المستشارين أو أقاربهم بممارسات احتيالية أو فاسدة، أو قسرية او معرقلة في ما يخص عرضنا او اقتراحنا.

٤- لم نُقدِم، ولا اي من شركائنا، او وكلائنا، أو المساهمين، او المستشارين أو أقاربهم على دفع اي مبالغ للعاملين او الشركاء او للموظفين المشاركين بعملية الشراء بالنيابة عن الجهة المتعاقدة او لأي كان.

٥- نتعهد أن نحترم القوانين اللبنانية والعالمية سيما البريطانية منها، وبعدم دفع أي نوع من أنواع الرشاوى أو المنتفعات أو الهدايا، وان نتحمل كامل المسؤولية عن أي مخالفة يرتكبها أي كيان أو شركة أو أي شخص يعمل باسمنا أو لمصلحتنا لتنفيذ هذا العقد تحت طائلة الملاحقة القضائية وابطال العقد وحجز كتاب ضمان حسن التنفيذ.

٦- نتعهد برفع السرية المصرفية عن الحساب المصرفي الذي اودع فيه او ينتقل اليه اي مبلغ من المال العام وذلك لمصلحة الادارة في كل عقد، من أي نوع كان يتناول إنفاقاً للمال العام.

٧- في حال مخالفتنا لهذا التصريح والتعهد، لن نكون مؤهلين للمشاركة في اي صفقة عمومية أياً كان موضوعها ويقبل سلفاً بأي تدبير إقصاء يؤخذ بحقنا ونتعهد بملء ارادتنا بعدم المنازعة بشأنه.

إن اي معلومات كاذبة تعرضنا للملاحقة القضائية من قبل المراجع المختصة.

التاريخ
الختم :
التوقيع:

Minister

Appendix No. (2)
SGMC General Terms and Conditions

ARTICLE TWO

A- PERIOD:

This Contract shall be One Year starting from the first day of loading month.

B- DESTINATION:

The destination of the crude oil sold under this Contract shall be Europe (resell is allowed).

Destination should be declared and inserted in the respective L/C (3) three Baghdad working days before the scheduled date of loading (laycan). However, any request for destination change sent by BUYER out of the above shall be considered according to to SELLER's option.

ARTICLE THREE

QUANTITY AND QUALITY:

SELLER undertakes to sell and deliver FOB and BUYER undertakes to purchase, receive and pay for the following:-

Type of Crude / Basrah Medium.

Quantity/(4,000,000) bbls.

Port of Loading / Basrah Oil Terminal, Khor Al-Amaya Oil terminal or Single Point Mooring (SPM) or any other suitable port.

The quality of the crude oil shall be the standard export quality available at the port of loading from time to time.

Quantities shall represent contracted quantities of the relevant period plus/minus 5% at SELLER's option.

Quantities shall be lifted as evenly as possible over the course of such delivery period in lots of approximate barrels, and as will be agreed between BUYER and SELLER.

Quantities lifted under allowed operational vessel slippage shall be deemed as part of the contracted quantities of the period.

In case when SELLER, for reasons technical or otherwise that are beyond his control, is unable to meet his full contractual commitments, SELLER shall have the right to reduce the contracted quantities for the duration of

(5 - 13)

Minister

Minister

the period when such circumstances shall prevail. SELLER shall advise BUYER as soon as possible before the beginning of any period during which supplies to all buyers are to be reduced.

ARTICLE FOUR

PRICE:

1- OFFICIAL SELLING PRICE (OSP):

The price(s) of the crude oil to be delivered under this contract shall be the declared SOMO's official selling price for the scheduled month of loading.

FOR THE EUROPEAN MARKET

Basrah Medium Price Ex Basrah Oil Terminal is based on Brent (Dated) as a marker crude.

The Brent (Dated) is calculated by taking the arithmetic average of the means of high and low spot assessments of Brent (Dated) quotations as published in the Platts Crude Oil Marketwire for five consecutive quotations starting from the 15th Day from the Bill of Lading Date (Bill of Lading date shall be day one).

2- API ESCALATION / DE-ESCALATION

The resulting Basrah Medium Price is to be reduced by US DLR. 0.04 per barrel for each whole one-tenth of a degree API below 29.00 degrees and to be increased by US DLR. 0.04 per barrel for each whole one-tenth of a degree API above 29.00 degrees.

3- FREIGHT ESCALATOR / DE ESCALATOR

The final price for each shipment destined to Europe shall be adjusted by taking the difference between A and B below:

A- The monthly average WORLDSCAL quotations published in Platts Dirty Tankerwire for the voyage Arab GULF-UKC (280 kt Europe bound ships) for the month prior to the month of loading (i.e. (M-1)) and accepted nomination (M).

B- A base WORLDSCALE Rate of 25 (twenty five)
The freight adjustment shall take into consideration the following: -
- BUYER is to be compensated if the assessment in (A) is more than the base rate.
- If the assessment in (A) is less than the base rate, then the SELLER is to be compensated.

(6 - 13)

Lebanese Republic Minister Ministry of Energy and Water

Lebanese Republic Minister

Basrah Medium of 29° API. i.e., a conversion factor Barrel/Metric Ton of 7.13.

C- The maximum compensation applicable for the Freight Escalator/De-Escalator equation will be as follows:

10% * (Benchmark ± OSP ± API Escalation/De-Escalation)

The price formula applicable for each shipment of Basrah Medium Crude Oil shall be the price formula prevailing on the accepted date of loading.

(7 - 13)

SECTION TWO

GENERAL TERMS AND CONDITIONS

(1-12)

Minister

Minister

The provisions of these Section 2 General Terms and Conditions shall be subordinate to the provisions of Section 1 Special Terms and Conditions to the extent there is any inconsistency

ARTICLE ONE

A. MEASUREMENT AND SAMPLING

1. Measurement of the quantities and the taking of Four (4) samples for the purpose of determining the quality of the crude oil in each shipment shall be in accordance with the latest approved methods as published by the American Petroleum Institute (API) in the Manual of Petroleum Measurement Standard (API MPMS) and the American Society for Testing and Materials or the Institute of Petroleum at the port of loading at the time of the shipment in question. Temperature correction to 60°F shall be made in accordance with the latest edition of Chapter Eleven of the API Manual.
2. The bill of lading shall indicate the quantity of crude oil delivered in conformity with measurements at the port of loading and shall be considered final and binding upon both parties after the deduction of bottom sediments and water.
   The bill of lading date is the time and date when hoses are disconnected.
3. Any claims from BUYER as to determinations made at the loading port relating to the quality delivered shall be sent to SELLER within sixty (60) days from the date of the bill of lading.
4. No claim submitted by BUYER for one lot of the crude oil shall be regarded as a reason for rejecting any other lot of the crude oil to be delivered under the present Contract.
5. In case of a dispute arising over the quality of the delivered crude oil, BUYER and SELLER will refer to the analysis of the two samples to be carried out independently by the two parties. These analyses will be binding upon both parties provided they are found in agreement with each other within the reproducibility of IP or ASTM methods.

(2-12)

Minister

Minister

6. Should these analyses prove different, however, the other two samples shall be analyzed by a third laboratory, to be agreed upon by both parties. The result of this analysis shall be final, and the cost thereof shall be borne by the party losing the claim.

B. THIRD-PARTY INSPECTION

An Independent inspector is to be appointed to carry out inspection duties outlined in the American Petroleum Institute Manual of Petroleum Measurement Standard (API – MPMS) for all shipments of Basrah Medium Crude Oil loaded from Basrah Oil Terminal, Khor Alamaya Oil Terminal or the Single Point Mooring (SPM). Both SELLER and BUYER shall equally share the inspection fees. However, the findings of the said independent inspector shall be final and binding for both parties.

ARTICLE TWO
TITLE AND RISK

SELLER shall deliver, or cause to be delivered, the crude oil to the BUYER, as mutually agreed, FOB (Free on Board) an acceptable tank vessel at the export terminal. Title to and risk of loss of the crude oil shall pass to the BUYER when the oil passes the flange connection between the delivery hose and the vessel's cargo intake manifold. Any loss of or damage to the crude oil or any property of the SELLER or terminal operator and the consequences of oil pollution of seawater, before, during, or after loading, caused through the fault of the vessel or its crew, shall be for the BUYER's account.

ARTICLE THREE
LIFTING PROGRAMME

A. BUYER shall lift the quantities of crude oil agreed upon in this Contract as follows: -

1. Quantities to be lifted under this Contract shall be evenly spread.
2. BUYER shall notify SELLER of quarterly requirements for the full calendar year at least sixty (60) days before commencement of the

(3-12)

Minister

Minister

relevant year or at the date of signature of new Contracts if later then November 1st of the preceding year.

3. BUYER shall specify monthly lifting during each quarter at least forty-five (45) days before the commencement of the relevant quarter.

B. The above - mentioned tentative schedules, which are to be supplemented to cover all contracted quantities, may be altered by express request of BUYER, subject to SELLER's approval. SELLER shall not unreasonably withhold its approval and will notify BUYER within fifteen (15) days of the request.

C. If, during any calendar quarter, BUYER fails to take deliveries of any quantities of crude oil provided for during such quarter; SELLER, after allowing for normal operational slippage of a nominated and accepted vessel between the quarters and a previously accepted tolerance of up to five percent (5%) of the quarterly contracted quantity, may deduct such quantities from the total quantities of crude oil to be delivered under this Contract.

ARTICLE FOUR
NOMINATION OF VESSELS

A. BUYER shall notify SELLER twenty-five (25) days before the beginning of each month of its loading program for that month. Such a program shall specify for each vessel: -

1. The expected date of arrival of each vessel.
2. Quality and Quantity of crude oil to be loaded, five percent (5%) more or less.
3. Vessel's name or TBN.
4. Port(s) of discharge and destinations.
5. Instructions needed by SELLER to issue documents in accordance with effective export regulations.

(4-12)

Minister

Minister

B. SELLER shall notify BUYER not later than ten (10) days after receipt of the notice specified hereinabove, whether it accepts or refuses schedules or nominations. In case of refusal, SELLER shall propose other dates which shall be as close as possible to those submitted by BUYER. Dates thus determined shall be deemed accepted by BUYER unless the latter advises SELLER to the contrary within three (3) working days following receipt of SELLER's notification.

C. The accepted date of arrival (laycan) of the vessel at the loading ports shall be fixed on a one (1) day range.

However, an accepted date of arrival (laycan) may be changed at any time by BUYER with SELLER's consent.

D. BUYER shall require vessel's master to advise loading port by radio or cable of vessel's expected day and time of arrival at least seventy-two (72) hours, forty-eight (48) hours, and twenty-four (24) hours before arrival. Failure to give any notice at least twent yfour (24) hours in advance of arrival of any vessel will increase laytime allowed to SELLER by an amount equal to the difference between twenty four (24) hours and the number of hours prior to arrival of such vessel that notice of such ETA is received by SELLER.

E. Nominations quoted as TBN shall be replaced by firm vessel nomination with the same accepted laycan and to load a similar quantity of crude oil at least five (5) days before the firm date of arrival. Should BUYER fail to give the above notice of at least five (5) days, the deemed arrival date of the vessel shall be the fifth day after the date when notice is received by SELLER.

F. Should BUYER wish to substitute a vessel of different size to load a different quantity, this shall be subject to prior approval of SELLER.

G. BUYER shall specify when the nominated vessel is for part cargo and advice SELLER the DWT of the vessel and cargo on board (if any), which should not exceed the allowed limits set by port authorities.

(5-12)

Minister

Minister

ARTICLE FIVE
VESSEL BERTHS

A. Each vessel shall comply with all regulations in force at the loading port.

B. Loading berth indicated by SELLER's representative shall enable a vessel, to proceed thereto, lie thereat, and depart therefrom always safely afloat.

C. SELLER's representative may shift the vessel at the loading port from one berth to another, and shall then assume all extra expenses in connection therewith. Such shifting time shall be counted as used laytime.

D. The vessel shall vacate her berth as soon as loading is completed. In the event of failure to do so, BUYER shall pay SELLER for any resultant demurrage, loss, or damage which SELLER may incur, including such as may be incurred due to resulting delay to other vessels waiting their turn to load.

E. If in the course of entering berth or mooring or loading or unmooring or leaving berth, the vessel or her crew damage any of the terminal's sea or shore installations or equipment due to negligence or any reason, BUYER shall be responsible for all claims, damages, costs, and expenses arising therefrom.

ARTICLE SIX
LOADING CONDITIONS

A. Vessel(s) shall arrive at the Anchorage area of SELLER's terminal(s) territory no later than (00:01) hours of the scheduled dated of loading (laycan date).

B. Vessel(s) arriving in accordance with (A) above shall be loaded in order of tendering their notice of readiness.

C. Upon the arrival of the vessel at the loading port as per para (A) above, the master or his representative shall tender to SELLER's representative notice of readiness of the vessel to load crude oil, berth or no berth.

D. Laytime shall commence six (6) hours after notice of readiness to load has been tendered by the master to SELLER or SELLER's representative,

Minister

Minister

subject to BUYER's and vessel's compliance with all other provisions of this Contract and if the notice is tendered at (00:01) hours of the scheduled date of loading (laycan date).

If the notice is tendered before the beginning of the period as defined in Article Four, Para (C) of this section, then laytime shall commence at (6 a.m.) local time on the first day of such period. However, if the vessel is moored at loading berth before (00.01) hours on the first day of the period hereinabove indicated, then laytime shall commence six (6) hours after completion of the vessel's mooring berth or on commencement of loading, whichever shall first occur.

If BUYER failed to comply with para (A) above and hence, the notice of readiness tendered after (00:01) hours of the scheduled date of loading (laycan date), loading will be made in accordance with SELLER's possibilities and BUYER shall have no right to claim for any delay thereby. However, SELLER may refuse to load a vessel which has arrived more than ten (10) days after noon time of the date determined as in Article Four, Para (C) of this section.

E. Laytime shall end when loading hoses have been disconnected after completion of loading.

F. At Ceyhan, the SELLER shall be allowed thirty-six (36) hours as laytime within which to complete loading a vessel scheduled to load at a single loading port. At Basrah Oil Terminal, Khor Alamaya Oil Terminal and /or the Single Point Mooring (SPM), the SELLER shall be allowed laytime within which to complete loading a vessel scheduled to load on a single loading port basis as follows: (A) Thirty-Six (36) hours for vessels up to 129,999 summer deadweight tons, (B) Fifty-Four (54) hours for vessels between 130,000 and 199,999 summer deadweight tons and (C) Sixty-Five hours (65) for vessels 200,000 summer deadweight tons or larger.

G. Any time consumed due to the following shall not count as used Laytime: -

1. Delay to the vessel in reaching or clearing her berth caused by conditions beyond SELLER's control.
2. Delay to the vessel during loading, including delay due to the inability of the vessel's facilities to load the cargo within the time allowed and in general any time lost on account of the vessel.

(7-12)

Minister

3. If BUYER or owner or master of the vessel or port authorities prohibit loading at any time.
4. Discharging of ballast and changing type of crude.
5. Awaiting customs and immigration clearance and pratique.
6. Awaiting pilot or tugs, or while moving from anchorage to place of loading, or awaiting suitable tide.
7. Ship tanks inspection before loading.
8. Strike, lockout, stoppage, or restraint of labor.

H. In case of dirty ballast or overflows on board or pollution of seawater by oil or loss of oil due to overflows or leaks of oil on board or ashore caused by the vessel, BUYER will be fully responsible before the port authorities and SELLER for all claims, losses, costs, and expenses arising therefrom.

ARTICLE SEVEN
DEMURRAGE

A SELLER shall pay to BUYER demurrage in U.S. Dollars for the time used in loading in excess of the time allowed in accordance with Article Six above per day, or pro-rata for part of the day. The rate of demurrage shall be calculated for the vessel size as per the chartering rate payable by BUYER. If the vessel size is larger than the size of the cargo, then the demurrage rate shall be prorated accordingly, provided that in both above cases demurrage rate shall not exceed WORLDSCALE 100.

1. If there is no charter party for the vessel, demurrage shall be paid in accordance with the average freight rate assessment (AFRA) effective on the date of the bill of lading, provided such demurrage rate does not exceed WORLDSCALE 100, in which case WORLDSCALE 100 shall apply.
2. WORLDSCALE 100 rate means the rate provided by the edition of WORLDSCALE prevailing at the date of loading for vessels of the same type and category

(8-12)

Minister

Minister

3. If (AFRA) rates cease to be published or cease to be representative, SELLER and BUYER shall consult in order to establish an alternative method of assessment.

B. However, if demurrage occurs at the loading port because of fire or explosion in or about the plant of SELLER, or because of a breakdown of machinery or equipment of SELLER, or because of bad weather, the rate of demurrage shall be reduced to one - half.

C. Notwithstanding the above, no demurrage shall be payable in the event: -

1. SELLER is prevented from or delayed in delivering all or any part of the crude oil for reasons of force majeure.
2. Or if the claim for demurrage is received by SELLER after sixty (60) days from the date of the bill of lading.
3. Or if the fully documented claim itself for demurrage is received by SELLER after ninety (90) days from the date of the bill of lading. Full documents mean (BUYER's calculation sheet, notice of readiness, timesheet duly signed by master and SELLER's representative at the loading port and a copy of the CHARTER PARTY).

ARTICLE EIGHT
TAXES AND DUTIES

A. BUYER shall bear alone port dues and fees charged on vessels at the port of loading.

B. Dues and other charges at the loading port on the crude oil loaded or to be loaded shall be borne by SELLER.

ARTICLE NINE
TERMINATION IN THE EVENT OF LIQUIDATION OR DEFAULT

SELLER may terminate this Contract forthwith on giving to BUYER notice in writing to that effect in the event which: -

(9-12)

Minister

Minister

A. BUYER goes into liquidation or enters into an arrangement or composition with its creditors; or

B. BUYER shall be in arrears with the payments due to SELLER under this Contract; or

C. Whereby the terms of the contract, a minimum quantity of crude oil is to be taken by BUYER within any specified period, BUYER fails in the said period to take delivery of the mentioned minimum quantity; or

D. In the event of any breach of Article Ten or Eleven by BUYER; or

E. In case of any change in ownership, shareholding, country of registration or premises, etc. that relate to BUYER as a contracting party.

ARTICLE TEN
ASSIGNMENT

A. Neither party shall have the right to assign its rights and obligations under this Contract in whole or in part without the written consent of the other.

B. In the event of an approved assignment, the assignor shall be jointly held responsible with the assignee for the full performance of its obligations towards the other party.

ARTICLE ELEVEN
DESTINATION

A. BUYER acknowledges that all laws, regulations, and rules of the Republic of Iraq relating to the destination of crude oil purchased hereunder shall apply to BUYER.

B. BUYER undertakes that all laws, regulations, and rules of the Republic of Iraq shall apply to vessels employed by him to transport crude oil covered by this Contract.

(10-12)

Minister

Minister

C. BUYER undertakes, whenever required, to submit to SELLER or his representative within a reasonable time, the discharge certificate of each shipment duly endorsed by the Iraqi representation (or any other acceptable representation) in the country of destination.

ARTICLE TWELVE
FORCE MAJEURE

A. Failure or omission to carry out or to observe any of the terms, provisions or conditions of this Contract shall not give rise to any claim by one party hereto against the other or be deemed to be a breach of this Contract if this is due to force majeure.

B. If by reason of force majeure, the fulfillment by either party of any terms and conditions of this Contract is delayed for a period not exceeding three (3) months, the period of such delay shall be added to the duration of this Contract. If, however, the period of delay exceeds three (3) months, either party at any time after the expiry of the three (3) months shall have the right to terminate this Contract by giving written notice.

ARTICLE THIRTEEN
DAMAGES

Except as may be expressly provided in the Contract, neither the SELLER nor the BUYER shall be liable for, and no claim shall be made for, consequential indirect or special damages of any kind arising out of, or in any way connected with, the performance of or the failure to perform this Contract.

ARTICLE FOURTEEN
ARBITRATION

A. The two contracting parties shall settle in good faith any dispute arising from this Contract through negotiations by the representatives of the two parties. If no agreement can be reached within a period of thirty (30) days, the two parties shall settle the dispute by way of arbitration, as stated in paragraph (B) of this article.

(11-12)

Minister

Minister

B. The Arbitration Board shall be composed of three members; each contracting party shall select one member. The two selected arbitrators shall together select an umpire to be the President of the Board. If the two Parties fail to select the arbitrators in the manner shown above within a period of three (3) months, the members of the Arbitration Board shall be appointed in accordance with the rules of arbitration of the International Chamber of Commerce and the arbitration place shall be Baghdad or any other location mutually agreed upon.

ARTICLE FIFTEEN
NOTICES

A. Any notices, declarations and other communications which either party may be required to give or make to the other party shall, unless otherwise specifically provided elsewhere, be given in writing within the required time and sent by post, by telegraph or by telex to the address of the other party specified for this purpose in the Contract and shall, unless otherwise specifically provided herein, be deemed to have been given or made on the date of receipt by the other party.

B. Either Party, by not less than fifteen (15) days' notice in writing to the other Party, may from time to time change its address.

ARTICLE SIXTEEN
APPLICABLE LAW

This Contract shall be construed and governed in accordance with the laws of the Republic of Iraq.

(12-12)

Appendix No. (8)

The holder(s) of the economic right in accordance with Form M18

الجمهورية اللبنانية
وزارة المالية
مديرية المالية العامة
مديرية الواردات – ضريبة الدخل

بيان بصاحب الحق الاقتصادي

م١٨

اسم المكلف: ..... الرقم الضريبي*: |_|_|_|_|_|_|_|_|

منطقة التكليف: ..... تاريخ انتهاء مهلة التصريح: ...../...../..... (اليوم/الشهر/السنة)

☐ مساهمون ☐ شركاء ☐ مؤسسة فردية أو مهنة حرة **

	الاسم	الصفة	الرقم الضريبي (لدى وزارة المالية)	نسبة الأسهم أو الحصص المملوكة	اسم صاحب الحق الاقتصادي	الرقم الضريبي (لدى وزارة المالية)
١						
٢						
٣						
٤						
٥						
٦						
٧						
٨						
٩						
١٠						
١١						
١٢						
١٣						
١٤						
١٥						
	المجموع العام					

– في حال لم يكن للشريك أو المساهم أو لصاحب الحق الاقتصادي رقم ضريبي لدى وزارة المالية، الرجاء إرفاق نموذج تعريف شريك أو مساهم أو صاحب حق اقتصادي م٢.
– يذكر جميع الشركاء في شركات الأشخاص أو المحدودة المسؤولية، وتضم صفحة أو صفحات إضافية من هذا النموذج لاستيعاب جميع هؤلاء الشركاء.
– يذكر جميع الشركاء المساهمين في الشركات المساهمة، عندما لا يتجاوز عددهم الخمسة عشر مساهماً، وإذا تجاوز عددهم الخمسة عشر مساهماً، فيتم ضم صفحة أو صفحات إضافية من هذا النموذج لتدوين فقط المساهمين الذين تتجاوز حصصهم الواحد بالمئة من رأس مال الشركة.
– يذكر في حقل الصفة، ووفقاً لشكل الشركة القانوني، إذا كان الشريك مفوضاً، موصياً، متضامناً، موصياً قاصر، أو موصياً تصرّح عنه الشركة، أو إذا كان المساهم يشغل منصب رئيس أو عضو مجلس الإدارة.

أنا الموقع أدناه أشهد بصحة المعلومات التي ينطوي عليها هذا التصريح.

اسم الموقع..... الصفة..... رقمه الضريبي (في حال وجوده) |_|_|_|_|_|_|_|_|

التوقيع..... في ...../...../..... (اليوم الشهر السنة)

* يتم ذكر الرقم الضريبي للشركة أو المؤسسة أو المهنة.

** تخصص لصاحب الحق الاقتصادي في مؤسسة فردية أو مهنة حرة.

ملاحظة: يملأ هذا البيان ويضم إلى التصريح السنوي بنتائج الأعمال.

Minister

Appendix No. (a/1)
PRODUCT TECHNICAL SPECIFICATIONS
Product: Gas Oil

هام وعاجل جداً

كهرباء لبنان
"مؤسسة عامة"
ELECTRICITE DU LIBAN
"Etablissement Public"

شارع النهر - بيروت - تلفون : ٢٩- ٤٤٢٧٢٠-١-٩٦١+
فاكس : ٥٨٣٠٨٤-١-٩٦١+
ص.ب. ١٣١
رقم المحفوظات:
رقم الصادر: ٤٠٢١
بيروت في ١٨/٠٥/٢٠٢١

جانب المديرية العامة للنفط
فاكس : ٠١/٢٨٠٧٠١

الموضوع : ملاحظات حول المواصفات الفنية لمادة الغاز أويل موضوع استدراج العروض الفوري رقم T/ ١١١ تاريخ ٢٠٢١/٠٤/٢٩.

المراجع : - كتاب المديرية العامة للنفط الى مؤسسة كهرباء لبنان تاريخ ٢٠٢١/٠٥/١١ .

بالإشارة الى الموضوع والمرجع أعلاه،

وعطفاً على كتاب المديرية العامة لإدارة المناقصات رقم ١٠/٤٢ تاريخ ٢٠٢١/٠٥/٠٦ (مستند رقم ١)، بأن الخبير الأوروبي يوصي من حيث المبدأ بأخذ رأي الشركة الصانعة في طريقة الاختبار ASTMD381، وأن هذا الأمر يقرر بالنهاية بالاتفاق ما بين مؤسسة كهرباء لبنان والشركة الصانعة، وهو خارج عن اختصاص إدارة المناقصات،

وعطفاً على كتابكم تاريخ ٢٠٢١/٠٥/١١ (مستند رقم ٢)، وبعد الاطلاع على كتب الشركات المرفقة بكتابكم ودرس الملاحظات، نفيدكم بالتالي:

أولاً: بالنسبة لملاحظات شركة "ZR Energy DMCC" وفق كتابها رقم T0408-42-MEW-PT0802 تاريخ ٢٠٢١/٠٥/٠٤ (مستند رقم ٣):

- **Gum Content:** Can you please clarify if what is meant is "washed gums" or "unwashed gums"? Please confirm the correct testing method that is applicable for gasoil not jet fuel. The notes also mention "washed and unwashed" – does this actually mean "washed or unwashed"?

  Answer: The value 7mg/100 mL is for both washed and unwashed Gum content. We confirm that the applicable test method is ASTM D381 as per Siemens request. As for the notes, it is "washed and unwashed".

- **Heat of Combustion:** This test method (ASTM D4809) is not industry standard. We suggest using ASTM D4868 which is industry standard.

Minister

Answer: This is the applicable test method (ASTM D4809) as per the manufacturer Company Siemens' Manual. Knowing that, this method was applied for testing the "LHV" of Gas oil sample from the last two cargos by the certified laboratory Bureau Veritas – Dubai contracted by the General Directorate of Oil.

- **Sediment particulates:** We would like to point out that the test methods applicable are not suitable. The standard test method relevant for gasoil is ASTM D6217 or IP415.Testing method of DIN 51419 is obsolete and was cancelled in 1983. We suggest you remove all test methods that are not ASTM 6217 + IP415.

Answer: All these test methods are according to Siemens Manual, which are applied by the certified laboratory Bureau Veritas – Dubai, contracted by the General Directorate of Oil, for testing the Sediment particulates in the Gas oil sample from the last two cargos.

- **Sediment particulates:** The particulates size specified is "d<10µm , 10≤d≤25 µm , d>25 µm" which are unknown parameters and seem to look for the sizes of particles, rather than overall quantity. These methods are designed for determination of total quantity of contamination particles and do not imply to calculate their quantity depending on size of each particle as is requested in the spec. If it is necessary to count the particles according to their diameters, then the suggested method is ASTM D7619.

Answer: This test method is according to Siemens Manual, which is applied by the certified laboratory Bureau Veritas – Dubai, contracted by the General Directorate of Oil, for testing the Sediment particulates in the Gas oil sample from the last two cargos.

- **Acid number:** The Unit need to be corrected – mg KOH/g instead of mg /g KOH.

Answer: The correct unit for acid number is mg/g KOH as per Siemens Manual.

- **Chlorine:** The test method requested is not suitable. The methods to be used are IP510 or UOP779.

Answer: The method D4929 / ISO15597 for testing "Cl" is requested by the manufacturer Company Siemens.

Minister

- **Notes for evaluation:** This section is extremely unclear. We request further clarifications on this section.

  Answer: Kindly specify the exact points that are not clear in the evaluation.

ثانياً: بالنسبة لملاحظة شركة "Independent Petroleum Group Limited" وفق كتابها تاريخ ٢٠٢١/٠٥/٠٤ (مستند رقم ٤):

- Requesting a waiver in the Gum which will make us in a better position to participate in your tender for subject requirement.

  Answer: The Gum Content is requested by the Manufacturer company Siemens. knowing that the additional set of parameters marked as "Ranges as per Siemens Experience" will be evaluated if the Gum Content (washed and/or unwashed) are outside the specified range 7mg/100mL, where two Gas oil cargos were evaluated and approved according to these additional parameters.

ثالثاً: بالنسبة لملاحظات شركة "ELINOIL Hellenic Petroleum Company" وفق كتابها تاريخ ٢٠٢١/٠٥/٠٥ (مستند رقم ٥):

- Given that Gasoil should be tested for Gums under ASTM381 if unwashed and , if anyway if it is tested, the method cannot produce a result of less than 7mg/100mL (unwashed), we presume that the second set of parameters marked as "Ranges as per Siemens Experience", will always be applicable.

  Answer: Correct, if the unwashed Gum Content exceeds 7mg/100mL.

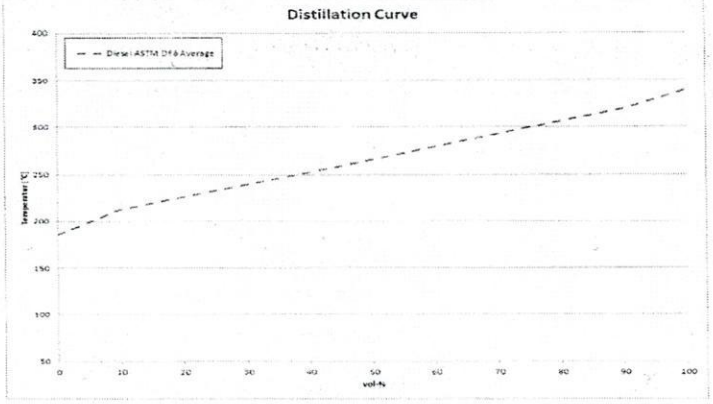
- We are still reviewing the relative values for C, H, and O.

  Answer: Noted.

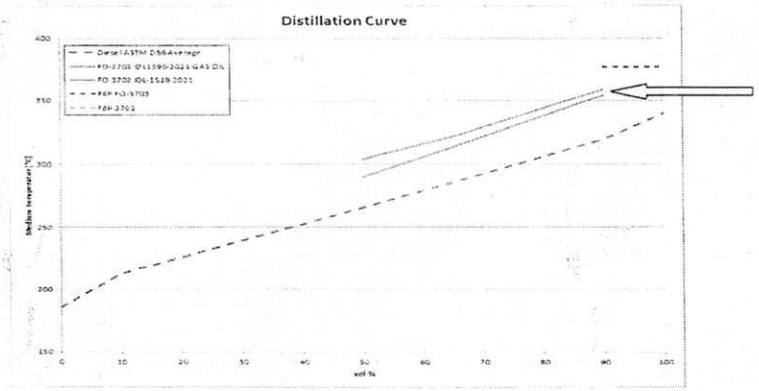
- Regarding distillation, we have noticed that the rejection criteria are totally vague. In ASTMD86, there is no reference boiling curve. Therefore, we don't understand where the requested specification refers to. Furthermore, the notion of a "strong deviation" is totally subjective and open to wide interpretation. Could you please specify what stands for strong deviation? We would strongly recommend that you revise the specification to indicate min/max values for the distillation, as per the diesel specification for example.

  Answer: Kindly find below the reference boiling curve according to ASTM D86, where the requested curve shall be parallel to this reference curve, taking into consideration that there is already a max limit for the 90 % volume of Distillation which is set to 365 °C.

Minister



As an example, kindly find below the distillation curves for two Gas oil Cargos that were evaluated accordingly and accepted in the last couple of months.



رابعاً: بالنسبة لملاحظات مختبر "Bureau Veritas" – دبي وفق البريد الالكتروني تاريخ ٢٠٢١/٠٥/٠٩ (مستند رقم ٦):

- Recommends splitting the Gum content test into two lines, for the unwashed and washed, while stating the conditions at which the test was performed at, such as temperature and time.

Minister

Answer: Siemens has already clarified to Bureau Veritas during the online meeting held on 29/03/2021 that the performed modifications to ASTM D381 by BV are plausible and this depends on the core know how of the laboratory itself, and this was mentioned in Siemens letter dated 02/04/2021 as follows:

*" As stated in the meeting from 29th of March 2021 and the customer letter (dated 30.3.2021) the performed modifications are plausible. Necessary modifications to **ASTM D381** depending on fuel quality and sample are core know how of the individual laboratories."*

كما نفيدكم بأننا سنقوم بمراسلة مختبر Bureau Veritas – دبي والشركة الصانعة Siemens لمراجعة ملاحظات شركة ZR Energy، علماً أنه تم تطبيق طرق الفحص المذكورة من شركة ZR Energy من قبل مختبر Bureau Veritas- دبي دون تدوين أي اعتراض،

استناداً الى ما ورد أعلاه، تجدون ربطاً جدول المواصفات المطلوبة للغاز أويل حيث تم توضيح طريقة تقييم الـ Distillation range، مع وضع رسم بياني كمرجع لاعتماده لدى تقييم نتيجة فحص هذا المكون.

كما تجدر الإشارة الى أن مختبر Bureau Veritas - دبي قد أجرى جميع الفحوصات الأساسية والإضافية المذكورة في الجدول المرفق على عينتي الغاز أويل المأخوذتين من الباخرتين Perla Histira و Antares خلال الشهرين الماضيين حيث تم قبول تفريغ الباخرتين على أساسها،

وبالتالي، نتمنى عليكم إطلاق مناقصة تأمين شحنة الغاز أويل فوراً وبالسرعة القصوى وفق ما ورد أعلاه واستناداً الى جدول المواصفات الموضّح المرفق، وعطفاً على كتاب مؤسسة كهرباء لبنان رقم ٢٠١٦ تاريخ ٢٠٢١/٠٥/١١.

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام.

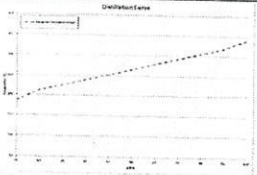
ب.ع.- ر.ع.
أ.ع.- ط.ي.- ب.س.
ف.ح.- خ.ح.

رئيس مجلس الإدارة
المديـر العـام

كمـال الحايـك

نسخة إلى: - معالي وزير الطاقة والمياه

Minister

All parameters must be filled by the Gas oil supplier					
Parameters	Test Method	Unit	Limits as per Siemens Manual		For Evaluation
			Min	Max	
Total Sulfur (S)	ASTM D3246/D5453/ ISO8326	Mass %		0.2	These parameters shall be evaluated in all conditions
Fuel Bound Nitrogen (FBN)	ASTM D4629	Mass %		0.015	
Lower Heating Value (LHV)	ASTM D4809/DIN51900	MJ/kg	42		
Density (at 15°C)	ASTM D1298/DIN51757	kg/m3	820	870	
Kinematic Viscosity (at 40°C)	ASTM D445/ISO-3104/DIN51562-1	mm2/s(cSt)	1.3	5.5	
Distillation, 90 % volume recovered @ °C max	ASTM D86/ISO3405	°C		365	
Carbon Residue	ASTM D4530/ISO10370/DIN51551	Mass %		0.15	
Oxidation Stability	ASTM D2274/IP365/95	mg/100ml		2.5	
Sediment & Water	ASTM D2709	Vol %		0.1	
sediment Particulates d<10µm 10≤d≤25µm d≥25µm	ASTM D6217/IP415/DIN51419/DIN EN 12662	mg/kg		20 18 2 0	
Water	ASTM D95	Vol %		0.05	
Sediment	ASTM D473/ISO3737/DIN51789//DIN EN 12662	Mass %		0.01	
Gum Content (Unwashed)	ASTM D381	mg/100ml		7	
Pour Point (aPP)	ASTM D97/ISO3016	°C		0	
Flashpoint (aFP)	ASTM D93/D56/ISO2719	°C	60		
Acid Number	ASTM D664	mg/g KOH		0.1	
Ash content	ASTM D482/ISO6245/DIN51575/DIN EN 2645	Mass %		0.01	
Na + K	ASTM D3605 / DIN 51790	mg/kg		0.5	
V	ASTM D3605 / DIN 51790	mg/kg		0.5	
Pb	ASTM D3605 / DIN 51790	mg/kg		1	
Ca	ASTM D3605 / DIN 51790	mg/kg		1	
Cl	ASTM D4929/ISO15597	mg/kg		6	
Parameters	Test Method	Unit	Ranges as per Siemens Experience		
Carbon (C)	D5291 / DIN 51721	% Mass	85 - 87.5		These parameters shall be evaluated if Gum content value (washed and/or unwashed > 7mg/100mL)
Hydrogen (H)	D5291 / DIN 51721	% Mass	11 - 14.5		
Oxygen (O)	D5291 / DIN 51721	% Mass	<0.2		
Distillation range 50 % evaporated 65 % evaporated 90 % evaporated (Defined above) End point	D86 / ISO 3405	°C	 * the measured distillation curve should show a slope and shape parallel to the above reference boiling curve (according to ASTM D86).		
Cold filter Plugging point (CFPP)	D637/EN116	°C	Fuel temperature > 10 °C + CFPP		

Note for Evaluation:

* If Gum content (washed and un-washed) ≤ 7mg/100mL and all the parameters (with limits as per Siemens manual) comply with the above mentioned limits, then the gas oil sample complies with the required specifications.

* If Gum content (washed and/or un-washed) > 7mg/100mL, and all the parameters (with limits as per siemens manual) and all the remaining parameters (with ranges as per Siemens Experience) comply with the above mentioned limits and ranges, then the gas oil sample complies with the required specifications.

Appendix No. (a/2)
PRODUCT TECHNICAL SPECIFICATIONS
Product : Fuel Oil Grade (A)

HEAVY FUEL OIL PARAMETERS FOR GRADE A IIFO				
	Parameters	Specified	Rejected	Test Method
1	Density Kg/L at 15 °C		> 0.991	ASTM D 1298:1999 OR ASTM D 4052:1996
2	KINEMATIC VISCOSITY AT 50 DEG C (MM2/S)	165	>240 <92	ASTM D 445:1997
3	FLASH POINT pensky martins closed cup °C		<66	ASTM D 93:2002
4	SULFUR CONTENT % MASS		>1	ASTM D 129:2000 OR ASTM D 4294:2002
5	SEDIMENT PCT MASS		>0.2	ASTM D 473:2002
6	WATER & SEDIMENTS PCT VOL	1	>1.5	ASTM D 1796:1997
7	ASH CONTENT PCT MASS	0.12	>0.15	ASTM D 482:2000
8	SODIUM CONTENT PPM	40	>45	ASTM D 5863:2000
9	VANDIUM CONTENT PPM	110	>135	ASTM D 5863:2000
10	POUR POINT °C		>30	ASTM D 97:1996
11	ASPHALTENES PCT MASS	3	>5	IP 143
12	HEAT OF COMBUSTION MJ/kg Gross		<41	ASTM D 4868:2000
13	CARBON RESIDUE PCT WT		>18	ASTM D 524:2000

Lebanese Republic
Minister

Appendix No. (a/3)
PRODUCT TECHNICAL SPECIFICATIONS
Product : Fuel Oil Grade (B)
Meeting the Specifications of
ISO 8217-2017 for Fuel Oil RMG 380

09/10 2020 10:51AM FAX 009611566727 EDL-CS 0003

HEAVY FUELOIL PARAMETERS FOR GRADE B(H.F.O)

S.N°	Parameters	Units	Specifications	Equivalent Test Methods	ISO 8217-2017
1	Total Sediment Content [b]	(mass/mass)%	< 0.1%	IP 390	ISO 10307-2
2	Viscosity at 50°C	mm^2/s	< 380	ASTM D445	ISO 3104
3	density at 15°C	kg/m^3	< 991	ASTM D4052	ISO 3675 or ISO 12185
4	Micro carbon residue	% m/m	< 18	ASTM D524 or ASTM D4530	ISO 10370
5	aluminium + silicon	mg/kg	< 60	IP501	IP 501, IP 470 or ISO 10478
6	Sodium [a]	mg/kg	< 100	IP501	IP 501, IP 470
7	Ash	% m/m	< 0.1	ASTM D482	ISO 6245
8	Vanadium [a]	mg/kg	< 350	IP501	IP 501, IP 470 or ISO 14597
9	CCAI		< 870	ISO 8217	see 6.3 a)
10	Water	%V/V	< 0.5	ASTM D95	ISO 3733
11	pour point	°C	< 30	ASTM D97	ISO 3016
12	flash point	°C	> 60	ASTM D93	ISO 2719
13	sulfur	% m/m	< 1	ASTM D4294	ISO 8754, ISO 14596
14	acid number	mgKOH/g	<2.5	ASTM D664	
15	used lubricating oils (ULO): Calcium and zinc, or calcium and phosphorus	mg/kg	the fuel should be free from ULO, and shall be considered to contain ULO, when either of the following conditions is met: * calcium > 30 and zinc > 15 or * calcium > 30 and phosphorus > 15	IP501	IP 501 or IP 470 , IP 500
16	hydrogen sulfide	mg/kg	<2	IP 570	IP 570
17	Heat of Combustion	MJ/kg Gross	> 41	ASTM D 4868:2000	
18	Sediments and Water	% VOL	< 1	ASTM D 1796:1997	

09/10 2020 10:51AM [Job No. 5572] 0003

Minister

09/10 2020 10:53AM FAX 0096611566727 EDL-CS 0004

ADDITIONAL SPECIFICATIONS FOR HFO TARIMETERS FOR GRADE D

S.N°	Parameters	Units	Specifications	Test Methods
19	Bromine Number	g Br/100g	< 12	ASTM D 1159
20	Ratio of Asphaltene content / Conradson Carbon Residue		< 0.66	ASTM D 189 (OR ASTM D4530)/IP 143
21	P-Value		> 1.5	ASTM D7112 / SMS1600
22	Heptane Insoluble	(mass/mass)%	min: 0.5 and max: 30	ASTM D6560
23	Cleanliness rating	-	< 3	ASTM D4740
24	Paraffin Wax content	(mass/mass)%	< 5	UOP 46
	Notes	+ Limit to two different HFO grades as maximum for ship loading + HFO should be supplied according to ISO 8217 : 2017 a: For Vanadium / Sodium Ratio, if Vanadium Va > 100 mg/kg, Sodium No 1/3 of Vanadium b: The total sediment content should include fits 60 fowing fields: TSE, TSF and TSA		

09/10 2020 10:52AM [Job No. 55/2] 0004

Minister

Appendix No. (a/4)
PRODUCT SPECIFICATION
Product : Diesel (ULSD) 10 ppm

TEST METHOD	PROPERTY	LIMITS
D-93	Flash Point Pensky Martens, °C	**Min 55**
D-2709	Water and sediment by centrifuge, % vol	**Max 0.05**
IP- 309	Cold filter plugging point, °C	**[1]Max -5** **[2]Max 0**
D-86	Distillation at 760 mmHg Recovered at 250C, vol % Recovered at 350C, vol % Recovered at 370C, vol %	 **Max 65** **Min 85** **Min 95**
D-445	Kinematic Viscosity at 40 °C, cSt	**Min 2.00** **Max 4.50**
	Color	**Light Yellow**
D-482	Ash, % mass	**Max 0.01**
D-5453	Sulfur, PPM	**Max 10**
D-130	Corrosion Copper strip (3 hours at 50°C)	**Max 1**
D-613	Cetane Number	**Min 49**
D-976 or D-4737	Cetane Index	**Min 46**
D-524	Ramsbottom Carbon residue (on 10% residuum), % wt	**Max 0.3**
D4052	Density, kg/m^3	**820-845**
D-2274	Oxidation Stability, g/m^3	**Max 25**
EN-14078	FAME, vol%	**Max 7**

1- Winter: November-March Inclusive

2- Summer: April-October Inclusive

Minister

The Lebanese Republic
Ministry of Energy and Water
Directorate General of Oil

الجمهورية اللبنانية
وزارة الطاقة والمياه
المديرية العامة للنفط

Apnendix No.(b)

Performance Bond

ملحق رقم (b)
كتاب ضمان حسن التنفيذ

From: Bank ...
To: The Ministry of Energy and Water
Directorate General of Oil
Beirut (Lebanon)

مصرف.....
جانب وزارة الطاقة والمياه- المديرية العامة للنفط
بيروت- لبنان

Subject: Bank letter of Guarantee to your order at the request of .....

الموضوع : كتاب ضمان مصرفي لصالحكم بناءً للآمر السيد.....

We,.... (Name of the Bank) having our registered office at ..... (hereinafter called "the Bank") duly represented by Mr..... undersigning as....., and at the request of Mr. ....., (or Messrs. ..... Or Company.....), undertake, in an irrevocable and unconditional manner to pay in cash and immediately an amount of /10/ % (ten percent) in U.S. Dollars of the amount of the whole cargo (cargoes) subject of this public tender document, for the purchase of a quantity in Metric Tons +/- (%) tolerance of Gas Oil and/or Fuel Oil Grade (A) and/or Fuel Oil Grade (B) and/or Diesel (ULSD) 10 ppm product, upon your first written and signed demand, without restriction or condition, and without any obligation to show the reasons for your claim.

ان مصرف ..... مركزه ..... الممثل بالسيد ..... الموقع عنه ادناه وذلك بصفته ..... ، وبناء للآمر السيد..... (او السادة..... او الشركة .....)، يتعهد بصورة شخصية غير قابلة للنقض او للرجوع عنها بان يدفع نقداً وفوراً دون اي قيد او شرط اي مبلغ تطالبونه به يبلغ /١٠/ % (عشرة بالمئة) بالدولار الاميركي من قيمة كامل الشحنة (الشحنات) موضوع هذه المناقصة العمومية لشراء كمية بالطن المتري +/- هامش (%) من مادة الغاز أويل و/أو الفيول أويل من النوعية (A) و/أو الفيول اويل من النوعية (B) و/أو وقود الديزل محتوى كبريت ١٠.٠٠ كحد أقصى ، وذلك عند اول طلب منكم بموجب كتاب صادر وموقع منكم دون اي موجب لبيان اسباب هذه المطالبة.

Based upon the above, the Bank frankly acknowledges that this letter of guarantee stands by itself and is totally independent from any payment or any contract between you and the applicant Mr. ... (or Messrs. .. or Company...), and that the Bank is not entitled, under any circumstances, nor at any time, to invoke for any reason whatsoever kind or significance, or to disclose any defenses in order to abstain or postpone any amount of performing you might claim based upon this letter of guarantee. Moreover, the Bank waives

وعليه يقر مصرفنا بصراحة بان كتاب الضمان هذا قائم بذاته ومستقل كلياً عن اي ارتباط او عقد بينكم وبين الآمر السيد ..... (او السادة ..... او الشركة.....) وبانه لا يحق لمصرفنا في اي حال من الاحوال ولا في اي وقت كان ان يتذرع باي سبب مهما كان نوعه او شأنه او ان يدلي بأية دفوع من اجل الامتناع او تأجيل تأدية اي مبلغ قد تطالبنا به بالاستناد الى كتاب الضمان هذا. كما يتنازل مصرفنا مسبقاً عن اي حق في المناقشة او في الاعتراض على طلب الدفع الذي يصدر عنكم او عن اي مسؤول لديكم، او حتى ان يقبل اي

Lebanese Minister

in advance any right to discuss or object to the payment request issued by you or by any your official responsible, or even to accept any objection that may be raised by the applicant Mr..... (or Messrs... or Company...), or any other person (persons or company) regarding the payment of the amount to you.

اعتراض قد يصدر عن السيد ... (او السادة .... او الشركة...) او عن غيره (او غيرهم او غيرها) بشأن دفع المبلغ اليكم بناء لطلبكم.

This letter of guarantee remains valid until .... At the end of this period, it will be definitely and automatically renewed until you remit back to us this letter of guarantee, or exempt us in a written notification.

يبقى كتاب الضمان هذا معمولاً به لغاية..... ، وبنهاية هذه المهلة يتجدد مفعوله حكماً وتلقائياً الى ان تعيدوه الينا او الى ان تبلغونا خطياً اعفاءنا منه.

Any amount paid by our Bank at your request on the basis of this guarantee automatically reduces its specified maximum amount by the same.

ان كل قيمة تدفع من مصرفنا بالاستناد الى كتاب الضمان هذا بناء لطلبكم، يخفض المبلغ الاقصى المحدد فيه بذات المقدار.

This letter of guarantee is subject to Lebanese Laws and to the jurisdiction of the Competent Tribunals in Lebanon.

يخضع كتاب الضمان هذا للقوانين اللبنانية ولصلاحيات المحاكم المختصة في لبنان.

For the execution of this commitment, we undertake domicile at our firm premises in .....

وتنفيذاً منا لهذا الموجب نتخذ لنا اقامة في مركز مؤسستنا في ..... .

Place and Date .....
Capacity .....
Name .....
Signature.....
Bank seal

المكان والتاريخ.....
الصفة.....
الاسم.....
التوقيع.....
خاتم المصرف

Lebanese Republic
Minister

Appendix No. (c/1)
Technical Requirements of ports/berths
ZOUK TERMINAL
PORT REGULATIONS

The Zouk Terminal is a S.B.M. berth, located 5 miles north of Beirut Harbor, and 1500 meters from the shore, the sea line is 20 inches diameter.

The depth at the buoy is about 25 meters.

Tanker size

D.W.T.	40.000 Maximum
L.O.A.	200 meters Maximum

Tanker Requirements:

1- Preferable if equipped forward with standard S.B.M. bracket (Smit of AKD" system).
2- Manifold connection 12 inches A.S.A.
3- Derrick 5 tons minimum.
4- Pumps must be centrifugal, and capable to maintain 100 P.S.I pressure of ship's manifold at 1500 tons/hour discharge rate.
5- Must be able to discharge cargo and take ballast simultaneously, or has permanent ballast tanks about 25% of her D.W.T.
6- Must be able to heat up the cargo above 125deg F prior and during discharge.
7- Ship's crew has to assist in mooring and hose connection.

Minister

Appendix No. (2/2)
Technical Requirements of ports/berths
JIEH TERMINAL
PORT REGULATIONS

The Jieh Terminal is a Multi – Buoy Mooring (M.B.M.) berth and consists of seven (7) buoys.

Tanker size

D.W.T.	50.000 Maximum
L.O.A.	Between 170m. and 200m. Maximum

Tanker Requirements:

1- Maximum draught loaded 12m.
2- Manifold connection 12 inches A.S.A.
3- Derrick 5 tons minimum.
4- Pumps must be centrifugal, and capable to maintain 7.28 bars mx. pressure for a fuel having viscosity 130Cst at 50 deg C(1500 Redwood No. 1 at 100 deg F).
5- Must have permanent ballast tanks about 25% to 30% of her D.W.T.
6- Must be able to heat up the cargo above 55deg C prior and during discharge.
7- Ship's crew has to assist in mooring and hose connection.

Minister

Appendix No.

Technical Requirements of ports/berths

ZAHRANI POWER PLANT TERMINAL REGULATIONS

The Zahrani Terminal is a S.P.M. (Single Pile Mooring) berth located approx. 3 miles south of Saida Harbour, and approx. 2500 meters from the shore (Sealine departure point)

- The Sealine is 20" Diameter.
- The depth at the S.P.M. location is about 23 meters.

TANKER SIZE

- DWT 60.000 Max.
- L.O.A. : 225 meters max.

TANKERS REQUIREMENTS

1- Manifold connection: 16 inches ANSI 150 FF flange, intended for 16" quick connection Camlock type installed at the end of the SPM system rail hose.

2- DERRICK: 5 Ton Min.

3- PUMPS : Centrifugal and capable of maintaining 10 to 14 Bar offload pressure range on ship's manifold, at a discharge rate of 2400 C.M/Hour for gasoil fuel having a min. viscosity of 1.9 CST(9.5 CST at 20 deg C and 2.8 CST at 40 deg C) .

4- Must be able to discharge cargo and take ballast simultaneously, or has a permanent ballast about 25% of her D.W.T.

5- Ship's crew has to assist in mooring and floating hose connection.

6- Max. draft loaded 13Mt.

Minister

Appendix No. (c/4)
Technical Requirements of ports/berths
BEDDAWI POWER PLANT TERMINAL REGULATIONS

The Beddawi Terminal is a S.P.M. (Single Pile Mooring) berth located approx.3 miles North of Tripoli Harbor, and approx. 3500 meters from the shore (Sea line departure point).

-The Sea line is 20" Diameter.
-The depth at the S.P.M. location is about 22 meters.

TANKER SIZE
-DWT 60.000 Max.
-L.O.A.: 225 meters max.

TANKERS REQUIREMENTS
1-Manifold connection: 16 inches ANSI 150 FF flange, intended for 16" quick connection Camlock type installed at the end of the SPM system rail hose.

2-DERRICK: 5 Ton Min.

3-PUMPS: Centrifugal and capable of maintaining 10 to 14 Bar offload pressure range on ship's manifold, at a discharge rate of 2400 C.M/Hour for gasoil fuel having a min. viscosity of 1.9 CST (9.5 CST at 20 deg C and 2.8 CST at 40 deg C).

4- Must be able to discharge cargo and take ballast simultaneously, or has permanent ballast about 25% of her D.W.T.

5-Ship's crew has to assist in mooring, and floating hose connection.

6-Max. draft loaded 13Mt.

Minister

Appendix No (6.5)

Technical Requirements of ports/berths

TRIPOLI OIL INSTALLATIONS

TRIPOLI PORT REGULATIONS

TERMINAL REQUIREMENTS FOR PRODUCT DELIVERY MRITIME VESSEL

1. The discharge berth is an open sea berth. C.B.M.
2. The maritime vessel to be able to keep 25% of its deadweight as ballast and be ready to move under her own power all times.
3. The maritime vessel 's length not to be less than **600 Feet**
4. The maritime vessel to be equipped with centrifugal pumps capable of maintaining a steady manifold ship's pressure of **120 PSI (8, 4 KGS / CM2)**
5. Maximum draught loaded **60 Feet.**
6. Seven tons derrick SWL.
7. Eight mooring ropes **120 fathoms each.**
8. Port and starboard anchors to have a minimum of ten shackles each.
9. Mid ship connections (**Portside 1 x 12 "inch 150 ASA) .**
10. Pumping is against a head of 300 **Feet**.
11. Cargoes loaded on top of slops are not acceptable and an appropriate Dry and Clean Certificate to be issued by loading terminal.

Appendix No. (c/6)
Technical Requirements of ports/berths

ZAHRANI OIL INSTALLATIONS
ZAHRANI PORT REGULATIONS
TERMINAL REQUIREMENTS FOR PRODUCT DELIVERY MARTIME VESSEL

Zahrani Terminal is an open sea berth ; only one berth in operation . berth # 2 ; only Motor Tankers are accepted.

TANKERS SIZES & CARGO LIMITATIONS

Winter Season : (From November 15 Till April 30)

Tankers arriving to Zahrani Oil Installations to Discharge Her Cargo , Their D.W.T. Must Not Exceed 80.000 Tons & Carrying a Maximum Cargo of 50.000 Tons .

a) Maximum Draft on Her Arrival 38 Feet Even keel .

b) Tanker's Manifold must be located at a Distance Must Not Exceed 435 Feet From The Stern .

Summer Season : (from May 1 Till November 15)

Tankers Arrive to Zahrani Oil Installations Discharge her Cargo .Their D.W.T. Maximum 100.000 Tons & carrying a Maximum Cargo of 60.000 Tons. Also Maximum 40 Feet even keel .

TANKERS REQUIREMENTS

1) Tankers Must Have S.B.T. (Segregated Ballast Tank)
Or she Can Discharge Her Cargo & Take Ballast Simultaneously Without Any Contamination . As Per IMO Regulation, Quantity of Ballast 1/3 of her Deadweight.

2) Tankers Over 60.000 Tons, Must Have on Each Bow Anchor 12 European shackles.

3) Tanker Must Have on Her Port Side Manifold a 10 Tons Derrick.

4) Connection on port Side Manifold one Hose Diameter 12 Inch A.S.A.

5) The maritime vessel Must Have Enough Deckcrew (Minimum 7 Seamen) to Handle & Fasten The Tanker in a proper & Safe Manner.

6) Tankers Must Be Equipped With Centrifugal Pumps & to Reach a Pressure At Ship's Manifold of 7.5 KG/ Cm2 During Unloading Operation .

7) Tankers Carrying Fuel Oil Cargo Must be Able to Heat Up The Cargo To a Temperature Between 125 F (50 C) & 150 F (65 C) Maximum .

Lebanese Republic Minister

8) Reciprocated Pumps Are Rejected

9) Tankers Must Not Drain Her Cargo Into Our Sea Line As Air Injected During This Operation May Cause The Hoses To Float & Buckle.

ZAHRANI MOORING SYSTEM

Refer to The sketch attached To The Port Regulations :
Berth #2 IS An open Sea Berth .It IS AN M.B.M. (Multiple Buoys Mooring)
7 Cylindrical Buoys .
Tankers Must Be Equipped With The Following Mooring Systems .

1) A winch in Front of The Bridge Aft To Heave Up No. 1 & 7 Mooring Ropes Which Are The Beam Ropes .

2) Must have Minimum (12) Good Ropes, Proper Size & Standard Length 120 Fathoms Each.

3) Poop Mooring

a) 2 Winches With Wires

b) 5 Bitts

N.B.

1) No Overage Tankers Are Accepted At Z .O. Inst Tankers Over 20 Years Are Rejected.

2) No **O.B.O.** (Oil Bulk Ore) Accepted At Z .O. Inst .

Minister